



6. O Indra et Vâyou, que ces généreux seigneurs qui nous donnent en présent des vaches, des chevaux, de l'or, soient toute leur vie vainqueurs dans les combats avec leurs vaillants guerriers!

7. O Indra et Vâyou, tels que des chevaux (chargés de provisions), enfants de Vasichtha, nous venons, avec nos hymnes, solliciter vos secours. Nous désirons la force, et demandons votre protection. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XI.

A VAYOU ET INDRA.

1. Les anciens *Dévas*, avec leur piété toujours croissante et leur dévotion irréprochable, ont établi, au lever de l'aurore et du soleil, le sacrifice en l'honneur de Vâyou, et en faveur de Manou malheureux.

2. Vous accourez avec empressement pour nous servir, ô (Dieux) sauveurs, et vous observez l'époque mensuelle (de nos fêtes; vous aimez) l'abondance automnale de nos libations (12). O Indra et Vâyou, l'Hymne vient vers vous, et vous demande la fortune et la renommée.



3. Le sage et brillant (Vâyou), célèbre par la beauté de ses coursiers, s'attache à ces (hommes) qui lui offrent d'onctueux holocaustes et de riches présents. Et ces prêtres, se hâtant de l'honorer par leurs rites divers, font produire à leurs œuvres des fruits nombreux et fortunés.

4. O Indra et Vâyou, qui aimez nos pures libations, avec l'empressement que comportent votre force, votre rapidité, et la brillante sagesse de nos prêtres, (venez), et buvez notre *soma* limpide. Asseyez-vous sur notre gazon.

5. O Indra et Vâyou, attelez ensemble vos coursiers fiers d'être conduits par de tels écuyers, et arrivez sur le même char. Réjouissez-vous de cette douce offrande qui vous est présentée, et délivrez-nous.

6. O Indra et Vâyou, avec les cent, avec les mille coursiers qui vous accompagnent et qui portent toute espèce de trésors, venez vers vos magnifiques (serviteurs). O héros, buvez du miel de notre libation.

7. O Indra et Vâyou, tels que des chevaux (chargés de provisions), enfants de Vasichtha, nous venons, avec nos hymnes, solliciter vos secours. Nous désirons la force, et demandons votre protection. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; mètre, Trichtoubh.



HYMNE XII.

A VAYOU ET INDRA.

1. Viens, ô Vâyou, qui aimes à boire le pur (*soma*). O Dieu qu'entourent tous les trésors, que tes mille coursiers (arrivent) vers nous! Je te présente nos offrandes, nos libations, que tu es invité à goûter le premier.

2. Que le sacrificateur empressé offre à Indra et à Vâyou le breuvage du *soma*. C'est à vous que les prêtres, empressés dans leurs œuvres pieuses, offrent en premier lieu le miel de la (libation).

3. O Vâyou, pousse tes coursiers vers ton serviteur, (viens) dans la maison du sacrifice, et apporte-nous la richesse, accompagnée de toutes les jouissances. (Donne-nous) une forte famille, des vaches, des chevaux.

4. Qu'ils soient puissants (contre leurs ennemis), les chefs de maison qui honorent avec leurs libations Indra et Vâyou. Puissions-nous, avec ces maîtres, frapper nos adversaires, et voir nos guerriers triompher dans le combat!

5. O Vâyou, viens à notre fête, à notre sacrifice, avec tes cent, tes mille coursiers. Réjouis-toi au



milieu de nos libations. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; mètre, Trichtoubh.

HYMNE XIII.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indrá et Agni, vainqueurs de Vritra, recevez aujourd'hui un éloge pur et nouveau. Je vous invoque, (Dieux) adorables, qui accordez toujours l'abondance à votre serviteur.

2. Vous êtes bienfaisants et forts; vous unissez vos efforts, et développez votre puissance (suprême). Maîtres de la richesse et de l'abondance, donnez-nous une vigueur solide et triomphante.

3. Quand les sages viennent, avec leurs holocaustes et leurs prières, vous honorer par le sacrifice et implorer votre bienveillance, ô Indra et Agni, ces hommes sont tels que des coursiers lancés dans la carrière : ils ne cessent de vous invoquer.

4. Le sage, par ses chants, demande votre protection; il désire une opulence glorieuse et magnifique entre toutes. O Indra et Agni, ô vainqueurs de Vritra, qui maniez la foudre, faites notre bonheur par vos dons admirables.



5. Lorsque, lutteurs héroïques, rivaux brillants, vous vous élancez au combat, donnez la mort à l'impie, (et soyez) avec les hommes religieux qui vous versent le *soma*.

6. O Indra et Agni, soyez-nous favorables, et venez prendre nos libations de *soma*. Souvenez-vous de nous : que nos abondantes offrandes vous attirent.

7. O Agni, nous allumons tes feux au milieu de nos invocations. Appelle Mitra, Varouna, Indra. Si nous avons commis une faute, pardonne-la. Qu'Aryaman et Aditi l'effacent.

8. O Agni, pour prix de nos sacrifices, puissions-nous obtenir de vous l'abondance ! Qu'Indra, que Vichnou, que les Marouts ne nous abandonnent pas. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha; mètre, Trichtoubh.

HYMNE XIV.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indra et Agni, notre prière s'élève vers vous avant tous les autres. Elle naît (du chantre), comme la pluie du nuage.



2. O Indra et Agni, écoutez l'invocation de votre chantre. O seigneurs, aimez nos accents, et accomplissez nos vœux.

3. O vaillants Indra et Agni, ne nous abandonnez ni au péché, ni à l'inimitié, ni à la haine.

4. Nous présentons à Indra et Agni nos hymnes et nos riches holocaustes. Nous avons besoin de leurs secours, et nos voix les honorent, en même temps que nos œuvres.

5. Les sages, rassemblés en grand nombre, les célèbrent pour obtenir leur protection et leur bienveillance.

6. Nous vous chantons dans nos hymnes; nous vous invoquons en vous présentant les mets et les offrandes du sacrifice.

7. O Indra et Agni, vainqueurs de vos ennemis, venez à notre secours. (Ne souffrez pas) que l'infâme nous domine.

8. Que jamais aucun mortel impie ne nous fasse subir ses injures. O Indra et Agni, protégez-nous.

9. O Indra et Agni, nous vous demandons des vaches, des chevaux, de l'or. Accordez-nous ces biens.

10. O Indra et Agni, renommés pour vos coursiers, (venez) à la voix de ces hommes religieux qui vous invoquent en versant le *soma*.

11. O (Dieux) vainqueurs de Vritra, qui vous réjouissez de nos hymnes et de nos chants, (venez) vers ceux qui vous honorent par leurs louanges.

12. Il est un mortel infâme, insensé, fort et



heureux dans le mal. De votre trait percez-le comme une outre ; oui, percez-le de votre trait.

Auteur : Vasichtha ; mètres, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE XV.

A SARASWATI.

1. Les ondes salutaires de Saraswatî coulent pour nous protéger. La (déesse) est pour nous comme une ville de fer. Elle va, aussi rapide qu'un char ; c'est un vaste torrent plus impétueux que tous les autres.

2. Saraswatî (13) est la première des rivières ; riche et pure, elle descend des collines pour couler jusqu'à la mer. Elle enlève le lait de l'enfant de Nahoucha (14), pour en faire le beurre du monde.

3. Cependant, pour le bonheur des hommes, le généreux (Saraswân) (15) naît et croît au milieu des déesses du sacrifice (16). Il donne aux opulents (chefs de maison) un puissant (héritier) ; il couvre leur personne de riches ornements.

4. Ainsi, que Saraswatî vienne avec tous ses présents dans notre sacrifice, et entende nos vœux. Qu'elle (apparaisse) entourée de ses vénérables amis, (les Angiras), aux humbles genoux, et accompagnée de la Richesse.



5. Nous vous adressons nos invocations. O Saraswatî, aime nos louanges. Nous nous plaçons sous ta protection chérie, comme sous l'ombre d'un arbre tutélaire.

6. O brillante et fortunée Saraswatî, Vasichtha a ouvert les portes de ton sacrifice. Accorde à celui qui te loue une abondance sans cesse croissante. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

. *Auteur* : Vasichtha ; *mètre*, Trichtoubh.

HYMNE XVI.

A SARASWATI ET SARASWAN.

1. O Vasichtha, chante un grand hymne en l'honneur de la plus rapide des rivières. Glorifie par tes louanges et par tes chants Saraswatî dans le ciel et sur la terre.

2. Quand les enfants de Poûrou viennent t'apporter tes deux aliments (17), ô (Déesse) grande, brillante et tutélaire, amie des Marouts, accueille-nous, et encourage la générosité des riches.

3. Que l'heureuse Saraswatî fasse notre bonheur. Magnifique en pensées, féconde en présents, qu'elle nous assiste, chantée à la manière de Djamadagni, louée à la manière de Vasichtha.



4. Nous venons, (les mains) chargées d'holocaustes, demander des épouses, des enfants; nous invoquons Saraswân.

5. O Saraswân, par tes flots aussi doux que le miel, humides de *ghrita*, sauve-nous.

6. Nous désirons entendre la grande voix de Saraswân (18) qui brille à tous les yeux. Qu'il nous donne des enfants et d'abondantes moissons.

7. A l'œuvre de Saraswân concourent toutes les Vaches (du sacrifice); les Ondes y assistent : le maître de la beauté (19) y prend part. Nous appelons Saraswân à notre secours.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Vrihati, Pankti, Gâyatri.

HYMNE XVII.

A INDRA ET AGNI.

1. Dans ce sacrifice où les hommes pieux sont réunis, où ils se livrent à une sainte joie en versant leurs libations en l'honneur d'Indra, que (ce dieu) arrive le premier avec ses coursiers, soit du ciel, soit de la terre.

2. Nous implorons le secours divin. Que Vrihaspati nous accueille comme ses amis. Puissions-nous être sans péché devant ce (dieu) généreux, qui,



de loin (même), est notre bienfaiteur et comme notre père!

3. Je chante l'adorable, l'excellent Brahmanaspati, et je l'honore par mes holocaustes. Qu'un vers, vraiment digne des dieux, célèbre Indra qui est le roi du sacrifice offert par les Dévas.

4. Que le bien-aimé Vrihaspati, l'ami de tous les (hommes), vienne s'asseoir à notre foyer. Nous désirons une opulence accompagnée de la force. Que (ce dieu) nous la donne; qu'il sauve et conserve ses serviteurs.

5. Que les antiques et Immortels (Dévas) (20) disposent nos hommages pour perpétuer l'immortalité (de ces dieux). Invoquons l'invincible Vrihaspati, l'objet de nos pures louanges, l'adoré de nos demeures.

6. De brillants et fortunés coursiers, attelés au même (char), traînent ce Vrihaspati. Le siège (du dieu) est noir; mais (ces coursiers) l'enveloppent d'un vêtement brillant comme le ciel.

7. Le grand Vrihaspati, pur et purifiant, répand le bonheur dans sa marche rapide. Il a cent montures, des traits d'or, de riches vêtements. Il est pour ses amis prodigue de ses biens abondants.

8. Le Ciel et la Terre, dieux parents de ce dieu, se sont plu à augmenter la grandeur de Vrihaspati. Amis, travaillez aussi à doubler sa force; et lui, qu'il aplanisse pour son prêtre tous les chemins; qu'il lui présente les gués les plus favorables.

9. O Brahmanaspati, ô Indra armé de la foudre, cet hymne, ce sacrifice a été fait pour vous deux.



Exaucez nos prières, remplissez nos vœux, triomphez des ennemis qui détestent vos serviteurs.

10. O Vrihaspati et Indra, vous êtes les maîtres des trésors célestes et terrestres. Donnez la richesse au poète qui vous loue. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha : mètre, Trichtoubh.

HYMNE XVIII.

A INDRA ET AGNI.

1. Prêtres, offrez un *soma* limpide et brillant au bienfaiteur des peuples. Indra a soif de ce breuvage, et, mieux inspiré que le cerf (altéré), il vient chaque jour boire nos libations.

2. Quand une fois tu as goûté à nos mets délicieux, ô Indra, tu désires chaque jour en goûter encore. Sois à nous de cœur et d'âme; satisfais ton désir, et bois le *soma* qui t'est présenté.

3. En naissant tu as bu ce *soma* qui t'a fortifié. Ta mère a prédit ta grandeur. O Indra, tu as combattu; tu as ouvert aux dieux l'immensité du ciel. Tu as créé des trésors.

4. Si tu attaques (avec nous) les grands et les superbes, fais que par la force de nos bras nous



trionphions de ces méchants. O Indra, si, entouré des vaillants (Marouts), tu combats (ces ennemis), fais qu'avec toi nous obtenions un noble succès.

5. Je veux chanter les anciens exploits d'Indra, les prouesses nouvelles de Maghavan. Il a vaincu la magie des impies. Que tout notre *soma* soit pour lui.

6. Tout ce monde animé que tu vois avec l'œil du soleil, est à toi. O Indra, tu es le maître suprême des vaches (célestes). Puissions-nous jouir de tes bienfaits!

7. O Vrihaspati et Indra, vous êtes les maîtres des trésors célestes et terrestres. Donnez la richesse au poète qui vous loue. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; mètre, Trichtoubh.

HYMNE XIX.

A INDRA ET VICHNOU.

1. O Vichnou, ton corps est immense, et personne n'en peut mesurer la grandeur. Nous connaissons deux de tes stations (21), qui touchent à la terre : toi seul connais la plus élevée, véritablement divine.



2. O divin Vichnou, personne n'a jamais su, personne ne saura jamais quelles sont les bornes de ta grandeur. Tu as étendu ce ciel grand et large ; tu as affermi la région orientale de la terre.

3. En faveur de Manou, vous avez prodigué vos dons ; il a reçu de vous de riches moissons, des vaches, de bons pâturages (22). O Vichnou, tu as fondé séparément le ciel et la terre : tu as appuyé la terre sur ses montagnes.

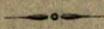
4. O Indra et Vichnou, vous avez brisé les quatre-vingt-dix-neuf places fortes de Sambara. Vous avez renversé par votre vigueur incomparable les cent, les mille guerriers de l'Asoura Vartchin (23).

5. O Indra et Vichnou, (dieux) grands, forts, étendus, cette prière est faite pour accroître votre gloire. Je vous ai célébrés dans les sacrifices ; augmentez l'opulence de nos maisons.

6. Ma bouche te présente cette offrande (de louanges), ô Vichnou, (dieu) rayonnant. Accueille mon holocauste. Que mes hymnes, que mes chants ajoutent à ta grandeur. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; mètre, Trichtoubh.



HYMNE XX.
**A VICHNOU.**

1. Le mortel qui désire les bienfaits de l'illustre Vichnou, s'il le sert, doit compter sur sa munificence. Que ce (dieu), ami des hommes, soit honoré par la piété.

2. O Vichnou, ô toi qui exauces nos vœux, montre-nous cette bonté qui s'étend sur tous les êtres, cette bienveillance que rien ne peut distraire. Comble-nous de tes dons; envoie-nous des chevaux; accorde-nous les biens les plus beaux.

3. Ce dieu a, dans sa grandeur, mesuré en trois pas ce monde brillant de cent rayons. Que Vichnou soit célébré comme le plus rapide des êtres; mais sa gloire est aussi dans sa brillante solidité.

4. Vichnou a parcouru cette terre, avec le désir de la donner pour demeure à Manou. Les sages et les peuples (dévoués à ce dieu, jouissent d'un bonheur) assuré. Il leur a fait une large habitation, une belle existence.

5. Rayonnant (Vichnou), je chante ta gloire aujourd'hui, moi qui suis maître dans la science sacrée. Faible, je célèbre un (dieu) fort, tel que toi, qui habites loin de notre monde.



6. O Vichnou, pourquoi quitter ta forme, sous laquelle tu t'es écrié : « Je suis Rayonnant (24)? » Ne nous cache pas cette beauté que nous avons admirée, quand tu es venu parmi nous.

7. Ma bouche te présente cette offrande (de louange), ô Vichnou, (dieu) rayonnant. Accueille mon holocauste. Que mes hymnes, que mes chants ajoutent à ta grandeur. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha ; mètre, Trichtoubh.



LECTURE SEPTIÈME.

HYMNE PREMIER.

A PARDJANYA.

1. Prononce les trois mots, dont le premier est *djyotis* (1), et qui servent à traire le lait de la mamelle (céleste). Que (Pardjanya) produise son veau, qui fait pousser les plantes. A peine né, ce taureau (divin) mugit avec force.

2. Ce dieu fait croître les plantes, et (produit) les Ondes; il est le maître de la nature entière. Qu'il nous donne les biens qui découlent des trois (mondes), et cette lumière bienfaisante qui a ses trois stations.

3. Il est une autre vache (que la vache céleste. Pardjanya) la féconde également, et y produit d'autres fruits désirés. Cette mère (terrestre) reçoit le lait que lui envoie le père (céleste), (lait) qui profite et au père lui-même et aux enfants.

4. En lui sont tous les mondes, et les trois atmosphères; en lui coulent les ondes sorties d'une triple source; pour lui, (pour ce dieu) digne de III.



nos louanges, s'épuisent les trois vases remplis du miel (sacré) (2).

5. Que le brillant Pardjanya accueille notre hymne; que (cet hymne) pénètre au fond de son cœur. Pussions-nous obtenir des pluies fortunées! Que les plantes, arrosées par une onde salutaire, soient sous la garde de ce dieu!

6. Que ce taureau féconde un grand nombre de vaches! En lui se trouve l'âme de ce monde, soit animé, soit inanimé. Que son (onde) pure me conserve pendant cent automnes. Et vous, secondez-nous toujours de vos bénédictions.

Auteur : Vasichtha, ou Çoumâra, fils d'Agni; *mètre*, Trich-toubh.

HYMNE II.

A PARDJANYA.

1. Chantez Pardjanya, le généreux fils du Ciel. Qu'il nous donne des pâturages.

2. Pardjanya produit le germe des plantes, des vaches, des chevaux, des cavales.

3. Offrez-lui, dans la bouche (d'Agni), un holocauste aussi doux que le miel. Qu'il nous accorde une heureuse abondance.

Auteur : Vasichtha; *mètre*, Gâyatri.



HYMNE III.

A PARDJANYA (3).

1. Que les enfants des prêtres (4) endormis, (s'éveillent) pour le Samvatsara (5), et accomplissent les rites (sacrés) : tels que des grenouilles, qu'ils chantent l'hymne aimé de Pardjanya.

2. Quand les Ondes célestes viennent à lui, comme vers une peau sèche étendue dans un lac, alors on entend le coassement des grenouilles, semblable au mugissement des vaches accompagnées de leurs veaux.

3. Lorsque, à l'arrivée de l'automne, la pluie désirée vient éteindre leur soif, de même qu'un fils (accourt) vers son père en criant, on voit une grenouille accourir vers une autre grenouille qui coasse.

4. Heureuses de l'arrivée des riches Ondées, elles se visitent l'une l'autre; et, sautant, tout humide de pluie, la grenouille jaune va converser avec (la grenouille) verte.

5. Quand l'une de vous a répondu au discours de sa compagne qui semble l'instruire, alors il s'élève



comme un immense concert de voix ; toutes, au milieu des eaux, vous parlez à la fois.

6. L'une a le mugissement de la vache, l'autre le cri de la chèvre ; l'une est jaune, l'autre est verte. Elles portent toutes le même nom avec une forme différente. Partant de tous les endroits, leurs voix forment un ensemble continu.

7. Les enfants des prêtres, à l'approche de la nuit versant le *soma*, et murmurant (la prière) autour de cette espèce de lac, qui est le vase des libations, sont tels que vous, ô grenouilles, dans ce jour du Samvatsara, qui fut un jour de pluie (6).

8. Enfants des prêtres, vous avez élevé la voix, en répandant le *soma* et en accomplissant les rites qui ramènent les vaches (célestes). Les ministres saints, brûlés par le chaud, et tout couverts de sueur, reparaissent comme les grenouilles qui se cachent (en été).

9. Les prêtres, gardiens des cérémonies aimées des dieux, observent la saison du (Samvatsara), lequel se compose de douze (mois). Quand l'année est complète (7), et que l'automne est arrivé, brûlés par la chaleur, ils obtiennent enfin la délivrance.

10. (Le prêtre est pour nous commela grenouille). Que cette grenouille, qu'elle ait le mugissement de la vache ou le cri de la chèvre, qu'elle soit jaune ou verte, nous donne une abondance de biens. Qu'elle nous envoie des vaches fécondes, des pâturages fertiles, et qu'elle prolonge notre vie (8)!

Auteur : Vasichtha ; *mètres* , Trichtoubh, Anouchtoubh.



HYMNE IV.

A INDRA ET SOMA.

1. O Indra et Soma, (dieux) généreux, brûlez les Rakchasas; domptez, saisissez des (ennemis) qui croissent avec les ténèbres. Repoussez, éloignez, écartez ces (adversaires) insensés et voraces. Qu'ils soient frappés, anéantis.

2. O Indra et Soma, détruisez celui qui loue le péché. Triomphez du péché (lui-même). Qu'il soit consumé, comme l'holocauste qu'on jette dans le feu. Montrez une haine implacable au cruel Rakchasa, ennemi de la piété et terrible par son regard.

3. O Indra et Soma, précipitez les impies dans leur noire prison, au sein des immenses ténèbres. Qu'aucun d'eux n'en puisse jamais sortir. Que votre puissance irritée confonde leur force.

4. O Indra et Soma, lancez du ciel et de la terre votre trait fatal au partisan du péché. Détachez du sein des nuages la (foudre) retentissante, pour chasser le Rakchasa qui s'élève avec orgueil.

5. O Indra et Soma, du haut du ciel lancez (le tonnerre). De vos traits enflammés, invincibles, aussi durs que la pierre, aussi brûlants que le feu,



percez le flanc du méchant. Que (les Rakchasas) fuient en vous entendant.

6. O Indra et Soma, (dieux) robustes, que ma prière soit à votre service, comme une jument bien équipée. Rois (magnifiques), aimez les cérémonies et les offrandes dont vous entoure mon sacrifice.

7. Venez à vos serviteurs sur vos rapides coursiers. Percez, tuez les coupables Rakchasas. O Indra et Soma, ne laissez pas arriver jusqu'à nous le méchant, qui peut nous porter des atteintes mortelles.

8. O Indra, que l'impie, qui de ses injustes propos m'attaque, moi qui marche dans mon innocence, soit anéanti, (et disparaisse) comme l'eau que l'on prend dans le creux de la main.

9. Que Soma livre au serpent (Ahi), ou précipite dans les bras de Nirriti les hommes qui à leurs caprices sacrifient le sage, ou qui abusent de leurs forces pour troubler le bonheur (de leur semblable).

10. O Agni, qu'il tombe dans le mal, l'ennemi, le voleur, le brigand qui en veut à nos moissons, à nos chevaux, à nos vaches, à notre vie. Qu'il périsse, lui et sa famille.

11. Qu'il soit perdu et dans sa personne et dans ses enfants. Qu'il soit chassé des trois mondes. O Dieux, disparaisse le nom de celui qui nous tourmente et la nuit et le jour!

12. Les sages possèdent la science de distinguer entre ces deux rivaux, le bien et le mal. Le bien est ce qu'il y a de préférable. Soma le protège, et détruit le mal.



13. Soma ne se met pas du parti d'un méchant, ni d'un fort (9) qui abuse de sa force. Il tue le Rakchasa, il tue l'être injuste. (Le Rakchasa et l'être injuste) sont tous deux dans les chaînes d'Indra.

14. O Agni, ô toi qui possèdes tous les biens, si les dieux sont injustes, si vainement je les invoque, pourquoi as-tu de la colère contre nous? N'est-ce pas aux injustes (Rakchasas) seuls à connaître le mal?

15. Que je meure aujourd'hui, si je suis un être malfaisant (10), ou si j'ai attaqué la vie d'un homme! Qu'il soit séparé de ses dix enfants, celui qui a dit faussement de moi: « Voilà un être malfaisant! »

16. Celui qui dit de moi, « Voilà un être malfaisant; » et qui, Rakchasa lui-même, s'écrie, « Je suis pur; » qu'Indra le frappe de son grand trait. Qu'il tombe, ce dernier des êtres!

17. Que (la Rakchasi) qui, pendant la nuit, va comme la chouette, cachant son corps dans les funestes ténèbres, tombe dans des abîmes sans fond. Que le bruit des mortiers tue les Rakchasas.

18. O Marouts, venez parmi les humains; cherchez, prenez les Rakchasas, réduisez-les en poussière, tant ceux qui volent la nuit sous la forme d'oiseaux, que ceux qui cherchent à souiller nos holocaustes.

19. O magnifique Indra, lance du haut du ciel ta foudre, que Soma a aiguisée. Avec ton tonnerre frappe les Rakchasas à l'orient, à l'occident, au midi, au nord.

20. Arrivent les mauvais esprits sous la forme



de chiens qui osent attaquer l'invulnérable Indra. Sacra aiguise son arme contre ces méchants. Qu'il lance sa foudre sur ces êtres malfaisants.

21. Qu'Indra soit l'exterminateur de ces êtres malfaisants qui troublent et profanent le sacrifice. Sacra détruit ces Rakchasas, de même que la hache (fend) le bois, que le marteau (brise) les vases de terre.

22. Donne la mort à ces mauvais esprits qui prennent les formes de chouette, de chat-huant, de chien, de loup, d'oiseau, de vautour. O Indra, frappe le Rakchasa comme avec une pierre.

23. Que le Rakchasa nous épargne. Éloigne ces êtres malfaisants, qui, cruels et vagabonds, ont des figures d'hommes ou de femmes. Que la Terre nous garde contre le mal qui vient de la Terre, le Ciel contre le mal qui vient du Ciel.

24. O Indra, tue cet être ou mâle ou femelle qui emploie une magie pernicieuse. Que les déités de la Mort périssent. Que leurs cols soient brisés, et qu'elles ne voient pas le lever du soleil.

25. O Indra, regarde de tous les côtés. Éveille-toi avec Soma. Lancez aux Rakchasas et aux mauvais esprits votre foudre qui donne la mort.

Auteur : Vasichtha; *mètres*, Djagati, Trichtoubh, Anouchtoubh (11).



HYMNE V.

A INDRA.

1. Amis, chante (et autres ministres), ne cherchez pas un autre hymne; ne célébrez pas (un autre héros). Chantez le généreux Indra; prodiguez pour lui les libations et les prières.

2. Fort comme le taureau, invincible comme la vache, il repousse, il abat ses ennemis; il peut le bien comme le mal, il est magnifique, et possède les richesses du ciel et de la terre.

3. Tous les mortels t'appellent à leur secours. O Indra, nos hommages ajoutent tous les jours à ta grandeur.

4. Les sages et les maîtres puissants des nations s'empressent pour t'honorer. O Maghavan, viens, et prends toutes ces offrandes diverses avec lesquelles nous implorons ta protection.

5. O (Dieu) qui portes et lances le tonnerre, et qui es riche en présents, quelque prix que l'on me donne de toi, m'offrirait-on et cent et mille et dix mille trésors, je ne consentirai jamais à te céder.

6. O Indra, je te préfère à mon père, à un frère



qui peut m'abandonner. Tu es pour moi comme un père et une mère. O (Dieu) protecteur, je trouve en toi et soutien et fortune.

7. Dans quel endroit es-tu retiré? Où es-tu? car ta pensée est en bien des lieux. Viens, ô toi qui brilles dans les combats, et qui brises les villes (célestes); les chantres ont commencé leurs hymnes.

8. Au nom du sacrificateur, chantez l'hymne en l'honneur de celui qui détruit les villes (célestes). Que ce (dieu) armé de la foudre brise ces villes, et vienne s'asseoir sur le gazon d'un fils de Canwa.

9. Viens promptement vers nous avec tes dix, tes cent, tes mille coursiers généreux et rapides.

10. J'invoque aujourd'hui Indra sous la forme adorable d'une vache féconde, (vache) céleste, qui nous donne les flots de son lait nourricier, et fait l'ornement de la nature.

11. Quand Sourya accablait Etasa, Satacratou (attela à son char) les deux rapides coursiers du Vent, et prit avec lui Coutsa, le fils d'Ardjouni (12). Il attaqua le Gandharwa (13) (céleste), sans pourtant le blesser.

12. C'est le riche Maghavan qui brise le col de ces corps (aériens), et qui, après les avoir coupés en morceaux, les réunit de nouveau pour l'ornement du monde.

13. O Indra, nous ne voulons pas être comme de vils transfuges qui s'adresseraient à un autre que toi. (O Dieu) tonnant, (fais que nous ne soyons pas) tels que des arbres privés de leurs branches.



Nous te supplions de nous garder à l'abri (de tout mal).

14. O héros vainqueur de Vritra, faibles, épuisés, nous te prions. Puisse nous une fois recueillir de ta munificence le prix de nos louanges!

15. Qu'Indra daigne écouter mon hymne, et nos libations abondantes sortiront avec rapidité de leur vase pour faire sa joie.

16. Viens aujourd'hui recevoir les louanges de l'ami qui t'honore. Que l'hymne de tes riches serviteurs monte jusqu'à toi. Je veux que ta gloire soit dignement célébrée.

17. Versez donc le *soma*; mêlez-le aux ondes qui reposent dans le mortier. Que les prêtres les épanchent de leurs vases, en les couvrant d'une espèce de vêtement formé avec le laitage (14).

18. De la terre au ciel, large et brillant, grandis ton vaste corps. O (Dieu) puissant, remplis ce (monde) que ma prière vient de faire naître.

19. Versez en l'honneur d'Indra un *soma* choisi, source de mille joies. Que Sacra comble de ses biens un serviteur qui l'honore par ses offrandes et par toutes ses œuvres (pieuses).

20. J'élève vers toi une voix suppliante, en répandant pour toi le *soma*. Je ne veux point t'offenser, toi qui soutiens le monde comme un puissant lion. Qui ne prierait pas un maître tel que toi?

21. (Qu'Indra boive) ce *soma* qui cause l'ivresse, qui donne une force terrible, (ce *soma*) qui triomphe de tout et qui brise l'orgueil insensé. Quand il boit le *soma*, il est généreux pour nous.



22. Loué et célébré par les maîtres (de maison), ce dieu prodigue ses biens au mortel son serviteur, qui dans le sacrifice lui apporte des libations et des hymnes.

23. O divin Indra, viens, et réjouis-toi de nos riches offrandes. Bois avec les Marouts, et remplis ton large ventre de nos libations. Qu'il se gonfle comme un lac.

24. O Indra, le Sacrifice attelle à ton char d'or et cent et mille coursiers ornés d'une belle crinière. Qu'ils t'amènent à nos libations de *soma*.

25. (Attelés) à ton char d'or, que deux coursiers au dos noir, (au poil) nuancé comme (la plume) du paon, t'amènent à nos libations renommées, et aussi savoureuses que le miel.

26. Reçois nos louanges, et sois le premier à boire de ces libations. Pour ton bonheur, nous versons cette belle et limpide liqueur.

27. Ce (dieu) incomparable est au-dessus de tout par ses œuvres; il est grand, il est beau, il est terrible dans ses actions. Qu'il vienne, pour ne point nous quitter. Qu'il vienne à notre invocation; qu'il se garde de nous abandonner.

28. Tu as avec tes traits brisé la ville mobile de Souchna. O brillant Indra, achève (ton ennemi), toi qui mérites d'être honoré par des chants et par des offrandes.

29. O (Dieu) fort, que mes hymnes t'attirent au lever du Soleil, au milieu de sa course brillante, au moment des libations du soir.

30. (Le roi Asanga parle.) Chante (Indra),



chante, ô Médhyâtithi. Ils te sont dévoués, ces magnifiques seigneurs. J'ai des chevaux supérieurs; je possède un arc victorieux; mon empire s'étend au loin. Je puis être généreux.

31. Quand j'attelle à mon char mes coursiers dociles à ma voix, tout ce qui est de la race des Yâdwas (15) ne doit penser qu'au bonheur et à l'opulence.

32. (Le poète reprend.) Le char retentissant d'Asanga (16) m'a rapidement apporté des présents avec des étoffes d'or. Qu'il triomphe, qu'il s'empare de tous les biens.

33. Asanga, fils de Playoga, a fait, ô Agni, des présents de dix mille (vaches). Mais, entre autres, il y a eu pour moi dix taureaux magnifiques, qui s'élèvent comme les roseaux d'un lac.

34. La virilité qu'Asanga (avait perdue) reparut (une nuit) pleine et entière (17). Saswatî, sa femme, s'en aperçut, et dit alors : « O seigneur, votre vigueur vous est heureusement rendue! »

Auteurs : Médhâtithi et Médhyâtithi, enfants de Canwa; *mètres*, Trichtoubh, Vrihatî.



HYMNE VI.

A INDRA.

1. O (Dieu) fort et intrépide, bois ce breuvage qui t'est présenté. Que ton ventre se remplisse (des mets) que nous t'offrons.

2. Ce *soma* agité par les prêtres, extrait des mortiers et purifié à travers les poils du filtre, ressemble à un cheval qui vient de se baigner dans les ondes.

3. O Indra, nous t'honorons dans cette assemblée en mêlant pour toi cette orge savoureuse avec le lait de la vache.

4. Indra est un (dieu) incomparable, qui aime notre *soma* et les (autres) libations. Il est la vie de tous les êtres, placé au milieu des Dévas et des mortels.

5. Nous chantons (le dieu) bienfaisant qu'attirent le *soma* brillant, l'offrande laborieuse et les (mets) appétissants.

6. De même que les chasseurs guettent le gibier, d'autres que nous (recherchent Indra), en lui présentant leurs offrandes. Ils viennent à lui avec les vaches (du sacrifice).



7. Ainsi, que dans nos demeures trois libations soient versées en l'honneur du divin Indra, qui aime le *soma*.

8. Trois torrents (de libations) s'écoulent, trois vases bien remplis (se vident) en l'honneur d'un même (dieu).

9. (O Soma), dans ces vases nombreux où tu reposes au milieu d'un mélange de lait et de caillé, tu es l'ami le plus pur et le plus agréable de l'héroïque (Indra).

10. O Indra, ces liqueurs piquantes et limpides versées par nous te présentent leur doux mélange.

11. Reçois, ô Indra, ce *soma*, ces offrandes, ce sacrifice. (Montre que) tu es opulent, ainsi qu'on le dit.

12. Toutes ces Libations se disputent ton cœur, comme des gens ivres (s'arrachent) un vase de boisson. (Tes chantres) nus et dépouillés te célèbrent comme une mamelle (féconde).

13. O (Dieu) traîné par des chevaux azurés, qu'il soit riche le chantre d'un maître tel que toi, qui es riche, opulent, renommé!

14. Viens au bruit de notre hymne. (Indra), quand il est notre ennemi, n'entend pas le bruit de l'hymne.

15. O Indra, ne nous livre pas au méchant ni au superbe. (Dieu) puissant, rends-nous forts de ta puissance.

16. O Indra, les Canwas sont tes amis. Attentifs à l'œuvre sainte, pleins du désir de te posséder, nous chantons tes louanges.



17. (Dieu) tonnant, je n'ai loué que toi dans la fête donnée par ton sacrificateur. Je n'ai pensé qu'à te célébrer.

18. Les dieux accourent avec empressement vers (l'homme) qui donne les libations; ils ne connaissent plus le sommeil. Ils sont infatigables pour trouver cette ivresse.

19. Viens avec l'abondance. Ne sois pas en colère contre nous. (Dieu) grand, (sois prompt) comme le mari d'une jeune épouse.

20. Ne sois pas assez méchant pour t'éloigner de nous ce soir, tel qu'un mauvais époux.

21. Nous connaissons la pensée généreuse et les exploits de ce héros qui naît pour les trois mondes.

22. Répands tes bienfaits sur les Canwas. Il n'est, à notre connaissance, rien de plus glorieux que ce (dieu) fort et magnifiquement secourable.

23. O toi qui verses la libation, apportée à l'héroïque Indra, au bienfaisant Sacra, le meilleur des *somas*.

24. Il aime à entendre la voix de nos chantres pieux, de nos saints poètes, et il leur (accorde) l'abondance en vivres, en chevaux, en vaches.

25. O vous qui versez la libation, enivrez ce vaillant héros d'un *soma* irréprochable.

26. Qu'il vienne se désaltérer, celui qui est notre protecteur, et le vainqueur de Vritra. Il a mille secours à nous donner; il ne peut pas rester éloigné de nous.

27. Que deux puissants chevaux, attelés par le Sacrifice, amènent ici cet ami que célèbrent nos chants.



28. Notre *soma* est savoureux ; viens. Notre *soma* présente d'heureux mélanges ; viens , ô (Dieu) superbe , qu'accompagnent les Richis et Satchî , et honore notre assemblée de ta présence.

29. O Indra , que nos louanges , qui augmentent ta grandeur , augmentent la fortune et le bonheur de ton serviteur.

30. O toi que la louange exalte , que nos chants , que nos hymnes te donnent de la force.

31. Ainsi , que ce (dieu) incomparable , antique , invincible , qui tient la foudre dans sa main et accomplit tant de hauts faits , (que ce dieu) nous accorde l'abondance.

32. Indra frappe Vritra de sa main droite ; il est partout invoqué , et se distingue par sa haute puissance.

33. En lui sont tous les êtres , et la force , et la fortune. Il fait le bonheur de ses riches (serviteurs).

34. Indra est l'auteur de ce monde. On le célèbre comme le bienfaiteur des hommes puissants (qui l'invoquent).

35. Que ce maître (divin) nous apporte la richesse (sur) ce char avide de nos offrandes , et que le sacrificateur a soin de ne pas laisser dégarni.

36. Ce héros juste et sage , ce bienfaiteur qui sauve (l'homme) pieux , vient avec les vaillants (Marouts) pour tuer Vritra.

37. O Priyamédhas (18) , sacrifiez avec dévotion à Indra , qui aime et récompense vos libations.

38. O Canwas , chantez (le dieu) fort qui est glorieux de vos hymnes et avide de vos offrandes ,



ce maître de la piété, qui est l'âme du monde.

39. Les Dévas, qui ont mis en lui leur espoir, obtiennent, sans se fatiguer dans leurs recherches, les vaches (célestes) que leur donne cet ami puissant.

40. (O Dieu) tonnant, tu es venu, sous la forme d'un bélier (19), visiter le Canwa Médhyâtithi, qui avait pour toi un trésor de prières.

41. O Vibhandou (20), fais-lui des présents, toi qui peux donner jusqu'à quarante-huit mille (vaches).

42. Je chante aussi (le Ciel et la Terre), ces deux enfants du poëte, ces deux auteurs (du monde) qui nous donnent un lait nourricier. Qu'ils produisent pour nous (le bonheur).

Auteur : Médhyâtithi, ou Priyamédha; *mètres*, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE VII.

A INDRA.

1. Bois, ô Indra. Enivre-toi du jus de nos libations, mêlé avec le lait. Tu es un ami digne de tous nos hommages. Songe à notre bonheur. Que tes œuvres nous conservent.

2. Pussions-nous par ta bienveillance obtenir



l'abondance! Ne nous livre pas à l'ennemi. Accorde-nous ta brillante protection, et dirige-nous dans la voie de l'opulence.

3. O (Dieu) magnifique, des sages aussi purs que brillants t'ont chanté dans leurs hymnes. Que mes prières augmentent ta grandeur.

4. Formé par les efforts de mille Richis, il s'est accru comme une mer. Sa grandeur est vraie; sa force est célébrée dans les sacrifices, au milieu des sages et des rois.

5. Nous honorons Indra dans les apprêts du sacrifice, nous l'honorons dans le cours du sacrifice, nous l'honorons dans le combat. Nous l'invoquons pour obtenir ses bienfaits.

6. Indra, avec force et grandeur, a étendu le ciel et la terre. Indra a allumé le soleil. Dans Indra reposent tous les mondes. Que dans Indra soient versées nos libations.

7. O Indra, c'est toi qu'au commencement des libations chantent les enfants d'Ayou. Les Ribhous unissent leurs voix à ces accents; les Roudras célèbrent le premier (des dieux).

8. Indra croît pour être la force du sacrificateur sa puissance est dans l'ivresse du *soma*. Les enfants d'Ayou, (comme ils l'ont fait) jadis, célèbrent aujourd'hui sa grandeur.

9. Je viens donc implorer ton secours puissant. Pour toi, en premier lieu, nous accomplissons ces rites, qui ont attiré tes faveurs sur nos maîtres (les Angiras) et sur Bhrigou, et qui t'ont fait sauver Prascanwa (21).



10. O Indra, tu possèdes un pouvoir créateur, avec lequel tu as produit la mer et les grandes ondes. Ta grandeur ne saurait décroître, et la Terre t'implore à haute voix.

11. O Indra, le premier (des dieux), je connais ta richesse. Donne-nous la puissance; fais que celui qui t'honore possède l'abondance et la gloire.

12. Tu as sauvé Pôra (22), ô Indra; exauce les prières de celui qui t'implore pour nous. De même que tu as protégé Rousama, Syâvaca, Cripa (23), donne, ô Indra, la fortune (à ton serviteur).

13. En vain les mortels prodiguent pour lui les libations et les hymnes. Tous leurs chants ne sauraient représenter dignement sa grandeur, sa force, sa magnificence.

14. Quels sont les chantres qui peuvent plaire aux (dieux)? Quel sage Richi a leur estime? O magnifique Indra, qui sait t'attirer par ses libations et ses louanges?

15. Nos chants sont aussi doux que le miel; nos louanges s'élancent, telles que des chars remplis de précieuses denrées; elles apportent la victoire et l'abondance, et promettent une protection assurée.

16. Les Canwas ainsi que les Bhrigous ont vu combler tous leurs vœux: (ils ont brillé) comme des soleils. Les enfants d'Ayou ont glorifié Indra dans leurs hymnes; les Priyamédhas ont fait entendre leurs voix louangeuses.

17. O Indra, arrive de la région lointaine; attelle tes deux coursiers, et viens donner la mort à



Vritra. Montre-toi, ô terrible Maghavan ; accours avec les Marouts pour boire le *soma*.

18. Ces sages ministres du sacrifice avaient conçu le désir de t'honorer par une œuvre (pieuse). O magnifique et adorable Indra, avec la bonté d'un ami écoute leur invocation.

19. O Indra, avec ton grand arc tu as frappé Vritra. Tu as délivré les vaches d'Arbouda, du magicien Mrigaya, de Parwata (24).

20. Par toi ont brillé les feux, et le soleil, et le *soma*, cette liqueur digne de toi. Tu as chassé de l'air le grand Ahi. C'est de toi, ô Indra, que nous obtenons la force qui nous distingue.

21. J'ai reçu d'Indra et des Marouts, (par les mains) de Pâcasthâman, fils de Courayana, (un présent) magnifique entre tous, et brillant comme le soleil dans le ciel.

22. Pâcasthâman m'a donné un (coursier) rouge, richement harnaché, remplissant son surfaix, prompt à la conquête de la richesse.

23. Dix autres chevaux suffiraient à peine à porter le fardeau dont on le charge : tels étaient les coursiers ailés qui ramenèrent dans sa maison le fils de Tougra (25).

24. Et moi qui, pour lui donner de la force, couvre les membres d'(Agni), notre père, d'un vêtement onctueux, j'ai célébré Pâcasthâman, roi triomphant, qui m'a donné le (coursier) rouge.

Auteur : Médhâtithi ; *mètres*, Vrihati, Gâyatri, Anouchtoubh.



HYMNE VIII.

A INDRA.

1. O Indra, les prêtres t'appellent de l'orient, de l'occident, du nord, du midi. Source de puissance et de bonté, ils t'ont déjà invoqué en faveur de l'enfant d'Anou, en faveur de Tourvasa.

2. O Indra, de même que tu t'es réjoui des ofrandes de Rouma, de Rousama, de Swâvaca, de Cripa, viens aussi attiré par les prières et les cérémonies des Cañwas qui t'apportent leurs hymnes.

3. Le cerf altéré accourt à l'étang rempli d'eau. Viens de même, ô Indra; rapproche-toi de tes amis, et bois au milieu des Canwas.

4. O magnifique Indra, que nos breuvages te disposent en faveur de celui qui répand la libation pour obtenir de toi la richesse. Prends dans notre vase, et bois ce *soma*, cette boisson supérieure. Qu'elle développe ta force.

5. Sa vigueur a détruit celle (de ses ennemis); sa puissance a brisé l'effort de leur colère. O grand Indra, les armées avides de combattre sont, comme des arbres, renversées par toi.

6. Celui qui s'occupe de ta louange, s'entoure



lui-même d'une force qui égale la protection de mille (défenseurs). Il prépare la victoire de ses enfants, et ses invocations lui valent une puissance admirable.

7. Fais que nous n'ayons rien à craindre, rien à redouter, (soutenus) par l'amitié d'un (dieu) aussi terrible. Tes généreuses promesses sont grandes et renommées. Puissions-nous nous voir traités comme Tourvasa et Yadou!

8. Il couvre d'un riche vêtement la partie droite de son corps (26). Il n'est personne qui ose le déchirer. Les vaches (du sacrifice) sont arrosées d'un miel délicieux. Viens, accours, et bois.

9. O Indra, ton ami est distingué par sa beauté; il possède des chevaux, des chars, des vaches. Il est sans cesse entouré d'une heureuse abondance; il brille dans les assemblées.

10. Tel qu'un daim altéré, viens à nos libations. Bois le *soma*, et satisfais ton désir. O Maghavan, chaque jour tu épuiques le nuage, et tu donnes des preuves de ta haute puissance.

11. O prêtre, fais couler le *soma*. Indra a soif. Que le vainqueur de Vritra attelle ses généreux coursiers, et qu'il vienne.

12. Il est sage le sacrificateur qui te donne le *soma* que tu aimes. Ton breuvage est préparé. Viens, accours, et bois.

13. O prêtres, faites des libations de *soma* en l'honneur d'Indra élevé sur son char. Au-dessus de leur base brillent les mortiers qui produisent le *soma* versé par la générosité du sacrificateur.



14. Accourant près de nos mortiers, les deux généreux chevaux d'Indra l'amènent, au milieu des œuvres (du sacrifice). Viens, (ô Dieu), et que tes coursiers, qui font la richesse de nos fêtes, te conduisent à nos libations.

15. Nous honorons le magnifique Poûchan (27), pour obtenir son amitié. O Sacra, ô toi que le monde invoque, nous te prions; donne-nous la force pour résister (à l'ennemi), toi qui envoies la richesse.

16. Aiguise notre prière, comme la main* (du barbier aiguise) le rasoir. Accorde-nous les biens qui sont en ton pouvoir. (Donne) au mortel que tu aimes cette heureuse abondance de vaches (célestes), qui est en toi.

17. O brillant Poûchan, je viens à toi. Je veux te chanter, je veux augmenter ta gloire. Je désire que ma louange te soit agréable. O (Dieu) fort, que mes chants obtiennent une heureuse efficacité (28).

18. O (Dieu) brillant et immortel, les vaches couvrent nos pâturages. Que cette fortune soit constante. O Poûchan, sois notre sauveur; sois l'heureux et magnifique auteur de notre abondance.

19. Nous chantons la générosité de Courounga, prince fameux parmi les enfants de Tourvasa. Ce (roi), distingué par ses bienfaits, a récompensé nos sacrifices par un présent considérable de cent chevaux.

20. Les œuvres de l'enfant de Canwa, célèbre par ses offrandes, et celles des brillants Priyamédhas, ont été suivies de (nobles) cadeaux; et moi, (pieux)



Richi, j'ai emmené des troupeaux de soixante mille vaches magnifiques.

21. Au moment où ce présent m'a été accordé, les arbres même (de la forêt) ont retenti (de ces mots)(29) : « Ils ont reçu deux présents somptueux, en vaches et en chevaux. »

Auteur : Dévatâtithi, enfant de Canwa; *mètres*, Ouchnih, Vrihati.





LECTURE HUITIÈME.

HYMNE PREMIER.

AUX ASWINS.

1. Les blancs rayons de la pieuse (déesse) aux vêtements rouges se font voir au loin : bientôt ses splendeurs s'étendent de tout côté.

2. O Aswins, ô (dieux) secourables, vous venez, tels que des héros, sur un char large et solide, que la Prière attelle, et vous vous unissez à l'Aurore.

3. (O Dieux), trésor d'abondance, que des hymnes commencent en votre honneur. Je suis comme un courrier qui porte la parole.

4. Enfants de Canwa, nous vous louons pour obtenir votre secours, ô vous, Aswins, qui avez pour les hommes tant d'amour, tant de bonheur, tant de trésors.

5. Venez dans la maison de votre serviteur, ô (Dieux) adorables, qui êtes les maîtres de la magnificence, et qui apportez l'abondance et la fortune.

6. Répandez votre beurre (céleste) sur l'habita-



tion d'un pieux serviteur; que (cette habitation) soit pourvue d'heureux sacrifices et toujours opulente.

7. O Aswins, accourez à (la voix de) nos hymnes avec vos chevaux rapides et impétueux.

8. Avec ces chevaux vous arrivez de la région lointaine, et parcourez les trois mondes, (assistant) à nos triples (libations) le jour et la nuit (1).

9. O vous qui connaissez le moment (où l'hymne vous invoque), donnez-nous une abondance féconde en vaches. Fermez (aux autres) les voies de votre munificence.

10. O Aswins, apportez-nous une opulence qui soit riche en denrées abondantes, en vaches, en beaux chars, en chevaux, et féconde en héros vaillants.

11. (O Dieux) Secourables, maîtres de la magnificence, qui grandissez avec force, portés sur un char d'or, buvez le miel de notre *soma*.

12. O (Dieux), trésor d'abondance, venez dans cette demeure que nous et ces (maîtres) opulents (nous avons préparée pour vous); qu'elle soit toujours large et florissante.

13. O vous qui appréciez les hommages des peuples, accourez (vers nous); et ne vous arrêtez pas chez les autres.

14. O superbes Aswins, buvez de cette douce et joyeuse libation, aussi agréable que le miel.

15. Apportez-nous des biens que l'on compte par centaines, par milliers, (des biens) abondants et solides.



16. O vaillants Aswins, les sages vous invoquent de tous les côtés. Venez avec vos coursiers.

17. O Aswins, les peuples ont préparé pour vous le gazon (sacré) et l'holocauste : ils vous honorent et vous invoquent.

18. O Aswins, nous vous offrons aujourd'hui cet hymne. Puisse-t-il arriver jusqu'à vous, et vous attirer (vers notre demeure)!

19. O Aswins, jetez les yeux sur nous de dessus votre char, et buvez de cette coupe de miel que nous vous présentons.

20. O (Dieux), trésor d'abondance, que ce (*soma*) vous soit agréable; et apportez-nous une abondance heureuse pour nos troupeaux, nos enfants, nos vaches.

21. O (Dieux), qui connaissez le moment (où l'hymne vous invoque), ouvrez les portes du ciel, pour répandre sur nous les ondes et la fertilité.

22. O vaillants (héros), le fils de Tougra jeté dans la mer vous a invoqués, et votre char est arrivé avec vos (coursiers) ailés.

23. O (Dieux) Véridiques, Canwa était enfermé dans un palais obscur (2); vous l'avez secouru.

24. Venez, et accordez-nous la même protection, ô (Dieux) généreux, que j'appelle avec des hymnes nouveaux.

25. (Sauvez-nous), ô Aswins, comme vous avez sauvé Canwa, Priyamédha qui vous louait, Atri qui vous célébrait.

26. (Protégez-nous) comme (vous avez protégé) Ansou en le comblant de vos richesses, Agastya



en lui accordant des vaches, Sobhari en lui envoyant l'abondance.

27. O généreux Aswins, nous vous chantons, et nous vous demandons une protection égale, sinon plus grande.

28. O Aswins, faites arrêter (ici) votre char céleste, au siège et aux rênes d'or.

29. Le joug de ce (char) rapide est d'or; d'or est l'essieu; d'or sont aussi les deux roues.

30. O (Dieux) généreux, venez à nous sur ce (char) de la région lointaine, et accueillez mon hymne.

31. O immortels Aswins, vous apportez de la région lointaine les dépouilles abondantes, ravies aux Asouras.

32. O charmants Aswins, ô (Dieux) Véridiques, venez à nous avec le bonheur, l'abondance, la richesse.

33. Que vos coursiers ailés, à la forme brillante, vous amènent ici près d'un peuple prodigue de sacrifices.

34. Qu'ils (transportent) votre char accompagné de nos chants et chargé d'heureuses provisions, sans aller en briser la roue.

35. O (Dieux) Véridiques, aussi prompts que la pensée, venez sur ce char d'or, avec ces coursiers aux pieds rapides.

36. O (Dieux), trésor de générosité, vous goûtez ce (*soma*) qui vous tient en éveil et que vous recherchez avec empressement (3). Répondez à nos présents par votre libéralité.

RIG-VÉDA.

37. O Aswins, sachez quels biens nouveaux j'ai reçus. Casou, fils de Tchédi (4), m'a donné cent chameaux et dix mille vaches.

38. Il a soumis à mes lois dix rois tout brillants d'or. Tous les hommes sont aux pieds du fils de Tchédi, et gardent dans leur mémoire les traces de ses pas.

39. Personne n'a marché dans cette voie, qui est celle des Tchédís. On ne saurait trouver un maître plus généreux.

Auteur : Brahmâtithi, enfant du Canwa; *mètres*, Gâyatri, Vrihati, Anouchtoubh.

HYMNE II.

A INDRA.

1. Il est grand, ce puissant Indra qui, tel que le nuage gros de pluie, grandit par les louanges de Vatsa.

2. Que les sages, en apportant les feux de Rita, amènent aussi sa fille (5).

3. Les enfants de Canwa, après avoir, par leurs louanges, formé Indra qui accomplit (les vœux) du sacrifice, chantent la Foudre, sa compagne.

4. Tous les hommes s'inclinent devant sa colère, comme les Ondes devant l'Océan.



5. Toute la force d'Indra apparaît, quand il étend, comme deux vastes boucliers, le Ciel et la Terre.

6. Vritra veut ébranler le monde : Indra lui fend la tête de sa foudre terrible, qui est armée de cent tranchants.

7. En présence des sages nous accomplissons ces rites, dont l'éclat ressemble à celui d'Agni.

8. Les Rites viennent avec empressement briller près du foyer (sacré), et les enfants de Canwa font tomber la pluie des libations saintes.

9. O Indra, puissions-nous obtenir une opulence abondante en vaches et en chevaux ! Puissions-nous, pour l'œuvre par laquelle nous t'honorons le premier, (obtenir) de riches offrandes !

10. J'ai excité autour de moi la sage énergie de Rita, (notre) père. J'ai paru brillant comme un soleil.

11. Comme faisait Canwa, je mêle à mes hymnes l'antique prière, qui donne à Indra toute sa force.

12. (Au milieu des hommes) qui ne t'adressent pas de louanges, et des Richis qui t'ont célébré, (distingue-moi), ô Indra, moi qui t'ai chanté ; et grandis à ma voix.

13. Quand le bruit de sa colère se fait entendre, il déchire les membres de Vritra, et précipite les ondes vers la mer.

14. O Indra, tu as lancé sur le brigand Souchna ta foudre qui nous protège. O (Dieu) terrible, on célèbre ta libéralité.



15. Indra, armé du tonnerre, n'a de supérieur pour la force ni dans les cieux, ni dans les airs, ni sur les terres.

16. O Indra, (l'Asoura) s'endormait au sein de tes grandes Ondes qu'il retenait; tu l'as tué, et tu as délivré (ses prisonnières).

17. Fais disparaître, ô Indra, cet (Asoura) qui couvrait de ténèbres le Ciel et la Terre, ces deux grands compagnons de voyage.

18. Les religieux Bhrigous t'ont (jadis) célébré, ô terrible Indra. (Je te chante aujourd'hui); écoute mon invocation.

19. Pour toi, ô Indra, ces vaches brillantes (6) donnent un beurre qui forme l'ambrosie du sacrifice.

20. (D'autres) vaches (7), ô Indra, t'ont soigné comme leur nourrisson; leur bouche t'a flatté. Elles se sont placées autour de toi pour te parer, comme les rayons autour du soleil.

21. O maître de la force, les enfants de Canwa par leur hymne, les libations par leur breuvage, ont augmenté ta grandeur.

22. O Indra, ô toi qui portes la foudre, à toi, notre directeur, appartiennent ces hymnes, et ce sacrifice préparé avec tant de soin.

23. O Indra, donne-nous ta protection, qui soit pour nous comme une place forte; que nous obtenions de toi une large abondance en vivres et en vaches; que nous soyons heureux en enfants et en vaillants serviteurs.

24. (Accorde-nous) ces chevaux rapides qui bril-



lent avec tant de gloire au milieu du peuple de Nahoucha (8).

25. O vaillant Indra, quand tu nous favorises, tu élargis les bornes de notre pâturage.

26. O Indra, ta puissance éclate, et alors tu domines sur les nations, grand, fort, infini.

27. Les peuples t'offrent des holocaustes pour obtenir ton secours, et par leurs libations ils accroissent ton domaine.

28. Que le sage (Indra) naisse avec la Prière sur le bord des collines et au confluent des rivières (9).

29. De sa (demeure) élevée il voit la mer (des libations), et il s'empresse d'y venir boire.

30. Aussitôt après on voit l'astre qui contient la semence antique et lumineuse, et qui brille du haut du ciel.

31. O puissant Indra, les Canwas réunis exaltent ta prudence, ta force et ta vigueur.

32. O Indra, accueille mon hymne; conserve-moi; exauce ma prière.

33. (Dieu) fort qui portes la foudre, les sages désirent la vie, et nous avons en ton honneur accompli ces cérémonies.

34. Les Canwas ont fait entendre le bruit de leurs louanges, pareil à celui de l'onde qui se précipite. La Prière honore Indra.

35. Tels que les ondes qui (accroissent) la mer, nos hymnes ont augmenté la grandeur d'Indra immortel et invincible.

36. Viens à nous de la région lointaine avec tes deux chevaux. O Indra, bois ces libations.



37. O (Dieu) vainqueur de Vritra, les hommes, sur leurs sièges de gazon, t'invoquent pour obtenir l'abondance.

38. Comme la roue suit le cheval, le Ciel et la Terre te suivent, et les Libations s'attachent à tes pas.

39. O Indra, réjouis-toi de notre sacrifice, et sur les bords du Saryanâvan (10) viens recueillir la prière de ton serviteur.

40. (Le dieu) libéral qui porte la foudre et triomphe de Vritra, qui aime à boire notre *soma*, croît dans le ciel et fait entendre sa voix.

41. O Indra, tu es un maître fort et incomparable; tu es un Richi né avant tous. Tu aimes à répandre tes bienfaits.

42. Cent chevaux, à la croupe élancée, t'amènent à nos libations et à nos offrandes.

43. Les Canwas, avec leur hymne, ont formé l'antique Prière, qui s'humecte d'un doux et onctueux *ghrita*.

44. Le mortel qui veut obtenir le secours d'Indra, vient l'honorer avec ses offrandes au milieu du sacrifice.

45. O (Dieu) objet de tant de louanges, tes deux coursiers chantés par les Priyamédhas t'amènent aux libations de *soma*.

46. Chez les Yâdwas j'ai reçu cent présents de Tirindara; j'en ai reçu mille de Parsou (11).

47. Pour que mes chants fussent efficaces (12), ils m'ont donné trois cents chevaux et dix mille vaches.



48. Le grand (Tirindara) m'a fait don de quatre paires de chameaux, et par sa générosité a élevé jusqu'au ciel la gloire de la race Yâdwa.

Auteur : Vatsa, enfant de Canwa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE III.

AUX MAROUTS.

1. O Marouts, le sage fait couler trois fois en votre honneur la libation qu'il accompagne de ses chants, et vous réglez alors au sein des nuages.

2. Lorsque, pleins de force et de splendeur, vous faites rouler votre char, les nuages viennent se fendre devant vous.

3. Que les enfants de Prisni s'élancent en faisant entendre les clameurs des vents, et qu'ils nous envoient un lait abondant et fécond.

4. Les Marouts sèment la pluie; ils ébranlent les montagnes (célestes), quand ils montent sur leur char avec les vents.

5. Alors devant ce char les Ondes s'amoncellent en forme de collines, et donnent à votre vigueur plus de consistance.

6. Nous vous appelons à notre secours la nuit, le jour, dans le cours du sacrifice (13).

7. Les Marouts, avec leurs formes rougeâtres et



variées, s'élançant sur leurs chars, en criant du haut du ciel.

8. Avec vigueur ils dégagent la lumière et ouvrent la route du soleil. Ils apparaissent entourés de rayons.

9. O grands Marouts, accueillez cette prière, cette louange, cette invocation que je vous adresse.

10. Pour (Indra) armé de la foudre, les enfants de Prisni ont donné l'onde savoureuse qui forme les trois torrents des libations.

11. O Marouts, nous désirons l'abondance, et nous vous appelons du ciel : venez à nous.

12. Sages enfants de Roudra, vous êtes grands, vous êtes généreux dans la demeure du sacrifice.

13. O Marouts, envoyez-nous du ciel une opulence forte, variée, protectrice.

14. (Dieux) brillants, faites rouler votre char comme sur le haut des collines. Jouissez des libations qui vous sont versées.

15. Que le mortel, par ses prières, demande les bienfaits de cette troupe immortelle.

16. Comme s'ils étaient chargés de rosée, ils répandent la pluie au ciel et sur la terre, puisant à une source toujours intarissable.

17. Les enfants de Prisni, au milieu de nos hymnes, s'élançant avec leurs clameurs, leurs chars et les vents.

18. (Donnez-nous) les secours qui ont sauvé Tourvasa, Yadou, le généreux Canwa. Nous vous prions de nous accorder la richesse.

19. Accompagnées des prières du fils de Canwa,



que ces offrandes, ô (Dieux) bienfaisants, soient comme un onctueux *ghrita* qui augmente votre splendeur.

20. (O Dieux) généreux, en quel lieu vous livrez-vous au plaisir, assis sur un gazon choisi? Quel prêtre vous honore (en ce moment)?

21. Ce n'est pas le sacrifice (d'un étranger) que vous pouvez protéger, quand, depuis longtemps assis sur le gazon sacré, nous vous (adressons) nos hymnes.

22. C'est à ces (dieux) que nous devons tour à tour les grandes Eaux, les mondes, le soleil, la foudre même.

23. Ils coupent Vritra en morceaux, et aux nuages, qu'ils ont privés de leur roi, ils donnent une force fécondante.

24. Quand Trita (14) combattait, ce sont (les Marouts) qui lui ont donné, pour vaincre Vritra, de la force, de l'activité, et le secours d'Indra.

25. Ces (dieux) brillants et ornés de rayons lumineux ont la foudre dans leurs mains, et sur la tête des aigrettes d'or.

26. Quand vous arrivez de la région lointaine, vous précipitant à travers l'espace des airs, le Ciel pousse des cris de peur comme à la vue d'Ousanas (15).

27. Venez, ô Dieux, recevoir le don de notre sacrifice avec vos coursiers aux pieds d'or.

28. Quand leurs daims emportent le joug rougeâtre de leur char, ils s'en vont, et dans leur marche brillante entraînent les ondes.



29. Que ces héros abaissent leurs chars sur les bords du Saryanâvan, dans le pays de Ridjîca (16), où abondent les demeures (du sacrifice), où coulent les flots de la libation.

30. Quand donc, ô Marouts, comptez-vous venir vers le sage qui vous invoque et qui vous prie en vous présentant l'offrande?

31. Que (peut dire) le (sage) qui fait votre éloge, lorsque (dans le combat) vous avez abandonné Indra? Qui peut se fier en votre amitié?

32. O fils de Canwa, louez Agni, (et sachez que) notre force est dans les Marouts qui manient la foudre, et portent une armure d'or.

33. J'engage à répandre sur nous des biens toujours nouveaux ces (dieux) généreux, adorables, doués d'une abondance variée.

34. Touchées par eux, les superbes collines s'abaissent. Les montagnes (célestes) sont soumises à leurs lois.

35. Leurs coursiers les transportent rapidement dans les airs, et envoient à leurs serviteurs les richesses dont ils sont chargés.

36. Agni est né le premier (d'entre les dieux), et resplendissant comme le glorieux soleil. Les Marouts apparaissent entourés de rayons.

Auteur : Pounarvatsa, enfant de Canwa; mètre, Gâyatri.



HYMNE IV.

AUX ASWINS.

1. Secourables Aswins, venez à nous avec tous vos secours; venez sur votre char d'or, et buvez.

2. O Aswins, (dieux) sages et protecteurs, pleins d'une profonde prudence et couverts d'un vêtement d'or, venez prendre le miel de notre *soma* sur votre char brillant comme le soleil.

3. A la voix de nos hymnes, venez de l'air qui vous tient dans ses liens (17). Buvez, ô Aswins, le miel que les Canwas répandent dans le sacrifice.

4. Venez à nous de l'air qui brille autour de vous. (Soyez) heureux dans cette assemblée; fils de Canwa, je vous offre le miel du *soma*.

5. Venez à nous, ô Aswins; (venez) à notre appel pour boire le *soma*, sages héros dont nos offrandes, nos louanges et nos œuvres augmentent la grandeur.

6. O vaillants Aswins, les Richis implorent vos secours protecteurs. Arrivez au bruit de mon hymne.

7. O (Dieux) qui donnez le bonheur et favorisez (l'homme pieux) qui vous sert, venez à nous du haut du ciel resplendissant. Écoutez mon in-



vocation, accompagnée de prières et d'hymnes.

8. O Aswins, d'autres que nous vous honorent-ils (mieux) avec leurs chants? Le Richi Vatsa, fils de Canwa, par ses hymnes accroît votre grandeur.

9. O Aswins, le sage vous célèbre et vous appelle à son secours. (Dieux) bienfaisants et vainqueurs de Vritra, soyez-nous favorables.

10. O Aswins trésor d'abondance, quand votre jeune épouse monte sur votre char, vous courez alors à l'accomplissement de tous vos desseins.

11. Venez donc, ô Aswins, sur votre char aux mille formes. Le poète Vatsa, fils de poète, a composé pour vous un hymne aussi doux que le miel.

12. O Aswins, ô vous qui soutenez (le monde) et dispensez la richesse, vous qui faites la force des hommes et méritez tous leurs hommages, écoutez mon hymne.

13. O Aswins, donnez-nous tous les biens sans réserve. Faites que nous agissions au moment favorable. Ne nous exposez pas au blâme.

14. O Véridiques Aswins, que vous soyez dans la région lointaine ou dans une région plus voisine, venez à nous sur votre char aux mille formes.

15. O (Dieux) Véridiques, le Richi Vatsa a exalté votre grandeur par ses chants. Donnez-lui une opulence variée dans ses mille formes, aussi douce que le *ghrita*.

16. Oui, donnez-lui une opulence aussi douce que le *ghrita*. O Aswins, ô maîtres de la bienfaisance, qu'il soit riche celui qui vous chante pour obtenir la fortune!



17. Héros, qui possédez tous les biens et qui triomphez de vos ennemis, accourez à la voix de notre hymne. Rendez-nous fortunés. Donnez-nous toutes les jouissances (de la vie).

18. Les Priyamédhas implorent toute votre protection. O Aswins, venez régner dans nos sacrifices au milieu de nos invocations.

19. O merveilleux Aswins, venez à nous pour nous apporter le bonheur. Vous êtes avides de nos louanges : Vatsa par ses œuvres, par ses chants, exalte votre gloire.

20. O vaillants (Aswins), sauvez-nous par cette même protection que vous avez accordée à Canwa, à Médhâtithi, à Vasa, à Dasavradja (18), (au Richi) dont la vache était stérile (19).

21. O vaillants Aswins, sauvez-nous par cette même protection que vous avez accordée à Trasadasyou pour le conserver et l'enrichir. (Donnez-nous) aussi l'abondance.

22. Que nos louanges, nos hymnes et nos prières augmentent votre gloire, ô Aswins, (Dieux) sauveurs, que tous les hommes invoquent et qui êtes les ennemis acharnés de Vritra. Soyez-nous favorables.

23. Cependant les trois pas des Aswins nous apparaissent au-dessus de la (vaste) caverne (20). (Dieux) sages, venez à nous avec les pieds du Sacrifice, pour le bonheur des êtres vivants.

Auteur : (? Vatsa) Sadhwansa, enfant de Canwa; *mètres*, Ouchnih, Anouchtoubh.



HYMNE V.

AUX ASWINS.

1. O Aswins, venez au secours de Vatsa. Donnez-lui une maison large et paisible. Éloignez ses ennemis.

2. Que vous soyez dans l'air, dans le ciel, ou dans le séjour des cinq (espèces d'êtres), enfants de Manou (21), ô Aswins, soyez nos bienfaiteurs.

3. O Aswins, pensez au fils de Canwa et aux sages qui s'occupent pour nous de l'œuvre (pieuse).

4. O Aswins, en votre honneur nous allumons les feux (du sacrifice), et nous chantons l'hymne (saint). (O Dieux), trésor d'abondance, (nous vous présentons) ce *soma* aussi doux que le miel, qui vous excite à triompher de Vritra.

5. O Aswins célèbres par vos prouesses, vous avez un empire sur les eaux, les arbres, les plantes : que cet empire vous conserve!

6. O Dieux Véridiques, vous êtes nos patrons ou nos médecins. Vatsa vous honore par ses prières. Venez vers un (serviteur) qui a pour vous des holocaustes.

7. Que le Richi fasse l'éloge fortuné des Aswins.



Qu'il verse le *soma* le plus doux; qu'il allume le feu (du sacrifice).

8. O Aswins, vous arrivez sur un char aux roues rapides. Que mes louanges s'élèvent jusqu'à vous (qui brillez) comme le soleil.

9. O Véridiques Aswins, nous nous présentons à vous aujourd'hui avec des hymnes et des prières. N'oubliez pas le fils de Canwa.

10. O Aswins, faites pour moi comme vous avez fait quand, dans les demeures du sacrifice, vous avez été invoqués par Cakchîvân (22), par le Richi Vyaswa (23), par Dîrghatamas (24), par Prithi (25) fils de Véna (26).

11. Venez, et soyez les gardiens de nos maisons, de nos gens (27), de nos animaux (28), de nos personnes. Venez dans notre demeure pour (y conserver) nos fils et nos petits-fils.

12. O Aswins, que vous soyez sur le même char qu'Indra, ou dans la même région que Vâyou; que vous partagiez les plaisirs (du sacrifice) avec les Adityas et les Ribhous, ou que vous vous teniez sur les pas de Vichnou, (venez toujours à nous).

13. O Aswins, que je vous invoque aujourd'hui pour obtenir l'abondance, ou dans les combats pour avoir la force de vaincre, le secours des Aswins est ma première ressource.

14. Venez donc, ô Aswins, à ces sacrifices qui sont préparés pour vous. Voici les libations qui vous ont été présentées par Tourvasa et Yadou, et qui vous sont (aujourd'hui) offertes par les Canwas.

15. O (Dieux) sages et Véridiques, vous pos-



sédez de loin ou de près un remède (contre nos maux). C'est ainsi que (vous avez sauvé) la maison de Vimada (29). Sauvez aussi celle de Vatsa.

6. Je m'éveille avec l'Hymne saint que je présente aux Aswins. O divine (Aurore), tu as donné aux mortels le signal de la prière et de l'offrande.

17. O pieuse Aurore, ô noble déesse, éveille les Aswins. Appelle tous les autres (dieux) au sacrifice, et provoque les abondantes Libations qui donnent l'ivresse.

18. Aurore, quand tu viens avec la lumière et que tu brilles avec le soleil, alors le char des Aswins arrive à la maison (du sacrifice), où les prêtres doivent accomplir leurs œuvres.

19. Au moment où la Libation brillante donne son lait, pareille à la mamelle de la vache, quand les ministres saints prononcent la prière, ô Aswins, (venez).

20. O (Dieux) sages, (venez) pour faire éclater votre force, votre puissance, votre courage, votre grandeur, votre générosité.

21. Quand vous siégez au foyer d'(Agni), notre père, entourés de nos prières et de nos holocaustes, (montrez-vous) dignes de nos louanges.

Auteur : (? Vatsa) Sasacarna; mètres, Gâyatri, Vrihati, Cacoubh, Trichtoubh, Anouchtoubh, Virât, Djagati.



HYMNE VI.

AUX ASWINS.

1. O Aswins, que vous soyez sur notre large terre, ou dans la région resplendissante du ciel, ou bien encore au sein de l'Océan (aérien), venez de là dans la maison que nous avons préparée.

2. Vous avez béni le sacrifice de Manou. Faites de même pour le fils de Canwa. J'invoque Vrihaspati, tous les dieux, Indra et Vichnou, les Aswins à la course rapide.

3. J'invoque ces Aswins, ces héros vaillants que je captive par mes offrandes. Parmi les dieux, ce sont là nos amis les plus chers.

4. Vos sacrifices l'emportent sur tous les autres, donnant l'abondance à celui qui en est privé. O (Dieux) sages, qui aimez à boire le miel du *soma*, (je vous invoque) en vous présentant de pures offrandes.

5. O Aswins, trésor d'abondance, que vous soyez à l'occident ou à l'orient, je vous invoque. (Faites pour nous) comme pour Drouhyou, Anou, Tourvasa, Yadou. Ainsi venez à moi.

6. O Aswins, source de tous les biens, que vous



soyez dans l'air, ou entre le ciel et la terre, ou que vous montiez sur votre char, (attirés) par les ofrandes, venez (vers nous).

Auteur : Pragâtha, enfant de Canwa; *mètres*, Anouchtoubh, Vrihatî, Pankti, Trichtoubh.

HYMNE VII.

A AGNI.

1. O Agni, tu es le gardien de nos rites. Tu es un *Déva* au milieu des mortels. Tu es dans les sacrifices l'objet de nos louanges.

2. O victorieux Agni, tu es dans nos cérémonies le héros de nos chants et le porteur de nos ofrandes.

3. O Agni, possesseur de tous les biens, repousse nos ennemis; (repousse) nos adversaires sans foi.

4. O possesseur de tous les biens, ce n'est pas au sacrifice d'un mortel, ton ennemi, que nous t'invitons à venir.

5. Mortels et sages, nous t'adressons tous nos hommages, (Dieu) immortel et possesseur de tous les biens.

6. Sages et mortels, nous appelons par nos chants à notre secours Agni, dieu et sage.



7. O Agni, que Vatsa par sa voix suppliante attire ton attention de la région supérieure.

8. Maître présent en plusieurs lieux, tu vois en même temps tous les hommes. Nous t'invoquons dans les combats.

9. Nous désirons la force et l'abondance, et au milieu des combats nous implorons le secours d'Agni, qui possède tant de richesses variées.

10. Tu sièges dans les sacrifices, pontife antique et vénérable, objet constant de nos louanges. O Agni, charme ton propre corps (avec nos libations), et accorde-nous le bonheur.

Auteur : Vatsa ; mètres, Gâyatri, Trichtoubh.





NOTES

DE LA CINQUIÈME SECTION.

LECTURE I.

(1) Ce sacrificateur est Agni lui-même.

(2) Voy. tome I, page 215, 218, et *alibi*.

(3) C'est, dit-on, le nom d'une princesse privée de son enfant. Je croirais assez que c'est plutôt un nom de l'Aurore appelant le Soleil.

(4) Voy. tome I, page 231, et *alibi*.

(5) Anou est un des ancêtres du genre humain.

(6) Ces attelages correspondent aux trois divisions de l'air.

(7) C'est-à-dire, l'Aurore.

(8) Je traduis ainsi l'épithète *nritou*, *danseur*, que nous avons vue ailleurs attribuée à Indra. Ces dieux au milieu des airs ressemblent à un danseur sur un théâtre.

(9) C'est un nom de prince, ainsi que les autres qui vont suivre.

(10) Voy. tome I, page 249, note 36.

(11) Ce Bharadwâdja doit être différent de l'auteur de l'hymne.

(12) Ces mots sont ajoutés pour expliquer le texte. Roudra, c'est l'Air; Prisni, c'est la Nue; ce sont le père et la mère des Marouts. Voy. tome II, page 513, note 31.

(13) Dans ce distique se trouve le mot *Rodast* avec ses deux significations, signalées tome II, page 512, note 28.

(14) Suivant le commentaire, il faudrait mettre : *Il s'ouvre par ses victoires les pâturages d'un riche (ennemi)*.



226 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

(15) Le texte porte le mot *Viswadéva*, que le commentaire fait rapporter au Soleil.

(16) Les vaches du sacrifice, ce sont les Prières.

(17) C'est-à-dire le *samoudra*.

(18) Littéralement, *remplissez votre ventre*.

(19) Ce passage peut être aussi une allusion aux *trois pas* de Vichnou.

(20) Le mot *Varouna* emporte l'idée de *couvrir*. Le commentaire explique ce mot par *niyāmaca*, qui veut dire *protecteur, conducteur*.

(21) Ce mot est ordinairement une épithète du dieu Agni. Voy. tome I, page 546, note 21. On l'explique ici par *dama-mānah*, ou *dānamānds*.

(22) L'épithète *ayohanouh* est comprise par le commentateur comme synonyme de *hiranyamayahanouh*.

(23) Voy. tome I, page 246, note 5.

(24) Voy. tome I, page 282, note 24.

(25) *Asourya*.

(26) *Saptaratnāni*. Voy. tome I, page 562, note 51.

(27) Déesse du mal. Voy. tome I, page 259, note 33.

(28) Nous avons déjà vu, tome I, page 548, note 48, que *Varouna*, réputé dieu des ténèbres, est considéré aussi comme dieu du mal.

(29) Cet hymne, consacré à Agni, le représente comme un roi armé pour le combat. Les différentes parties de son armure sont célébrées. C'est la cuirasse; c'est-à-dire, cette couche de libations qui est jetée sur le feu, et qui l'enveloppe d'une fumée comparée à un nuage. C'est l'arc avec sa corde; c'est-à-dire, le brasier qui, sous le souffle du vent, se rétrécit et s'élargit. C'est la flèche; c'est-à-dire, la flamme qui part du foyer et s'amincit en pointe. C'est le carquois, c'est-à-dire, le foyer, qui réunit la masse de la flamme.

(30) Le mot que porte le texte est *ārtni*, qui me semble identique avec *ārtti*, tel que le porte le Dictionnaire de M. Wilson. Or, le sens que ce Dictionnaire donne au mot *ārtti* est *end of the bow*, traduction assez obscure qui semblerait plutôt indiquer la



pointe, la corne de l'arc. Je pense qu'il est ici question des deux points qui sont au milieu du bois de l'arc et de la corde, et qui ne s'éloignent que pour chasser la flèche.

(31) Nous savons que le char d'un dieu, c'est le feu du sacrifice, comme ses chevaux, ce sont les rayons qui jaillissent du feu.

(32) Le texte porte le mot *pāni*, qui veut dire *main* ; et nous avons vu que ce mot, quand il s'agissait d'une divinité resplendissante, était synonyme de *rayon*. Comme il est ici question de coursiers, le mot *sabot* remplace le mot *main*.

(33) Ces *Pitris*, dit le commentaire, sont les gardiens du char ; il ne donne pas d'autre explication. Tome I, page 205, il est aussi fait mention de *Pitris*, que le commentateur confond avec les *Pitris Agnichwāttas*. Je pense qu'ici, comme dans le passage du tome I, les *Pitris* sont les Feux (*Agnayah*), pères d'Agni, allumés par la piété des prêtres, et par conséquent considérés comme leurs enfants. Le mot *brāhmana* signifie *filz du brahman*, du *prêtre*. Les *Pitris* pourraient être aussi les Dévas *Angiras* et autres, regardés comme les *Pères* de quelques-uns des prêtres.

(34) Voy. la note précédente.

(35) Il est évident qu'il est ici question des flammes du sacrifice, produites et dirigées par le prêtre.

(36) *Pardjanyaréttas*, épithète donnée au rayon d'Agni, qui pompe l'eau dont est formé le nuage.

(37) C'est la libation jetée sur le corps d'Agni.

(38) Ici se termine le sixième Mandala, qui porte le nom de *Bharadwāja*, et commencé le septième, qui est sous le nom de *Vasichtha*.

(39) Ce mot signifie *qui consolide, qui établit*. C'est le nom que l'on donne à une classe de divinités. C'est plutôt une classe de prêtres, comme nous l'avons vu établi pour les *Marouts*, les *Angiras*, etc.

(40) Voy. plus haut la note 35. Le commentaire dit que ce sont les holocaustes (*havīmchi*).

(41) *Yātoumāvān*.

(42) C'est le nom d'un Asoura.



(43) Voy. ci-dessus la note 33.

(44) Allumé chaque jour par les prêtres, Agni est leur enfant perpétuel.

(45) Je suppose que le poète s'adresse aux *Dévas*, aux prêtres.

(46) Un manuscrit intercale ici un chapitre qui n'est qu'un index des *vargas* de la première lecture.

LECTURE II.

(1) Voy. tome I, page 252, note 57.

(2) Je pense que ces deux divinités sont celles que désigne la note 30, page 552, tome I. On leur donne les épithètes du dieu Agni.

(3) Ces idées se retrouvent dans les mêmes termes tome I, page 538, distique 8. Il semble que les *Dévas*, les *Bhâratîs* et les *Sarasvatas* soient les Rites et les Prières personnifiées, et élevées à la dignité de Richis divins. Je modifierais peut-être les explications que j'ai déjà données sur les trois déesses, et, d'après l'étymologie, je regarderais *Bhâratî* comme présidant aux offrandes, *Ilâ* aux hymnes ou bien aux mets sacrés, et *Sarasvatî* aux prières des libations.

(4) Les mots *Dévas* et *Amritas* s'appliquent ici aux personnes occupées des sacrifices.

(5) Agni a été nourri par le suc des plantes, et s'est accru aux dépens des branches d'arbre qui composent le bûcher.

(6) Voy. tome I, page 273, note 62.

(7) Ce sont les *Asouras*, couverts des nuages qui obscurcissent l'air.

(8) *Asouryam*. Pour le mot *Vasous*, voy. plus haut, lecture II, note 39.

(9) *Asoura*.

(10) J'ai rendu ainsi le mot *adri*, que le commentateur entend par *chantre*, *dévo*t (*stotri*, *ādātri*).

(11) Nous avons, tome I, page 264, note 2, donné le sens du mot *Arya*, et nous y avons vu que c'était quelquefois une épi-



thète d'Indra. Ici ce même mot s'applique au Soleil, qui est le maître et l'époux de l'Aurore.

(12) Je rencontre ici le mot *nahouch*, qui signifie *vinciens*, et qui me semble un synonyme d'*Asoura*. L'Asoura retient l'eau du nuage; Agni délivre cette eau, et la donne aux hommes. Le sens que je donne à *nahouch*, dont le commentaire fait un nom de roi, confirme l'explication que j'ai tentée du mot *nâhoucha*, tome II, page 515, note 8.

(13) Ce sont les deux pièces de l'Aranî, qui vont enfanter Agni. Le commentateur applique ce passage au Ciel et à la Terre.

•(14) *Mantra*.

(15) Je traduis ainsi *naryyâh*, malgré l'avis du commentaire, qui ne regarde ce mot que comme synonyme de *narah*, *manouchyâh*. Dans cette circonstance, la maîtresse de la maison intervient avec ses femmes pour les ornements du sanctuaire. Elles apportent surtout des fleurs.

(16) Traduction du mot *Dwibarhâh*, auquel le commentaire donne le sens ordinaire de *tenant à deux mondes*, ou celui de *possédant la science et l'œuvre*.

(17) Je suppose que l'amant de l'Aurore est le Soleil. Le texte porte le mot *djârah*, qui signifie *corrupteur*, et que le commentateur entend par *destructeur* : le Soleil par son éclat détruit l'Aurore.

(18) Suivant le commentaire, ce sont les bipèdes et les quadrupèdes, ou bien les hommes et les dieux.

(19) Nous avons vu ce que cette phrase signifie : Agni, fortifié par les libations, s'étend vers le bois de son bûcher, qui l'alimente et l'accroît.

(20) Je rends ainsi l'épithète *kchapâvân*, qui littéralement signifie *noctibus præditus*. Les sacrifices ont lieu principalement à la fin et au commencement des nuits, c'est-à-dire, le matin et le soir.

(21) Exclamation du prêtre qui fait l'offrande.

(22) Voy. tome I, page 249, note 39.

(23) Elle porte le nom d'*Akcharâ*.

(24) Ilâ est une déesse du sacrifice. Voy. plus haut, note 3. Le



commentaire croit qu'elle préside aux mets sacrés, *Annadévatā*, *havirlakchanda*.

(25) Le commentaire semble indiquer que cette rivière s'appelle *Parouchni* : c'est le nom du nuage.

(26) Ce mot signifie *chantre*, *stotri*; suivant le commentaire, ce serait un nom commun.

(27) Je suppose que c'est le nom d'un Asoura.

(28) Tourvasa est un ancien roi, dont il a déjà été question, et ordinairement protégé par Indra, excepté une fois. Voy. tome II, page 442. Le mot Yakchou est, à ce qu'il paraît, un nom de peuple : voy. plus bas, note 47. Le commentaire, expliquant ce passage, rapporte qu'une querelle survint entre Soudâs et Tourvasa, et qu'Indra, sauvant Soudâs, tua Tourvasa. Dans ce cas les Bhrigous sembleraient avoir été les partisans de Soudâs, et les Drouhyous, ceux de Tourvasa. Suivant une autre version, il paraîtrait que Tourvasa aurait été favorisé dans un débat entre les Bhrigous et les Drouhyous, où il n'est pas question de Soudâs. Je croirais assez que les Bhrigous représentent ici les prêtres du sacrifice, et les Drouhyous, les Asouras vaincus par l'assistance d'Indra. J'ai laissé à la traduction toute l'ambiguïté du texte.

(29) Le commentateur dit que les prêtres portent à la main une corne noire pour gratter, *coundayanārtham crichnavichānahastāh dīkchitāh*.

(30) Le commentateur dit que les Tritsous sont un peuple. Je prends ce mot pour un nom des Marouts. Le même commentateur dit ailleurs que ce sont les disciples de Vasichtha. Voy. lecture VI, note 2.

(31) Le chef de famille, peut-être Tourvasa ou Soudâs.

(32) Aditi est la nature dans son ensemble. Le commentaire ne voit dans ce mot qu'un adjectif, qu'il fait rapporter à la *Parouchni*.

(33) La *Parouchni* est une rivière céleste.

(34) C'est-à-dire, le nuage.

(35) *Prithivī* signifie *large*; et ce mot, qui s'applique ordinairement à la terre, s'emploie aussi pour l'air.



(36) Le texte porte *Tchâyamâna*, que le commentaire se contente d'interpréter par *filz de Tchayamâna*, sans autre explication. Je suppose que *Tchayamâna* est un nom de Vâyou, le Vent, qui amoncelle les vapeurs et en forme le nuage, Parwata ou Pardjanya, qui ainsi devient son fils. Je fais venir ce mot de *tchi*, *tchayati*, amonceler, ou de *tchaya*, aller.

(37) Il doit y avoir quelque analogie entre Indra ouvrant ici le nuage pour former les Marouts, et Indra déchirant en sept morceaux le fruit que Diti porte dans son sein.

(38) Il paraît que ce sont les noms de deux Asouras.

• (39) Le texte porte le singulier : à *Tritsou*.

(40) Ordinairement ce sont *les hommes*. Ce sens semblerait ici modifié.

(41) Apparemment un prince de ce nom, ennemi du sacrificeur. Il est possible qu'il y ait ici quelque allusion à l'histoire antique de l'Inde, où, parmi les enfants d'Yayâti, il y a un Poûrou, un Drouhyou, un Anou, un Tourvasou.

(42) Littéralement, *soixante centaines, six mille soixante-six*.

(43) Le commentaire, confondant les deux parties de ce distique, regarde les Tritsous comme de faux amis et des traîtres.

(44) Ce sont sans doute deux proverbes.

(45) On suppose que c'est un prince ennemi du sacrificeur.

(46) Rivière, la Jumná.

(47) Trois noms de peuples. *Yakchou* signifie *ayant le désir de sacrifier* : c'est, plus haut, l'épithète de Tourvasa.

(48) Soudâs est fils de Pidjavana et petit-fils de Dêvavân.

(49) Nom d'un ennemi de Soudâs.

(50) Voy. tome II, page 248, note 25.

(51) Voy. tome I, page 291, note 99.

(52) Voy. plus haut, note 41. Ce prince semblait devoir être un ennemi d'Indra.

(53) Voy. tome I, page 218, et *alibi*; tome II, page 164 et *alibi*.

(54) C'est pour me conformer au sens du commentaire, que j'explique ainsi ce passage. Déjà dans l'hymne précédent il avait présenté Tourvasa comme ennemi d'Indra. Cependant l'impé-



ratif *nisisthi* peut recevoir une signification toute contraire, comme celle d'*exciter*, *encourager*. Il est possible de reconnaître dans le mot *Yádwá* le nom d'Yadou, frère de Tourvasa. Plus bas, lecture VII, hymne 5, ce même mot se retrouve avec la synonymie d'*Yádava*, *Yadouwansodbhava*.

LECTURE III.

(1) Le père d'Indra, suivant le commentaire, est Casyapa; sa mère, c'est Aditi. Je ne sais si cette généalogie d'Indra est véritablement véridique. Je n'ai pas encore vu dans les hymnes le nom de Casyapa. Le texte porte le mot *vrichan*, et l'on sait que ce nom s'emploie pour désigner la libation du soma. Le poète ne dit-il pas à chaque instant que le *soma* et la louange enfantent Indra, augmentent sa grandeur, et le fortifient? Suivant moi, ce sont là les véritables père et mère d'Indra. Voy. la première strophe de l'hymne qui suit.

(2) Le commentateur entend cette phrase d'une manière différente.

(3) Je crois qu'il est ici question des libations, qui sont les Ondes du sacrifice.

(4) *Dwibarhás*.

(5) C'est-à-dire, *traîné par des chevaux azurés*.

(6) Le texte porte le *coutsá*, que le commentaire explique par *stotram courwan*, c'est-à-dire, *chantre*. La force des choses m'a conduit à un autre sens. Le mot *coutsyam* et même le mot *coutsá* ont dans le commentaire lui-même la signification de foudre. L'explication que nous avons tentée de la fable de Coutsá, tome II, page 248, nous a conduits au sens de *clarté* que nous adoptons ici. *Coutsá*, pour expliquer le rapport que ce mot peut avoir avec sa racine, doit être la *clarté* d'Indra *confondant* les ennemis de la lumière. Cette clarté est développée au matin par le sacrifice et les rites, auxquels président les *Dévas*.

(7) Le texte ne porte que l'adverbe *dwitá*.

(8) Voy. tome I, page 248, note 26.



(9) Ce mot n'est peut-être pas un nom propre. Il faudrait, dans ce cas, traduire d'une manière générale : *de l'homme pieux et libéral*.

(10) Le commentaire dit que cet hymne est en l'honneur des fils de Vasichtha.

(11) Nom particulier du vase où l'on dépose le *soma*.

(12) Le commentaire raconte que Soudás voulant faire faire un sacrifice à Indra, eut pour rival le roi Pásadyoumna, dont les efforts furent neutralisés par les efforts des Vasichthas, qui assurèrent la supériorité à Soudás. Ce Pásadyoumna me semble être un Asoura : son nom signifie *qui enchaîne la force*.

(13) Je pense que c'est, sous d'autres noms, l'histoire racontée tome II, page 45.

(14) Voir plus haut, lecture II, note 45.

(15) Ces dix rois ne seraient-ils pas les dix gardiens des régions célestes?

(16) C'est le nom d'un mètre poétique. Je crois être fidèle au texte des manuscrits en écrivant ici et partout ailleurs *sakwarí*, et non *sakkarí*, malgré l'autorité de M. Wilson dans son Dictionnaire.

(17) Nous disions plus haut, lecture II, note 30, que les Tritsous nous semblaient devoir être les mêmes que les Marouts. Le commentateur dit que ce sont des rois, et je ne serais pas étonné qu'il les regardât comme les dix rois dont il est fait ici mention. Le même commentateur, au distique 14, donne le mot *Pratrid* pour synonyme de Tritsou.

(18) Le commentaire rappelle que Bharata est le nom d'un roi. En même temps il dit que *Bharata* est un nom des Tritsous. Je ferai observer que ce mot est une épithète de Roudra, sans doute parce qu'il *porte* le nuage.

(19) Les trois dieux dont il est ici question sont Agni, Váyou et Aditya, lesquels produisent les Vasous, les Roudras et les Adityas.

(20) Je suppose que ce sont les trois feux du sacrifice. L'auteur leur donne le nom de *gharma*. Voy. tome II, page 315.



234 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

(21) Le poète désigne ainsi l'ensemble des hymnes, des prières et des rites.

(22) Le commentaire croit que dans cette phrase il est question du corps de Vasichtha enfanté par Ourvasî. Une Apsarâ est une nymphe des ondes du sacrifice; et nous avons vu ailleurs, tome II, page 310, qu'Ourvasî est la libation personnifiée. Cette libation, en tombant sur le foyer, soulève une fumée et une flamme, qui sont le vêtement d'Agni. Ce vêtement est tissu par la main du prêtre, qui répand la libation. Quant à cette généalogie de Vasichtha, né d'Ourvasî, voici mon explication. Le mot *Vasichtha*, tel que le mot *Angiras* et d'autres, me semble être une épithète d'Agni en sa qualité de prêtre, *brahman*. Agni (Vasichtha) est né de la libation (Ourvasî), à l'occasion d'un sacrifice fait en l'honneur de Mitra et Varouna, et a été surnommé *Métravarouna*. J'en dirai autant d'Agastya, né dans une jarre, c'est-à-dire, sur le foyer de terre ou dans le vase des libations. Avec cette explication, il n'est pas étonnant qu'Agastya soit le même personnage que Vasichtha.

(23) Nom du vase de terre, qui sert de foyer. A la vue d'Ourvasî, dit la fable, Mitra et Varouna laissèrent échapper la semence, qui fut recueillie dans le vase de terre. Au lieu de contenir le feu, quelques-uns racontent que le vase était une jarre d'eau; ce qui doit s'entendre du vase des libations.

(24) Des trois sifflantes de l'alphabet sanscrit, c'est ordinairement la palatale qui se trouve dans le mot *Vasichtha*. L'auteur, voulant rendre compte de ce nom, change ici la palatale en dentale. *Vasichtha* se traduit par ces mots : *in vase stans*.

(25) Nom d'Agni.

(26) Ahi est le nuage. Considéré jusqu'à présent comme un être funeste, il est invoqué ici pour la première fois. C'est sans doute le même qu'Ahirboudhnya.

(27) Voy. tome II, page 569, note 7.

(28) Ce sont les Prières qui passent pour les épouses des dieux.

(29) Twachtri est une forme d'Agni, qui donne l'âme et la beauté du corps.



(30) Voy. tome II, page 524, note 11.

(31) Voy. tome I, page 256, note 14.

(32) Ce sont des qualifications d'Agni.

(33) C'est la langue ou la flamme d'Agni. Voy. tome II, page 92. Ailleurs *Ouroutché* est un nom d'Aditi.

(34) Voy. tome II, page 208, et page 258, note 14.

(35) Ou des ondes, qui sont dans l'air.

(36) Les Pitris sont les feux. Voy. tome I, page 205, et tome II, page 488. Voy. surtout plus haut, lecture 1, note 33.

(37) Nom d'un Roudra. On écrit aussi *Adjécapád*.

(38) Je suppose que c'est un nom d'Agni. Le commentaire explique ce mot par ceux-ci : *Oupadravébhyo párayitri*.

(39) Les Adityas nés du Soleil, autrement appelé *Dyóh*, sont *divyáh*, célestes. Les Roudras nés du nuage ou de la vache céleste (*Godjátáh*) sont *ántarikcháh*, aériens. Les Vasous nés sur le foyer de terre sont *páarthivas*, terrestres.

LECTURE IV.

(1) *Asouráh*.

(2) Saraswatî est à la fois une déesse du sacrifice, source intarissable des prières et des rites, et une des rivières qui, au nombre de sept, partent du ciel pour couler sur la terre. Je pense qu'il ne faut pas confondre ces deux acceptions du mot *saraswatî*. C'est là un tort, si je ne me trompe, de la mythologie pourânique. La Saraswatî est la rivière appelée aujourd'hui *Sarsoutî*.

(3) La déesse porte ici le nom d'*Akchará* : le commentaire la désigne par le synonyme de *Vág Dévatî*.

(4) Nom d'un Ribhou.

(5) Ce sont deux noms de Ribhous ; le poète les emploie ici, comme désignant deux classes de divinités. Ribhoukchás est aussi une épithète d'Indra, et l'on joint ici à ce mot l'épithète *Sousipra*, qui appartient au dieu du ciel. *Ribhoukchás* fait au pluriel *Ribhoukchanah*.



(6) Au soma l'on ajoute du lait (*kchîra*), du caillé (*dadhi*), du riz frit (*saktou*). C'est ainsi que le commentaire justifie l'épithète *triple*. Je pense que cette épithète se rapporte plutôt aux trois libations faites le matin, à midi, et le soir.

(7) Ce mot est dans ce passage une épithète d'Indra. Le commentaire l'explique ainsi : *Ribhounivásakah* ou *Ribhoûnam iswarah*.

(8) C'est la déesse du mal : le commentaire explique le mot *nirriti* par le mot *bhoûmi*.

(9) Le mot *libations* est dans ce passage, comme dans plusieurs autres, la traduction du mot *Saradah*, que le commentateur explique par le mot *Samvatsarâh*.

(10) Indra sous la forme du nuage.

(11) Le mot *Mitra* se trouvant au pluriel, j'ai cru pouvoir ajouter cette idée.

(12) Voy. tome I, page 256, note 12. Cette déesse est appelée aussi *Vâg devatâ* et *Saraswatî*. Les vaches de Varourtrî, ce sont les prières ou les flammes du sacrifice.

(13) On appelle ainsi les flammes du foyer, allumées pour le sacrifice. Le commentateur dit que ces *Vâdjins* (c'est là leur nom) sont une classe de dieux.

(14) Le mot du texte est *Adri*. Il me semble que ce mot, qui signifie *arbre*, doit avoir le sens que je lui donne. Le commentateur croit qu'il est question des deux époux qui offrent un sacrifice, *patnîyadjamanô*. Je pense que si ce ne sont pas les deux pièces de l'Aranî, ce sont au moins les deux libations.

(15) Les *Vasous* sont les feux allumés sur un foyer qui est un vase de terre.

(16) Nom de deux Aswins.

(17) Nom d'Indra.

(18) Voy. tome II, page 19, et 255, note 12. C'est le soleil, ou plutôt c'est la flamme d'Agni.

(19) Voy. plus haut, note 14.

(20) Ces *Dévas* sont les Rites personnifiés auxquels le sacrificeur semble donner la vie.



(21) L'hymne porte ici le nom de *Pathyá*, sous lequel il est quelquefois personnifié. Le commentaire donne à *pathyá* le sens de *voie*, *chemin*.

(22) Agni est le petit-fils des Eaux.

(23) Voy. plus haut, note 5.

(24) L'obscurité est représentée comme un serpent, dont les vapeurs ténébreuses sont le poison. Ce poison porte le nom d'*adjacva*. Dans ce mot on reconnaît les syllabes *adja*, qui signifient *non natus* : la nuit est le règne du néant. Le serpent ténébreux est appelé *Tsarou*.

• (25) *Bombax heptaphyllum*.

(26) Cette maladie est le *sipada*, suivant le commentaire. Ce passage renferme une allitération que l'on peut relever : *asipada*, *asimida*.

(27) Il y a dans ce passage, comme dans le premier distique de l'hymne suivant, un rapprochement de mots entre *Aditya* et *Aditi*. Cette sorte d'esprit est commune dans ces ouvrages, comme on vient de le voir plus haut.

(28) Je suppose que c'est Agni. Le commentaire croit que c'est Varouna ou Pradjâpati.

(29) Ce mot signifie *maître de l'habitation*. Indou est un nom de Soma.

(30) Saramâ est la voix de la prière (*Vâg dévatâ*), que le poète représente comme une chienne divine éveillant tous les matins les dieux par ses aboiements. Voy. tome I, page 249, note 36. Je suppose que le fils de Saramâ est Vâstochpati, autrement Soma ou Indou. Gardien de la maison, constitué en cette qualité par la Prière, il est aussi lui-même représenté comme un chien fidèle qui attaque l'étranger et protège les amis d'Indra.

(31) Le commentaire entend ce passage du dieu Soûrya : je l'entends du dieu Soma, ou Vâstochpati.

(32) Ce mot, signifiant *mer*, est employé pour le vase qui contient la libation.

(33) Le manuscrit du texte contient ici un *varga* interpolé, de 8 stances.



(34) Le commentateur répète ici la synonymie de *nirriti* et de *bhoūmi*. Voy. plus haut, note 8. Le mot *Avansa* reçoit du même commentateur le sens d'*Antarikcha*.

(35) L'expression du texte semble dire que ces dieux possèdent des grains qui sont tout moulus pour leur serviteur.

(36) C'est un nom de Roudra, qui règne sur les trois mondes.

(37) Le commentaire me manque pour expliquer ce mot. Je suppose que c'est une plante, sans doute un *cucumis*.

LECTURE V.

(1) Aryaman reçoit ici l'épithète d'*Aditi*, qui devient son nom au distique 8.

(2) Je rends ainsi le mot *Saradah*, que le commentaire traduit par *Samvatsarān*.

(3) Le Soleil naît à la suite du sacrifice : il est comme le fils du sacrificateur.

(4) *Amrita* est une épithète donnée aux *Dévas*, aux prêtres, ou bien aux Rites personnifiés.

(5) *Kchatriyāh*.

(6) Aryaman est ici simplement appelé *Arya*.

(7) Le commentaire traduit ce mot par *Adicarttārah*.

(8) *Aditi* est la nature dans son ensemble, qui apparaît avec le Soleil.

(9) Le commentaire fait rapporter ce passage aux dieux eux-mêmes, *Mitra*, etc.

(10) C'est-à-dire, la *stance* de l'hymne chanté au sacrifice.

(11) *Nāsatyas*.

(12) Le commentaire ne dit rien de ce personnage, qui me paraît être une personnification des ténèbres, comme *Atri* en est une d'*Agni*. Voy. tome I, page 86, 96, etc.

(13) Voy. tome I, page 295, note 23.

(14) Voy. tome I, page 215, etc.

(15) *Vrika* est le nom qu'on donne au brigand, et qui signifie proprement *loup*. On l'emploie quelquefois pour le sacrificateur



qui *verse* la libation. Je pense que dans ce passage c'est le nom d'un Richi.

(16) Voy. tome I, page 217, 231, etc.

(17) L'épouse des Aswins est l'Aurore, fille du Soleil (Soûryâ).

(18) *Gharma*.

(19) Je suppose que le poète désigne ainsi les deux espèces de libations employées dans le sacrifice.

(20) Je sous-entends *Yadjnah* avec l'épithète *Viswapsyah* : ce n'est pas l'avis du commentaire.

(21) Voy. tome I, page 228, 233, etc.

(22) Voy. tome I, page 231.

(23) On entend par ces mots les *hymnes*, les *louanges*, *stoutayah*.

(24) Le commentateur dit que les Adityas Vivaswân et Varouna sont les pères des Aswins et de Vasichtha. Il rappelle aussi la tradition pourânique, qui fait naître les Aswins et Manou du Soleil. Je pense que la pensée de l'auteur est qu'Agni est pour les Aswins et les hommes un ami, un parent également bon, et que les trésors du sacrifice sont ouverts pour les Aswins.

(25) C'est une classe de Richis des sacrifices, qui remplissent un grand rôle dans les cérémonies. Voy. tome I, page 246, note 5, et page 249, note 36.

(26) Les Vasous sont une classe de dieux, sans doute les Feux, comme nous l'avons vu ailleurs.

(27) Le poète désigne ici les Angiras. Voy. tome I, page 249, note 36. Au lieu de dire *nos pères*, peut-être vaudrait-il mieux dire *les Pitris*; voir plus haut, lecture 1, note 33.

(28) Voy. la note 39, page 249, tome I.

LECTURE VI.

(1) Ces mots ne sont pas dans le texte, qui contient un verbe sans sujet. J'entends par *chefs du sacrifice* la personne qui fait les frais du sacrifice, et celle qui fait les fonctions de prêtre.



240 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

Le commentaire dit que ce sont le maître de maison et sa femme, *Yadjamānapatyō*.

(2) Les noms de Bhēda, de Soudās et des Tritsous se sont présentés plus haut, lecture II. Voy. les notes 28, 30, 45. C'est dans cet hymne que le commentateur donne les Tritsous comme des clients ou des prêtres, disciples de Vasichtha.

(3) Voy. plus haut, lecture I, note 15.

(4) *Capardinah*.

(5) C'est le nom de la Guiller du sacrifice ici personnifiée.

(6) Cet aveuglement est l'absence du soleil, l'obscurité de la nuit.

(7) Ce passage est diversement expliqué. Le mot *aghnyā*, synonyme de *gōh* (vache), est pris, comme nous le savons, dans plusieurs acceptions différentes. D'abord il s'emploie pour signifier *la terre*; et, dans ce sens, le commentaire dit qu'il est fait allusion aux vingt et un noms de la terre. D'un autre côté, *gōh* est la *vache* du sacrifice, c'est-à-dire, soit la flamme d'Agni, soit la prière (*vāg*). On représenterait cette vache comme portant attachés à sa tête, à sa gorge et à sa poitrine, vingt et un noms. Quels seraient ces noms? Si c'est la prière, ces noms désigneraient vingt et une espèces de mètres; si c'est la flamme d'Agni, ce seraient vingt et une espèces de sacrifices ou d'offrandes. Je rendrais de préférence le mot *namāni* par *invocations*. Le nombre 21 est mystérieux. Nous avons vu plus haut, lecture V, hymne 17, st. 11, que le siège du sacrifice est formé de vingt et une tiges de Cousa, et qu'Indra frappe vingt et un Asouras. Tome I, pages 439 et 440, il est question de vingt et une flammes; et la note 36, page 571, cherche à expliquer ce nombre sacré, multiple de 3 et 7, également sacrés. (Voy. tome I, page 562, note 51.) En effet, on compte trois feux qui ont chacun sept rayons, ou bien trois sacrifices, auxquels concourent sept genres de mètres: la multiplication de ces deux nombres donne 21.

(8) Le mot *pada* est présenté par le commentaire comme signifiant *séjour céleste*. J'ai pensé qu'il voulait dire *mot*, ou *fragment de vers*.



(9) Cette phrase pourrait se modifier, et présenter le sens qu'indique la note 4, page 514, tome II.

(10) Je suppose que c'est le tombeau.

(11) C'est-à-dire, les prêtres, comme les Angiras.

(12) Ces périphrases traduisent les mots *másah* (mois), et *saradah* (automne). Ce dernier mot a souvent été traduit par libations, soit que ces libations aient lieu en automne, soit qu'on les fasse aussi abondantes que les pluies d'automne. De la même manière le mot *mois* devient synonyme de *fêtes*.

(13) Je ne pense pas que Saraswatî doive être ici considérée comme la déification d'une rivière : c'est la déesse du sacrifice avec ses libations. Ces libations forment une rivière, qui coule des montagnes où se fait le sacrifice, et où se recueille la plante du soma. Cette rivière coule dans le *Samoudra* (mer), qui est le vase destiné à recevoir la libation.

(14) La note 8, page 515, tome II, a expliqué le sens que je donne à Nahoucha. Suivant moi, l'enfant de Nahoucha serait ici le nuage. Cependant le commentaire voit toujours dans ce mot un synonyme du mot *homme*; et, en adoptant ce sens, il faudrait modifier la traduction, et dire que *pour l'enfant de Nahoucha Saraswatî fait couler le lait*.

(15) Le commentateur, suppléant dans ce vers le mot *Saraswân*, croit que ce mot désigne Vâyou. Je suppose que c'est le Flot de la libation personnifié; c'est Soma, si ce n'est pas Agni lui-même ou le Sacrifice (*Yadjna*). M. Wilson indique mon sens en traduisant *Saraswân* par *a male river*.

(16) Ce sont les Ondes ou les Prières.

(17) Ce sont les deux espèces de libations : le commentaire voit dans cette expression deux espèces de feux, le feu du ciel et celui de la terre, ou le feu domestique et celui de l'Arani.

(18) Saraswân, dieu de la libation, existe aussi dans le nuage, où il se fait entendre par la voix du tonnerre : ou bien le poète parle par allusion au bruit que fait la libation en tombant.

(19) *Pouchtipati*, sans doute Agni.

(20) Les riches des sacrifices portent le nom d'*Amritas* (im-



242 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

mortels). Ils produisent l'*amrita* ou *ambroisie*, qui donne l'*amritatwa* (l'immortalité).

(21) J'ai entendu que l'auteur parlait ici, non pas des trois mondes, mais des trois stations du soleil pendant la journée.

(22) Le commentateur suppose que ces mots sont adressés au Ciel et à la Terre : j'ai pensé que c'était à Indra et à Vichnou.

(23) Voy. tome I, page 468 ; tome II, page 162, 474.

(24) L'épithète de Vichnou est ici *sipivichta*. Il prit, dit-on, cette forme brillante pour secourir Vasichtha dans un combat. Fable bien inutile, pour expliquer ce vers.

LECTURE VII.

(1) Le commentateur croit qu'il est ici question des trois Vèdes. Cette opinion est de toute manière inadmissible. Je pense qu'il faut se reporter à la note 76, page 264, tome I, dans laquelle trois mots sont cités, comme désignant les sacrifices des Tricadrous. Ce sont probablement les trois mots qui commencent les prières faites à cette époque, et précisément *djyotis* est le premier de ces mots.

(2) Pardjanya est le nuage; son veau, c'est la pluie. Lui-même est un taureau mugissant; sa voix, c'est le tonnerre.

(3) Le véritable titre est *les Grenouilles* (*mandoicédh*). Dans cet hymne les prêtres sont comparés aux grenouilles.

(4) *Brâhmandh*.

(5) Il y a dans cet hymne un mot répété plusieurs fois, et dont la signification ne me paraît pas suffisamment déterminée. C'est le mot *samvatsara*, qui veut dire *année, révolution annuelle*. Il me semble qu'ici c'est une fête qui avait lieu à l'époque où se trouvait fixé le commencement de l'année antique des Indiens; je veux dire le mois agrahâyana, maintenant le huitième de l'année lunaire, et autrefois le premier. Ce mois arrive en novembre-décembre, au moment où la pleine lune est vers la tête d'Orion.

(6) Ou bien un jour d'automne (*prâvrichînam*).



(7) Littéralement dans le *samvatsara*.

(8) Le manuscrit du texte intercale ici une stance, qui n'est point reproduite ailleurs.

(9) *Kchatriya*. Ce mot s'applique peut-être au Rakchasa ; et s'il y avait eu des castes, les Kchatriyas n'auraient pas été flattés que leur nom fût donné à l'être malfaisant par sa nature.

(10) *Ydtoudhána*.

(11) Ici finit le septième Mandala, qui porte le nom de Vasichtha, et commence le huitième, qui, je le suppose, a été mis sous le nom de Canwa.

• (12) Voy. tome II, page 248 et 249, notes 25 et 29.

(13) Nom du soleil.

(14) Allusion à ce nuage blanc que doit former le mélange du caillé avec le *soma*.

(15) Voy. plus haut, lecture II, note 54.

(16) Le roi Asanga, de la race de Canwa, était fils de Playoga ou Prayoga. Son nom patronymique est Pláyogi.

(17) La légende raconte que, par suite de la malédiction d'un dieu, Asanga perdit sa virilité. Saswatî son épouse, fille d'Angiras, fit pénitence, et, à la prière de Médhâtithi, son mari recouvra ce qu'il avait perdu. Je pense que Saswatî est le sacrifice qui restitua à Asanga la richesse et la puissance qui lui avaient été enlevées.

(18) Ce sont les enfants d'Angiras, ou c'est une épithète, qui signifie *amis des sacrifices*.

(19) Je m'explique ce conte en me rappelant que dans la section I, lecture IV, il y a deux hymnes, 5 et 6, où Indra est qualifié du nom de *bélier*.

(20) C'est le nom d'un roi.

(21) Fils de Canwa.

(22) Voy. tome II, page 366. Le commentaire dit que c'est un fils de Poúrou.

(23) Ce sont trois Râdjarchis. Voy. tome II, pages 289, 233, (Syáva) ; 235.

(24) Ce sont des noms d'Asouras. Parwata est le plus souvent le nom du nuage divinisé.



244 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

(25) Bhoudjyou, dont il a été souvent question. Voy. tome I, pages 215, 218, etc., etc.

(26) Noms de quatre Râdjarchis, dont deux ont été mentionnés plus haut.

(27) La pensée de l'auteur ne pouvait être traduite littéralement : *dexteram clunem induit*. Cette partie droite est la terre.

(28) Le commentateur semble croire que le mot *Poûchan* est une épithète d'Indra.

(29) Il y a dans cette phrase le mot *Padjra*, qui est quelquefois un nom propre, et que le commentateur regarde ici comme tel. Plus tard, il prend aussi le mot *Sâman* pour le nom d'un Richi.

(30) Je rapproche involontairement ce passage de celui de Virgile :

Ipsa sonant arbusta : Deus, deus ille, Menalca !

LECTURE VIII.

(1) J'ai forcé un peu le sens de cette phrase, qui dans le texte ne semble signifier que « pendant trois jours et trois nuits. »

(2) Cette même légende est ailleurs racontée comme devant être rapportée à Atri. Voy. tome I, page 96 et 228.

(3) Le *soma* est appelé *mriga* : c'est comme un gibier que poursuivent les prêtres. On dit encore qu'un Asoura est appelé de ce nom : cet Asoura est tué, et sert à former la libation, nommée par cette raison *mriga*.

(4) Tchédi est, dans les poèmes épiques, le nom d'une contrée, le Chandail. Le mot *Tchédyra*, qui est dans le texte, peut aussi bien signifier : roi de Tchédi.

(5) Je suppose que la fille de Rita ou du sacrifice, c'est la Louange; c'est l'Hymne.

(6) Ce sont sans doute les libations.

(7) Ces autres vaches sont les hymnes et les prières.

(8) Je dois regarder ici *Nahoucha* comme le nom d'un roi antique. Cependant le lecteur verra s'il faut conserver à ce mot le sens que j'ai indiqué tome II, page 515, note 8.



(9) Ce sont les lieux choisis pour le sacrifice.

(10) C'est un lac, dit-on, sur les bords duquel les sacrifices ont lieu. Voy. tome I, page 159.

(11) Ce sont les noms de deux princes, enfants d'Yadou.

(12) Voir la lecture précédente, note 28.

(13) Je crois que cette locution (*prayati adwaré*), que nous avons déjà vue, fait allusion ici au sacrifice de la moitié du jour, de midi.

(14) Nom d'un Râdjarchi, qui est le dieu Agni. Voy. tome I, page 100, etc., etc.

(15) Ce vers renferme le mot *Ousand* pour *Ousanasd*. Voy. la note 14, page 521, tome II. Je pense que ce personnage, appelé *Ousan*, peut être confondu avec *Ousanas*, et que, sous un autre nom, c'est Vritra ou l'obscurité. Ce mot, venant de la racine *vas* qui a le sens de *désirer*, exprime l'avidité que le poète prête aux Asouras, qui veulent ravir l'eau et la lumière.

(16) Le commentaire met ce pays dans le Couroukchétra.

(17) Le texte porte le mot *nahouch*, que le commentaire regarde comme synonyme de *manouchya* (homme). Pour le sens que je donne au mot *nahouch*, voy. tome II, page 515. Dans le vers suivant, le mot *antarikchât*, au lieu de *nahouchah*, est accompagné du mot *divah*, que je regarde aussi comme une épithète. Il me semblerait que la différence qui existe entre ces deux expressions est que la première désigne le ciel pendant la nuit; la seconde, le ciel pendant le jour.

(18) Ce mot est peut-être une épithète : *possesseur de dix pâturages*.

(19) Ce Richi s'appelle *Sayou*. Voy. tome I, page 217, etc.

(20) Le monde pendant la nuit est comparé à une caverne obscure (*gouhâ*). La lumière qui arrive découvre la surface concave du ciel, où l'on voit les trois pas des Aswins, qui sont, comme ceux de Vichnou, les trois points où se trouvent ces dieux au moment des trois sacrifices du matin, de midi, du soir. Le commentateur, au lieu des *trois pas*, traduit *les trois roues des Aswins*.

(21) Voy. tome I, page 249, la fin de la note 39.



246 NOTES DE LA CINQUIÈME SECTION.

(22) Voy. tome I, page 254, note 84.

(23) Nom d'un Richi.

(24) Voy. tome I, page 558, note 5.

(25) Voy. tome I, page 217.

(26) Ce nom est connu dans les Pourânas comme appartenant à l'histoire la plus ancienne de l'Inde. Mais je ne crois pas qu'il y ait identité entre le Véna des Pourânas et le Véna ici mentionné, malgré le rapprochement fait par le commentaire entre Prithi et Prithivî. Le personnage, fils de Véna, dans les Pourânas, s'appelle Prithou. Voy. *Vichnou-Pourâna*, page 101; *Harivansa*, page 9, t. I.

(27) Je rends le mot *paraspâh* d'une manière tout à fait opposée au sens du commentateur.

(28) Le mot *djagat*, qui ordinairement se traduit par *monde*, a le sens de *être marchand*.

(29) Voy. tome I, pages 96, 217, etc., etc.



SECTION SIXIÈME.

LECTURE PREMIÈRE.

HYMNE PREMIER.

1. O puissant Indra, ami du *soma*, cette ivresse qui t'a fait donner la mort au vorace (Asoura), nous t'invitons à t'y plonger.

2. (Cette ivresse) qui t'a fait sauver le *Dasagwā* (1) Adhrigou (2), le (Soleil) éclatant, vainqueur (des ténèbres), et l'Océan (aérien), nous t'invitons à t'y plonger.

3. (Cette ivresse) qui t'a fait, dans le désir de t'ouvrir la voie du sacrifice, lancer, telles que des chars (rapides), les grandes eaux des rivières, nous t'invitons à t'y plonger.

4. O toi qui portes la foudre, nous te présentons, comme un pur (*ghrita*), cet hymne qui t'engage aujourd'hui à nous donner ton puissant soutien.

5. O Indra, digne de nos éloges, accueille nos louanges, qui s'élèvent vers toi comme les vagues de la mer. Accorde-nous ton puissant soutien.

6. (Nous chantons) le dieu accourant de la ré-



gion lointaine répandre sur ses amis ses bienfaits, semblables à la pluie qui descend du ciel. (O Indra), prête-nous ton soutien.

7. Que ses rayons et la foudre (partie) de ses bras nous soutiennent, quand (il a brillé) comme le soleil, et que par lui le ciel et la terre se sont développés.

8. Noble maître de la piété, tu donnes la mort à mille (ennemis) redoutables, et ta grande puissance se développe.

9. Indra avec les rayons du soleil brûle le méchant (Asoura), comme le feu (brûle) le bois; et sa force se développe.

10. L'Hymne nouveau, observant le moment favorable, s'avance pour t'honorer. Pour obtenir ton amitié, il prodigue ses trésors.

11. L'enfant du Sacrifice (3), pieux et dévoué, accomplit les rites purs et divins : il croît avec les louanges adressées à Indra; il prodigue aussi ses trésors.

12. Ainsi s'étend Indra, avide de notre *soma* et bienfaiteur de son ami. Tel que la Prière, il s'avance, et pour celui qui a versé la libation il prodigue ses trésors.

13. La Louange qu'apportent les sages, et dont les enfants d'Ayou réjouissent Indra, est pareille au *ghrita* onctueux qui (tombe) dans la bouche de Rita.

14. La Louange est enfantée par Aditi (4), en l'honneur du resplendissant Indra. Ses voix nombreuses invoquent le secours du dieu, (pareilles



au *ghrita* onctueux) qui (tombe dans la bouche) de Rita.

15. Les prêtres le chantent : en implorant sa protection, ils le supplient de ne point détourner ses deux coursiers azurés. (La Louange est pareille au *ghrita* onctueux) qui (tombe dans la bouche) de Rita.

16. O Indra, si dans quelque autre sacrifice tu bois le *soma* avec Vichnou, ou Trita fils des Ondes (5), ou les Marouts, ne (dédaigne pas cependant) nos libations.

17. O Sacra, si tu te livres au plaisir dans quelque partie lointaine de l'Océan (aérien), viens aussi jouir de nos breuvages et de nos libations.

18. O maître de la piété, si tu es le bienfaiteur de l'homme qui t'honore par ses offrandes ou ses hymnes, viens te réjouir de nos libations.

19. Je chante sans cesse le divin Indra, et je l'appelle à votre secours. Que notre sacrifice soit efficace! que (nos chants) soient heureux!

20. Indra chérit le sacrifice; il est avide de *soma*. Que nos sacrifices, que notre *soma*, que nos offrandes augmentent sa gloire! que (nos chants) soient heureux!

21. Ses actions sont grandes, ses bénédictions sont abondantes. Qu'il (accorde) tous les biens à son serviteur! que (nos chants) soient heureux!

22. Les dévas, voulant la mort de Vritra, se sont mis à la suite d'Indra. Que nos voix célèbrent Indra, pour augmenter sa force.

23. (Indra) est grand; nous exaltons sa gran-



deur. (Indra) écoute nos invocations; nous lui adressons nos hymnes et nos prières pour augmenter sa force.

24. Ni le ciel, ni la terre, ni les airs, ne sauraient abattre ce (dieu) armé de la foudre. Le (monde) ne doit son éclat qu'à sa force.

25. O Indra, quand les *Dévas* te mirent à leur tête dans le combat, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

26. O (Dieu) armé de la foudre, quand ta (main) puissante tua Vritra qui retenait les Ondes, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

27. Quand Vichnou, fortifié par toi, fit ses trois pas, alors tes beaux coursiers emportèrent ton char.

28. O Indra, lorsque chaque jour tes beaux coursiers ont pris leur développement, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

29. O Indra, quand sous tes ordres se rangent les Marouts, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

30. Quand tu as établi dans le ciel ce soleil, astre resplendissant, alors tous les mondes se trouvent soumis à ton empire.

31. Le sage, poursuivant son œuvre (sainte), envoie vers toi la Louange : c'est comme une sœur qui suit tes pas au milieu du sacrifice.

32. Quand les (prêtres) réunis dans la maison de ton serviteur font entendre leurs voix, (la Louange) jette dans le foyer le lait (de la libation) au milieu du sacrifice.



33. O Indra, donne-nous la force, accompagnée de vaillants enfants, de beaux chevaux, de belles vaches. Telle qu'un pontife, (la Louange) implore ta première pensée au milieu du sacrifice.

Auteur : Parwataratha, enfant de Canwa ; *mètre*, Ouchnih.

HYMNE II.

A INDRA.

1. Indra, au sein des libations, purifie sa force, digne de nos éloges. Sa vigueur s'en accroît. Indra est grand.

2. Indra, dans sa demeure suprême, dans le séjour des dieux, est un généreux bienfaiteur. Sauveur glorieux, il triomphe au milieu des Ondes (célestes).

3. J'invoque ce puissant Indra pour obtenir l'abondance et la victoire. Sois pour nous un ami prêt à augmenter notre fortune.

4. Adorable Indra, c'est pour toi que coule la libation de ton serviteur. Tu règues entre tous, heureux de (t'asseoir sur) notre gazon.

5. O Indra, donne-nous les biens que nous te demandons en te présentant nos offrandes. Apportez-nous une opulence riche et fortunée.

6. Quand ton savant héraut donne de la force à



ton éloge, l'objet de ses louanges croît et grandit comme un (bel) arbre.

7. De même qu'autrefois, fais naître nos chants, et exauce l'invocation de ton serviteur. Dans l'ivresse de nos libations apporte (tes présents) à l'homme pieux.

8. Les Hymnes, en l'honneur d'Indra, se jouent (en se précipitant) comme les eaux qui tombent de la colline. Notre prière s'adresse à celui qui est le maître du ciel.

9. Il est aussi le maître des humains. Seul, il domine (sur tous). Viens te réjouir de nos libations au milieu de ces (hommes) qui attendent ton secours et te prodiguent leurs offrandes.

10. Célèbre (le dieu) sage et glorieux dont les deux coursiers sont triomphants. Qu'ils viennent dans la demeure d'un serviteur généreux et dévoué.

11. Hâte-toi pour ta grande œuvre; viens à notre sacrifice avec tes chevaux rapides et brillants. Que le bonheur t'accompagne!

12. Puissant Indra, maître de la piété, donne à ceux qui te chantent une richesse solide. (Donne) à tes nobles serviteurs une gloire immortelle, une opulence constante.

13. O Indra, je t'invoque au lever du soleil; je t'invoque au milieu du jour. Viens à nous avec tes chevaux, et réjouis-toi.

14. Arrive, accours; enivre-toi de ces libations où se mêle (le lait) de la vache. Fais produire à notre sacrifice les fruits que nos pères ont recueillis et que j'attends aussi.



15. O Sacra, vainqueur de Vritra, quæ tu sois loin ou près de nous, que tu te trouves dans l'océan (aérien), tu sais toujours nous sauver de l'obscurité.

16. Que nos hymnes, que nos libations augmentent la grandeur d'Indra. Que les nations se plaisent à offrir à Indra leurs holocaustes.

17. Que les sages, avec le secours de la prière et des libations, agrandissent Indra; qu'ils agrandissent les mondes, qui sont comme les rameaux (d'un grand arbre).

18. Pendant les Tricadrous (6), les *Dévas* ont établi un sacrifice pour encourager (Indra). Que nos chants augmentent la force de celui qui donne à tout de la force.

19. Ton chantre, observant la saison et les rites convenables, t'adresse ses hymnes, et il te célèbre comme un (dieu) pur et purifiant, comme (un maître) admirable.

20. Cependant dans les antiques demeures s'agite la forte race de Roudra; et les sages ont aussi pour les (Marouts) de pieuses pensées.

21. Si tu acceptes mon amitié, bois de cette libation. Pussions-nous ainsi vaincre tous nos ennemis!

22. Adorable Indra, que ton chantre soit fortuné! Donne-nous une heureuse abondance en vaches et en chevaux!

23. Tes généreux coursiers, célébrés dans nos hymnes, amènent ton char, ô (dieu) invincible et ami des plaisirs (du sacrifice, dieu) que nous implorons.



24. Nous implorons ce grand (dieu), objet de tant de louanges, en appelant à notre aide nos antiques (auxiliaires) (7). Qu'il se place sur notre gazon, et qu'il goûte à nos doubles offrandes (8).

25. O toi que célèbrent tant de Richis dans leurs hymnes louangeurs, fais notre fortune. Envoie-nous le lait d'une heureuse abondance.

26. O Indra, armé de la foudre, tu es le sauveur de celui qui te loue. Du sein de Rita je dirige vers toi la Prière, interprète de ma pensée.

27. O Indra, attelle tes deux coursiers avides de nos libations et chargés de trésors; et viens boire notre *soma*.

28. Qu'à ta voix répondent les enfants de Roudra, attachés à ta fortune. Que la troupe des Marouts (accourent) à nos offrandes.

29. Ces ennemis (des Asouras) ornent dans le ciel la demeure d'Indra, et réunissent au foyer du sacrifice les biens que peut désirer un pieux serviteur.

30. Indra nous ouvre un vaste horizon; et, visitant successivement tous nos sacrifices, il assiste à nos cérémonies du matin et de la journée (9).

31. O Indra, ton char et tes coursiers sont féconds. Toi-même es fécond, ô Satacratou. Que mon invocation soit aussi féconde!

32. Fécond est le mortier; féconde, ton ivresse; fécond, le *soma* que nous versons. Qu'il soit fécond le sacrifice que tu visites! Que mon invocation soit aussi féconde!

33. Tu es fécond, ô toi qui portes la foudre.



Avec tous les auxiliaires (du sacrifice) je t'invoque,
ô (Dieu) fécond. Tu aimes la louange. Que mon
invocation soit aussi féconde!

Auteur : Nârada , enfant de Canwa; *mètre*, Ouchnih.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, si, comme toi, j'étais le maître unique de l'opulence, je voudrais que mon chantre fût entouré de vaches.

2. Époux de Satchî, je voudrais combler ce sage de présents, si j'étais le maître des vaches.

3. O Indra, la Prière est, pour celui qui t'adresse des sacrifices et des libations, une vache féconde qui donne tous les biens.

4. O Indra, il n'est point de dieu, il n'est point de mortel qui puisse détruire l'œuvre de ta bienfaisance, quand pour prix de nos louanges tu veux nous enrichir.

5. Que le Sacrifice augmente la grandeur d'Indra, quand (ce dieu) fait rouler la Terre de concert avec son compagnon céleste.

6. Tu es grand, ô Indra; tu possèdes tous les



biens par le droit de la victoire. Nous implorons ton secours.

7. Enivré de notre *soma*, Indra a ouvert le ciel et les (mondes) brillants, en brisant (le corps de) Bala.

8. Il a découvert, il a rendu aux Angiras les vaches (célestes) enfermées dans la caverne (10). Il a repoussé Bala, qui s'avancait (en ennemi).

9. Indra a consolidé les demeures célestes : il a rejeté tout ce qui n'était pas ferme et stable.

10. O Indra, telle que le torrent qui se précipite, la Louange accourt (vers toi). Les Libations ont brillé en ton honneur.

11. O Indra, ta grandeur est exaltée par nos hymnes et nos louanges. Fais le bonheur de tes chantres.

12. Les deux coursiers d'Indra, à la belle cri-nière, brûlent de l'amener à notre opulent sacrifice pour y boire le *soma*.

13. O Indra, vainqueur de tous tes ennemis, tu as écrasé la tête de Namoutchi (11) avec l'écume des ondes.

14. O Indra, tu as précipité les Dasyous, qui, en serpentant, escaladaient le ciel, sous leur apparence magique.

15. Tu as donné la mort à cette troupe impie et audacieuse, ô Indra; et le *soma* avait doublé ta force.

Auteurs : Gochou et Oukthya, enfants de Canwa; *mètre*, Gâyatri.



HYMNE IV.

A INDRA.

1. Chantez Indra, que le monde invoque et célèbre. Honorez par des hymnes le vigoureux Indra.

2. Maître des deux mondes (12), il a, par sa force puissante, soutenu le Ciel et la Terre, les Montagnes (aériennes), les Ondes, le Soleil.

3. O Indra, que les hommes glorifient, tu es le roi incomparable; tu donnes la mort à tes ennemis, et tu t'empares de glorieux trophées.

4. Nous célébrons ton ivresse, féconde et forte dans le combat, ô (Dieu) armé de la foudre, (ivresse) qui affermit le monde et fait l'honneur de tes coursiers.

5. Dans le transport de cette ivresse, tu as rendu la lumière des astres aux enfants d'AYOU et de MANOU. Tu brilles en souverain sur notre gazon (sacré).

6. Les poètes, aujourd'hui (comme) autrefois, célèbrent ta force. Triomphe chaque jour des Ondes, épouses du (Nuage) fécond.

7. La Prière (excite) ta force, ta puissance, ta merveilleuse vigueur. Elle aiguise ta foudre indomptable.

8. O Indra, le Ciel accroît ton énergie; la Terre



(nourrit) ta force. Les Ondes et les Nuages sont ta parure.

9. Fier de sa large demeure, Vichnou, et Mitra, et Aryaman, te glorifient. La troupe des Marouts te suit avec bonheur.

10. O généreux Indra, tu es le plus magnifique des êtres. En toi se trouve toute la création.

11. O (Dieu) incomparable, que tous les hommes célèbrent, tu donnes la mort à tes ennemis. Aucun autre qu'Indra n'est capable d'une œuvre aussi grande.

12. O Indra, les (mortels) s'aidant de la prière t'appellent avec instance à leur secours. Invoqué par nos prêtres, donne-nous le bonheur.

13. Pour orner notre grande demeure, toutes les formes ont apparû. Honorez Indra, l'époux de Satchî, afin qu'il nous donne les fruits de sa victoire.

Auteurs : Gochou et Oukthya; mètre, Ouchnih.

HYMNE V.

A INDRA.

1. Chantez Indra, roi parmi les mortels. Il est digne de nos éloges, ce héros magnifique qui a des héros pour adversaires.



2. A lui viennent en se jouant les Hymnes et les Offrandes, de même que les vagues vont à l'Océan.

3. Par la louange j'honore ce (dieu) qui brille au milieu des dieux, vainqueur d'un puissant ennemi, et noble par ses bienfaits.

4. Son ivresse est grande et généreuse ; elle donne largement le bonheur, la victoire et la fortune.

5. Les (hommes) en lui présentant leurs offrandes demandent sa protection. (Si) Indra (est) pour eux, ils doivent vaincre.

6. Les mortels par leurs hymnes et leurs sacrifices étendent la domination d'Indra, qui devient leur bienfaiteur.

7. Indra est notre prêtre, notre poète, l'objet de nos invocations. Indra est grand par ses prouesses.

8. Il mérite nos louanges et notre culte ; il est juste, vrai, incomparable et vainqueur.

9. Les hommes font la grandeur d'Indra par leurs prières, leurs chants et leurs hymnes.

10. C'est lui qui amène la fortune, qui fait la lumière, qui triomphe des ennemis dans les combats.

11. Qu'Indra, invoqué par les hommes, exauce nos vœux, et nous fasse heureusement passer, (comme) sur un vaisseau, à travers tous nos ennemis.

12. O Indra, comble-nous de tes dons. Conduis-nous par le chemin de l'abondance et du bonheur.

Auteur : Irimbithi, enfant de Canwa ; *mètre*, Gâyatri.



HYMNE VI.

A INDRA.

1. Viens, ô Indra. Nous t'offrons cette libation. Bois ce *soma*. Place-toi sur mon gazon.

2. Attelés par le Sacrifice, que tes deux coursiers, à la belle crinière, t'amènent (ici), ô Indra. Écoute nos prières.

3. O Indra, tu aimes le *soma*; les prêtres viennent de le verser en ton honneur, et nous, avec notre hymne, nous t'invoquons.

4. Nous avons des libations pour toi. Viens vers nous pour écouter nos louanges. (Dieu) à la belle figure, bois de notre *soma*.

5. Remplis les deux capacités de ton ventre (13); que (le *soma*) parcoure tous tes membres. Reçois avec ta langue le miel (de la libation).

6. Que le *soma*, ô (Dieu) bienfaiteur, te soit agréable! Qu'il ait pour ton corps la douceur du miel! Qu'il te flatte heureusement le cœur!

7. O sage Indra, que ce *soma*, tel qu'une femme (chérie), te serre et t'enveloppe de toute part.

8. Dans l'ivresse du *soma*, Indra, le col allongé, le ventre gonflé, le bras tendu, menace de mort ses ennemis.



9. O Indra, tu es un maître qui surpasse tout par ta force. Vainqueur de Vritra, triomphe de tes ennemis.

10. Allonge vers nous ce croc (divin) (14) auquel sont attachés les biens que tu présentes à ton serviteur pour prix de ses libations.

11. O toi que rendent fort nos hommages et les vaches (du sacrifice), que ce *soma* te soit agréable. Nous t'invoquons, ô toi qui brises (les montagnes).

12. Tu as pour fils Sringavricha, et pour petit-fils Coundapâyya, qui occupe la pensée (des mortels) (15).

13. O Maître de la maison, que la colonne (qui la soutient) soit solide. Sauve ceux qui te présentent le *soma*. La Libation brise les villes célestes. Indra est l'ami des hommes pieux (16).

14. Indra s'élève au-dessus de tout. Il est digne de notre culte; il nous amène les vaches (divines), incomparable et triomphant. Tel qu'un cheval chargé de provisions, il se laisse conduire vers nous, amené par le désir de boire le *soma*.

Auteur : Irimbithi; *mètre*, Gâyatri.



HYMNE VII.

AUX ADITYAS.

1. Que le mortel implore la faveur des Adityas, (faveur) bienfaisante et toujours nouvelle.

2. Les voies des Adityas ne connaissent point d'ennemis. Ce sont des protecteurs invincibles, qui se plaisent à nous conduire au bonheur.

3. Que Savitri, Bhaga, Varouna, Mitra, Aryaman, étendent sur nous une protection que nous sollicitons.

4. O divine Aditi, patronne assurée et chérie, viens avec ces dieux sages, ces protecteurs fidèles.

5. Ces enfants d'Aditi, aux œuvres grandes et irrépréhensibles, connaissent la haine; c'est pour nous délivrer des Rakchasas.

6. Qu'Aditi, sans cesse occupée de nos intérêts, et agissant avec droiture, protège contre le mal toute la famille et le jour et la nuit.

7. Que la sage Aditi vienne pendant le jour à notre secours. Qu'elle étende sur nous sa bienfaisance, et repousse nos ennemis.

8. Que les Aswins, ces médecins divins, fassent notre bonheur. Qu'ils éloignent de nous le mal, et repoussent nos ennemis.



9. Qu'Agni avec ses Feux fasse notre bonheur. Que le Soleil nous échauffe heureusement. Que le Vent irrépréhensible souffle aussi heureusement, et repousse nos ennemis.

10. Que les Adityas éloignent la maladie, l'ennemi, le méchant, et nous délivrent du mal.

11. O Adityas, qui possédez tous les biens, détournez de nous la méchanceté et l'ignorance. Écartez nos ennemis.

12. O bienfaisants Adityas, accordez-nous une protection qui délivre le pécheur de son péché.

13. Que le mortel qui nous attaque, et se conduit envers nous en Rakchasa, se perde dans ses propres voies.

14. Qu'il tombe entre les mains d'un mortel méchant, infâme, impitoyable, celui qui vient à nous avec malice et duplicité.

15. O Dieux sauveurs, vous appréciez nos holocaustes; vous voyez jusqu'au fond des cœurs, et (distinguez) parmi les mortels celui qui est simple et celui qui est double.

16. Nous demandons ces biens qui viennent des ondes et des montagnes (célestes). O Ciel et Terre, éloignez de nous le mal.

17. O (Dieux) sauveurs, faites-nous, sur votre vaisseau, traverser heureusement tous les maux.

18. O brillants Adityas, prolongez notre vie, et celle de nos enfants et de nos petits-enfants.

19. O Adityas, nous vous présentons ce sacrifice. Soyez-nous favorables. Nous sommes vos parents.



20. Nous invoquons la haute protection du dieu, ami des Marouts; nous (appelons) le secours des Aswins, de Mitra, de Varouna.

21. Invincible Mitra, Aryaman, Varouna, Marouts, venez dans notre demeure : qu'elle soit forte, glorieuse, pleine d'une mâle famille, défendue contre les trois espèces de maux (17).

22. O Adityas, nous sommes des enfants de Manou et mortels. Donnez-nous une longue et heureuse existence.

Auteur : Irimbithi ; mètre, Ouchnih.

HYMNE VIII.

A AGNI ET AUTRES.

1. Chante (Agni) qui est l'auteur de tout bien. Les *Dévas* amènent ce maître divin, et le chargent des holocaustes qu'ils offrent aux dieux.

2. O sage, chante le rapide, le bienfaisant, le resplendissant Agni. O Sobhari, (appelle ce dieu) antique à l'offrande du *soma* que tu lui présentes.

3. Nous invoquons ce dieu, le plus adorable des dieux, ce prêtre immortel, ce ministre de notre sacrifice.



4. Je (chante) le brillant fils de l'Offrande (18), le fortuné, le resplendissant Agni. Qu'il nous accorde ces biens que Mitra, Varouna, les Ondes, répandent dans le ciel.

5. Le mortel qui par le feu (sacré), par l'invocation, par la prière (19), par l'offrande, par les rites pieux, honore Agni,

6. Obtient des coursiers rapides et vainqueurs, et une gloire éclatante. Il est à l'abri des maux que pourraient lui causer ou les dieux ou les mortels.

7. O fils de la Force, ô maître de l'offrande, que tes feux brillent heureusement sur nos foyers. Entoure-toi de puissants rayons, et sois à nous.

8. Célébré par nous, Agni se montre tel qu'un hôte bienveillant pour ses amis, tel qu'un char tout chargé de trésors. En toi nous trouvons d'heureuses ressources. Tu es le roi de la richesse.

9. O fortuné Agni, que le mortel, libéral en sacrifices, obtienne par ses œuvres la gloire et l'opulence.

10. L'homme, pour le sacrifice de qui tu élèves ta flamme, voit tous ses vœux accomplis. Sa maison est remplie d'une forte famille. Il possède des coursiers dont il fait de (nobles) présents; il partage avec les poètes et les guerriers les fruits de sa victoire.

11. (Tel est le destin de) celui dont Agni, aux formes adorables, reçoit sur son foyer les hymnes, les offrandes et les holocaustes.

12. O fils de la Force, notre soutien, fais que la prière du sage éclairé, qui te loue et s'empresse de



t'honorer par ses présents, élève les mortels et fasse descendre vers nous les dieux.

13. Le mortel qui par les dons de l'holocauste, par ses invocations ou ses chants, veut se rendre favorable le vigoureux Agni aux rapides lueurs,

14. Qui, en allumant le bois du foyer, donne un plein essor aux rayons (du dieu); ce (mortel) fortuné, par l'effet de ses œuvres et de ses offrandes, fait traverser heureusement à son peuple toute cette vie, pareille à un torrent.

15. O Agni, apporte-nous cette force qui nous fasse vaincre le brigand, s'il pénétrait dans nos maisons, et qui (trionphe) de la colère d'une race méchante.

16. O Indra, pour prix de nos chants, arme-nous de cette énergie qui t'appartient, et qui fait l'honneur de Varouna, de Mitra, d'Aryaman, de Bhaga, des (dieux) Véridiques.

17. O Dieu sage, ô bienveillant Agni, les sages animés par une pieuse pensée t'ont placé pour surveiller les hommes.

18. Ce sont eux qui en ton honneur, (ô Dieu) brillant et fortuné, ont établi un sanctuaire, des invocations, des offrandes; eux qui, en t'inspirant le désir de leurs libations, ont su mériter tes bienfaits.

19. Qu'Agni, invoqué par nous, nous soit propice! O (Dieu) fortuné, que nos offrandes, notre sacrifice, nos hymnes nous soient propices!

20. Inspire-toi d'une heureuse résolution pour frapper Vritra et vaincre dans les combats. Abats



l'insolence de tes superbes (adversaires). Nous voulons t'honorer par des sacrifices.

21. Je chante ce maître installé par Manou, ce messenger envoyé par les *Dévas*, ce pontife, ce porteur de l'holocauste.

22. Avec tes chants tu présentes ton offrande au brillant Agni, toujours jeune et resplendissant. Honoré par notre *ghrita*, invoqué par nos hymnes, Agni nous forme lui-même une forte maison.

23. Attiré par notre *ghrita*, Agni élève la voix, et, tel que l'Asoura (céleste) (20), il étend sa forme de tout côté.

24. Ce dieu entouré de sacrifices, ce prêtre immortel que Manou a institué, reçoit dans sa bouche odorante les holocaustes, et il répand ses trésors.

25. O Agni que j'invoque, enfant de la Force, doué d'un bienveillant éclat, si tu deviens mortel (21), fais que je sois immortel.

26. O fort et adorable Agni, je ne crois pas que tu aies à me reprocher aucune faute, aucun péché. Le poète que j'ai chargé de te louer est éclairé; ce n'est ni un méchant, ni un pécheur.

27. (Agni est) dans la maison du sacrificateur de même qu'un enfant dans la maison d'un père. Que notre holocauste monte jusqu'aux dieux.

28. O Agni, notre soutien, que les secours d'un dieu tel que toi fassent le bonheur d'un mortel tel que moi.

29. O Agni, qui es notre soutien, par mes œuvres, par mes dons, par mes louanges, je veux te plaire,



toi que l'on dit éclairé. Mets ton plaisir à me combler de tes dons.

30. (L'homme) que tu as choisi pour ami, ô Agni, grandit par tes secours, qui lui donnent l'abondance et une forte famille.

31. (O Dieu) qu'arrose (la libation), dans ton foyer s'allume ta flamme docile, au moment favorable. Tu es l'ami des grandes Aurores, et tu brilles le jour et la nuit (22).

32. Enfants de Sobhari, nous venons à toi, qui es doué de mille rayons énergiques, (Dieu) protecteur (dont nous implorons) le secours, (Dieu) resplendissant qui (jadis fut un présent) de Trasadasyou (23).

33. O Agni, tes feux placés l'un près de l'autre sont tels que les rameaux (d'un même arbre). Au milieu du peuple, j'attise leur ardeur, et je réunis leurs rayons, qui sont comme autant de sages (autour du foyer).

34. Bons et généreux Adityas, celui de vos riches serviteurs que vous conduisez à travers (la vie) (est le plus heureux) des mortels.

35. (Dieux) rois et vainqueurs, (venez) près de celui qui habite chez les enfants de Manou. O Varouna, Mitra, Aryaman, puissions-nous vous voir sur le char de notre sacrifice!

36. Le fils de Pouroucoutsas, Trasadasyou, ce magnifique Arya, ce maître de la piété, m'a donné cinquante vaches (24).

37. Que le riche et noble Syâva, en récompense de mes offrandes au tîrtha de la Souvâs-



tu (25), me fasse aussi amener deux cent dix vaches.

Auteur : Sobhari, enfant de Canwa ; *mètres* , Cacoubh, Vrihati, Dwipada, Virât, Ouchnih, Pankti.

HYMNE IX.

AUX MAROUTS.

1. (Dieux) rapides et animés d'un même esprit, venez avec bonté. Ne vous éloignez pas, vous qui faites courber les êtres les plus forts.

2. O grands (26) Marouts, enfants de Roudra, venez aujourd'hui à notre sacrifice sur vos (chars) brillants, aux roues solides. (Apportez-nous) l'abondance, (Dieu) que tous les hommes désirent, et joignez-vous aux enfants de Sobhari.

3. Nous connaissons la force terrible des fils de Roudra, de ces puissants Marouts qui lancent l'onde rapide et pénétrante.

4. Ils se précipitent sur les mondes, d'autant plus tourmentés qu'ils sont plus solides : ils confondent le Ciel et la Terre. Les airs frémissent, quand vous venez brillants et couverts d'armes éclatantes.

5. Sur votre route les montagnes, les arbres, les corps les plus fermes gémissent. La terre tremble sous vos pas.



6. O Marouts, effrayé de votre force, le Ciel semble s'enfoncer dans l'espace, dès qu'il voit, ô héros aux bras vigoureux, briller les ornements de vos corps.

7. Ces héros ont remarqué nos offrandes, et, sous la forme de la pluie, (ils arrivent) riches, forts, éclatants.

8. Sur le char d'or qui les transporte, la voix (des Marouts) répond à la prière des enfants de Sobhari. Nés de la vache (céleste), que ces grands et nobles (combattants viennent) jouir de nos libations et de nos hommages.

9. O vous dont le *soma* est le plus bel ornement, présentez vos holocaustes à la généreuse troupe des Marouts, qui va, (répandant) une pluie abondante.

10. O vaillants Marouts, tels que des oiseaux rapides attirés par l'holocauste, venez à notre sacrifice sur votre char, dont les chevaux, dont la forme et l'essieu sont d'une essence féconde.

11. Ils ont tous la même parure. L'or étincelle sur tout leur corps, et dans leurs mains brillent les cimenterres.

12. Aussi terribles que généreux, rien ne résiste à la force de leurs bras, à la vigueur de leurs corps. Leurs arcs sont solides; les armes remplissent leurs chars. De riches parures couvrent tous leurs membres.

13. Leur puissance est aussi étendue que la mer. Elle éclate sans cesse d'une manière incomparable pour notre bonheur. La force qu'ils tiennent de



leur père est comme la nourriture (qui nous soutient).

14. Honore les Marouts ; célèbre-les. En maîtres souverains ils agitent (le monde) : ils favorisent leur serviteur, calculant sur sa piété la grandeur de leurs présents.

15. O Marouts, un pareil (serviteur) fut, dans les anciens jours, heureux sous votre protection. Qu'il en soit de même encore (aujourd'hui).

16. O (Dieux) vaillants qui agitez le monde, qu'il obtienne vos faveurs pour prix de ses offrandes et de ses présents, celui dont vous fréquentez les sacrifices et acceptez les holocaustes.

17. Si les jeunes fils de Roudra, de ce (dieu) sage qui donne la vie (27), accourent du haut des airs (à notre sacrifice), nos vœux sont accomplis.

18. O Marouts toujours jeunes, accueillez avec un cœur généreux des serviteurs tels que nous, qui honorent et révérent (des dieux) comme vous, bienveillants et prodiges de leurs dons.

19. O Sobhari, chante dans un hymne nouveau ces (dieux) jeunes, bienfaisants et purs. Presse-les comme (le laboureur) presse ses bœufs.

20. Honore par la prière les Marouts généreux, beaux, glorieux, vainqueurs dans tous les combats, et dignes d'être invoqués, comme on invoque le secours d'un lutteur (vigoureux).

21. Animés d'un même esprit, appartenant à la même famille, tels que les vaches (célestes) avec lesquelles ils sont liés d'origine, les Marouts effleurent les régions de l'air.



22. O Marouts, qui vous balancez (dans l'air comme) les danseurs, la poitrine couverte d'or, le mortel réclame votre fraternité. Venez à nous, car vous êtes des parents fidèles.

23. O bienfaisants Marouts, apportez-nous le remède qui vous appartient. Vous êtes des amis prompts et empressés.

24. O (Dieux) fortunés et chéris, accordez-nous ces heureux secours par lesquels vous conservez la mer, vous exterminiez (nos ennemis), vous avez donné de l'eau (à Gotama) (28).

25. O Marouts, qui venez vous asseoir sur notre gazon, apportez-nous le remède qui existe dans le Sindhou, dans l'Asiknî (29), dans les mers, sur les montagnes.

26. Vous qui connaissez tout, apportez le (remède) qui convient à nos corps : daignez nous l'accorder. O Marouts, donnez la guérison au malade, et faites que son mal se change en bien.

Auteur : Sobhari; *mètres*, Cacoubh, Vrihati, Dwipada.



LECTURE DEUXIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. (Dieu) magnifique et toujours nouveau, nous te présentons nos offrandes, et nous demandons dans le combat ton ferme appui, dont nous avons besoin.

2. Au milieu du sacrifice nous implorons ta protection. Qu'un (dieu) jeune et terrible vienne vaincre pour nous. O Indra, nous sommes tes amis, et nous t'honorons comme notre sauveur, comme notre bienfaiteur.

3. O maître des chevaux, des vaches, de la terre, viens; ces breuvages (t'attendent). O maître du *soma*, bois ce *soma*.

4. O généreux Indra, tu possèdes des parents; et nous, prêtres privés de cet avantage, nous nous adressons à toi. Viens boire notre *soma*, et déploie tous tes énergiques rayons.

5. Tels qu'une troupe d'oiseaux, nous sommes
III.



assis près de ce miel délicieux et enivrant, où se mêle le lait de la vache. O Indra, nous célébrons tes louanges.

6. Nous t'adressons nos hommages pour obtenir la faveur de tes rayons. O (Dieu) que traînent des chevaux azurés, nous avons des besoins, et tu es bienfaisant. Nous voici (devant toi) avec nos prières.

7. O Indra, ô toi qui portes la foudre, nous venons aujourd'hui implorer ton secours. Nous savons que jadis tu n'as jamais eu de supérieur.

8. O (Dieu) superbe et fort, ô héros armé de la foudre, nous connaissons ta solide amitié, et c'est avec confiance que nous t'invoquons. Répands sur nous cette abondance que donne la vache féconde.

9. O mes amis, j'appelle à votre secours cet Indra qui a produit tous les biens qui nous entourent.

10. (Il est heureux) celui qui sait plaire au maître de la piété, au (dieu) que traînent deux coursiers azurés et qui triomphe de ses ennemis. Maghavan nous accorde, pour prix de nos éloges, des centaines de chevaux et de vaches.

11. O (Dieu) généreux, tu deviens notre auxiliaire, pour repousser l'ennemi qui nous dispute la possession de la vache (féconde).

12. O Indra, que le monde implore, puissions-nous vaincre nos ennemis, et résister aux impies! Puissions-nous avec les héroïques (Marouts) triompher de Vritra, et augmenter notre fortune! Écoute notre prière.

13. O Indra, par ta nature tu es indépendant, au-dessus de tout ennemi, de tout parent. Par les



combats (que tu livres pour nous) tu recherches notre amitié.

14. Tu n'es point l'ami de ces riches avares qui gardent pour eux les trésors de tes ondes (sacrées) (1). Quand tu formes et assembles le nuage, c'est comme un père que tu es invoqué.

15. O Indra, nous sommes réunis pour te présenter la libation. Nous ne faillirons point, tels que des insensés, avec l'amitié d'un (dieu) semblable à toi.

16. O Indra, ô toi qui as le don des vaches (célestes), nous ne voulons ni jouir ni nous emparer des biens qui sont à toi. Mais apporte-nous toi-même tes présents, rends-les solides. Car tu es le maître, et personne n'a la force d'enchaîner ta bienfaisance.

17. Tel que le magnifique Indra, ou tel que la fortunée Saraswatî, tel tu te montres, ô Tchitra (2), pour le ministre de ton sacrifice.

18. Le roi Tchitra (et combien d'autres rois lui ressemblent?), sur les bords de la Saraswatî, répand, ainsi qu'un nuage, la pluie de sa bienfaisance. Il m'a donné des milliers (3) de vaches.

Auteur : Sobhari ; mètres, Cacoubh, Vrihati.

HYMNE II.

AUX ASWINS.

1. J'appelle aujourd'hui à mon secours ce char diligent, sur lequel a été reçue la fille du Soleil par les Aswins, qui sont dignes de nos hommages et suivent la voie de Roudra (4).

2. O Sobhari, chante dans tes hymnes ce (char) adorable et pur, que tant de (poètes) ont désiré et orné de leurs présents, (ce char) que tous honorent, qui, toujours le premier dans les combats, sauve (les amis) et triomphe des ennemis.

3. Nous adressons nos hommages aux Aswins, à ces dieux vainqueurs et cléments. Nous les invitons à venir à notre secours, et à visiter la maison de leur serviteur.

4. L'une des roues de votre char roule à travers (le ciel), l'autre touche aux deux extrémités (de la terre) (5). O maîtres de la splendeur, que votre bienveillance vienne vers nous, comme une vache (féconde).

5. O Véridiques Aswins, votre char a trois sièges, et des rayons d'or : il orne autour de nous le ciel et la terre. Venez sur ce (char) fameux.



6. Vous avez jadis donné à Manou la lumière du ciel; vous lui avez appris à labourer avec la charrue et (à semer) l'orge. O Aswins, maîtres de la splendeur, nous vous célébrons, nous vous invoquons aujourd'hui.

7. (Dieux) généreux, trésor d'abondance, venez à nous par les voies du sacrifice, que vous avez suivies pour apporter la force et la grandeur à Trikchi, fils de Trasadasyou.

8. Pour vous, ô héros, source de richesses, ce *soma* a été extrait des mortiers. Venez le prendre; buvez dans la maison de votre serviteur.

9. O Aswins, source de richesses, montez sur votre char tout orné d'or, et chargez-le d'abondantes provisions.

10. O Aswins, venez promptement vers nous avec ces secours qui ont sauvé Paktha, Adhrigou, et Babhrou votre fidèle serviteur (6).

11. O Aswins, ô (Dieux) fermes dans vos œuvres, nous vous invoquons en ce jour, nous prêtres aussi fermes dans nos œuvres.

12. Héros vainqueurs et généreux, ô vous que glorifient nos holocaustes, écoutez mon invocation, qui se prête à toutes les formes et que chérissent tous les (dieux), et arrivez avec ces secours qui ont fait naître une source (pour Gotama) (7).

13. C'est vous, ô Aswins, que j'honore, que j'invoque en ce jour. C'est à vous que nous adressons nos adorations.

14. C'est vous, ô maîtres de la splendeur, qui suivez la voie de Roudra, c'est vous que nous im-



plorons le matin et le soir. O (Dieux) terribles, trésor d'abondance, ne nous abandonnez pas au mortel notre ennemi.

15. Adorables Aswins, venez le matin avec votre char m'ouvrir une heureuse route. Je vous appelle comme ferait un père, comme si vous étiez deux enfants de Sobhari.

16. (Dieux) généreux, aussi rapides que la pensée, qui possédez tous les biens et savez abattre l'orgueil, venez à notre secours, et couvrez-nous d'une protection prompte et entière.

17. O nobles et secourables Aswins, qui aimez le miel (de nos libations), donnez-nous une maison riche en chevaux, en vaches, en or.

18. (Dieux) sauveurs, trésor d'abondance, nous vous demandons pour nos guerriers une force supérieure et invincible qui puisse nous mettre à l'abri. Venez, et (donnez-nous) tous les biens.

Auteur : Sobhari; mètres, Vrihati, Cacoubh, Anouchtoubh.

HYMNE III.

A AGNI.

1. Célèbre un (dieu) accessible (à nos prières); honore (Agni), possesseur de tous les biens, en-



touré d'une mobile fumée, doué d'un éclat invincible.

2. O sage Viswamanas, célèbre dans ton hymne le bienfaisant Agni, qui donne des chars au (sacrificateur) exempt d'orgueil.

3. Digne de nos chants et vainqueur (de tes ennemis, Agni) prend nos offrandes et nos holocaustes; avec sagesse il les porte (aux dieux) au nom desquels il accepte ces présents.

4. (Dieu) immortel, il apparaît avec splendeur; sa dent est brûlante, sa flamme lumineuse, ses rayons richement groupés.

5. Lève-toi, ami de nos sacrifices; la sainte Prière t'appelle. Viens à nous entouré d'un grand éclat.

6. O Agni, à la voix de nos prières arrive, et va, en qualité de messenger, porter nos holocaustes aux (dieux) auxquels ils peuvent être destinés.

7. Pour vous j'invoque l'antique Agni, le prêtre des humains. Je l'implore par cette prière. Je le chante en votre nom.

8. (Dieu) admirable par ses œuvres, et tel qu'un ami placé au milieu d'un peuple pieux, on le charme par le sacrifice et l'invocation.

9. Il est saint, il est sacrificateur; et dans la demeure du sacrifice, de saints prêtres viennent le flatter par leurs chants.

10. Que nos Rites sacrés, que nos Prières s'assemblent devant le premier des Angiras, qui est, au milieu des nations, le plus glorieux des sacrificateurs.

11. O immortel Agni, tes larges rayons sont al-



lumés, féconds et rapides, tels que de vigoureux coursiers.

12. O maître des offrandes, donne-nous la richesse et une forte famille. Au milieu des combats sauve nos enfants et nos petits-enfants.

13. Quand Agni, maître des nations, aiguise ses rayons, entouré de la race de Manou, il est heureux, et il repousse tous les Râkchasas.

14. O Agni, héros et maître des nations, écoute mon hymne nouveau, et brûle de tes rayons les Râkchasas aux formes magiques.

15. Le mortel qui honore Agni par le don de l'holocauste n'a jamais rencontré d'ennemi capable de l'abattre par sa puissance magique.

16. O possesseur de la richesse, le Richi Vyaswa (8) a su te plaire par ses présents. Nous aussi, nous allumons tes feux pour obtenir la fortune.

17. Ousanas, fils de Cavi, ô (Dieu) possesseur de tous les biens, t'a établi pour être prêtre et sacrificateur en faveur de Manou.

18. Tous les *Dévas*, dans les plaisirs du sacrifice, t'ont pris pour messager. O Dieu, reçois nos premiers hommages.

19. Que le mortel choisisse pour son héraut ce (dieu) immortel, pur et magnifique, qui marque sa voie par une trace noire.

20. Nous invoquons, au milieu du peuple, l'immortel, l'antique, le vénérable Agni, qui brille d'un pur éclat et fait en son honneur lever la Cuiller (sacrée).

21. Le mortel qui l'invoque en lui présentant



l'holocauste acquiert une gloire florissante, une famille vigoureuse.

22. La Cuiller (sacrée), au milieu des adorations et des holocaustes, se présente d'abord avec respect devant Agni, possesseur de tous les biens.

23. Avec ces nobles et saintes Prières honorons, comme le faisait Vyaswa, Agni aux flammes purifiantes.

24. O Richi, fils de Vyaswa, suivant l'exemple de Sthou-rayoûpa (9), chante le grand Agni qui siège au foyer domestique.

25. Les sages célèbrent et appellent à leur secours l'antique Agni, l'hôte des enfants de Manou, le fils du bûcher.

26. Devant tous ces seigneurs assemblés, devant les holocaustes des enfants de Manou, ô Agni, place-toi sur le gazon, et reçois nos adorations.

27. Donne-nous tous les biens; donne-nous les richesses désirables; (donne-nous) une famille forte et glorieuse.

28. O Agni, (dieu) fort et toujours jeune, comble de tes présents Souchâman, (fils de) Varou, et sa nombreuse famille (10).

29. Tu es un bienfaiteur généreux. Ouvre-nous, ô Agni, les sources d'une grande opulence. Accorde-nous des vaches fécondes.

30. O Agni, tu es rempli de gloire. Amène-nous Mitra et Varouna, rois justes et doués d'une force brillante.

Auteur : Viswamanas, fils de Vyaswa; *mètre*, Ouchnih.



HYMNE IV.

À INDRA.

1. Amis, adressons nos hommages à Indra qui porte la foudre. En votre nom je chante le plus grand, le plus courageux des héros.

2. Le vainqueur de Vritra est fameux pour la force qu'il a déployée dans ce combat. (Noble) héros, tu combles de tes dons les riches qui t'honorent.

3. Loué par nous, apporte-nous l'opulence la plus variée. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, tu es notre riche bienfaiteur dans la pauvreté.

4. O Indra, mets un terme à la pauvreté du peuple que tu favorises. (Dieu) vainqueur, loué par nous, prends ta foudre et envoie-nous des trésors.

5. Tes ennemis ne peuvent enchaîner ni ta main gauche, ni ta main droite. O (Dieu) traîné par deux chevaux azurés, tes adversaires ne sauraient enlever ta richesse.

6. O (Dieu) armé de la foudre, ma prière va vers toi comme les vaches (vont) au pâturage. Remplis l'espoir et les vœux de ton chantre.



7. O vainqueur de Vritra, chef terrible, soutien solide, viens, à la voix de Viswamanas, assister à notre sacrifice.

8. O héros, vainqueur de Vritra, ô toi que le monde implore, puissions-nous te connaître aux trésors nouveaux, aux richesses désirables que tu répands.

9. O Indra, ô toi que le monde implore et qui te balances dans les airs (11), ta force est infinie, et tes bienfaits assurés pour ton serviteur.

10. O adorable et vaillant Maghavan, verse sur nous tes précieux trésors. Crois pour être grand, fort et libéral.

11. O Maghavan, armé de la foudre, nos hymnes ont pu s'adresser (jadis) à un autre que toi. Confirme par tes secours notre confiance (d'aujourd'hui).

12. O (Dieu) adorable qui te joues dans les airs, un autre ne saurait t'égaliser pour l'opulence, la richesse, la puissance et la force.

13. Versez la libation en l'honneur d'Indra. Qu'il prenne le miel du *soma*. Il en aura plus de grandeur, plus de magnificence.

14. Je te chante, ô maître des coursiers, robuste et libéral. Écoute mes paroles, (écoute) le fils de Vyaswa (12) qui te loue.

15. Jamais il n'est né un être plus fort que toi, plus remarquable par sa richesse et sa vaillance, plus digne d'être honoré.

16. O prêtre, fais la joie de ce (dieu) en lui présentant le miel (de la libation) ou la nourriture

(sacrée). Et toi, ô Dieu, fais aussi le bonheur de ton chantre.

17. O Indra, qui diriges les coursiers azurés, ô toi que les anciens ont célébré, il n'est personne qui l'emporte sur toi en puissance et en gloire.

18. En votre nom nous invoquons, (les mains) chargées d'offrandes, ce maître de l'abondance, dont de justes sacrifices augmentent la grandeur.

19. Que (le prêtre et le père de famille) s'avancent. Amis, louons Indra, ce héros adoré, qui, par sa force incomparable, triomphe de tous ses ennemis.

20. A (ce dieu) qui habite le ciel, qui recherche et délivre les vaches (célestes), offrez la noble Prière, plus douce que le miel et le beurre (sacré).

21. Ses prouesses sont innombrables; sa puissance, invincible. Sa magnificence s'élève au-dessus de tout, telle que l'astre du jour.

22. Comme le faisait Vyaswa, loue (13) Indra invincible et robuste. Maître puissant, il accorde à son serviteur de glorieux présents.

23. O fils de Vyaswa, chante le plus jeune comme le plus ancien (14) des êtres, toujours sage, toujours adorable.

24. O (Dieu) dont la main est armée de la foudre, tu chasses les enfants de Nirriti (15), comme le soleil chaque jour (chasse les ténèbres) qui l'assiègent (16).

25. O puissant Indra, secours ton serviteur; prête-nous (cette arme) avec laquelle tu as deux fois sauvé Coutsa.



26. O (Dieu) puissant et honoré, nous t'invoquons dans le danger. Tu peux vaincre tous nos ennemis.

27. O (Dieu) riche en présents, tu as brisé l'arme mortelle du brigand. Tu nous délivres du féroce (Râkchasa), tu (nous sauves) du mal, et nous envoies (l'onde) des sept rivières.

28. O fortunée et féconde (Aurore), de même que tu as favorisé de tes dons opulents Souchâman, (fils de) Varou (17), favorise aussi les enfants de Vyaswa.

29. Que la munificence d'un (prince) généreux vienne sur les enfants de Vyaswa qui verse le *soma*. (Qu'ils obtiennent de lui), par centaines, par milliers, des présents solides.

30. Aurore, en quelque lieu que tu sois honorée, si le sacrificateur t'interroge, (réponds) : « Un roi puissant habite au loin sur les bords de la Gomati (18). »

Auteur : Viswamanas; *mètres*, Ouchnih, Anouchtoubh.

HYMNE V.

A MITRA ET VAROUNA, AUX VISWADÉVAS.

1. Gardiens du monde, Dieux adorables entre les autres dieux, justes et doués d'une sainte vigueur, je vous honore tous les deux.



2. (Je vous honore), ô Mitra, ô puissant Varouna, nobles enfants (d'Aditi), qui, toujours fermes dans vos œuvres, ressemblez à des conducteurs de chars remplis de trésors.

3. La grande et juste Aditi, leur mère, a enfanté ces illustres (dieux) qui renferment tous les biens, pour qu'ils fussent l'âme (du monde) (19).

4. Mitra et Varouna, ces deux grands rois, ces *Asouras* divins, amis de la justice, approuvent notre sacrifice.

5. Les enfants de la Force robuste, les fils puissants de la Dextérité (20), viennent rapidement. (Dieux) bienfaisants, visitez la demeure de l'Of-frande.

6. O vous qui répandez sur nous les biens de la Terre et du Ciel, que les pluies (de la libation) viennent vers vous.

7. Rois amis de la justice, ils regardent les hommes du haut du Ciel, comme (le taureau regarde) son troupeau. Qu'ils reçoivent nos adorations.

8. Amis de la justice, ils sont assis sur le même trône royal. Forts, puissants, fermes dans leurs œuvres, ils exercent leur domination (21).

9. Leur bienfaisant regard éclaire toutes les voies. Leurs yeux sont toujours ouverts sur nous.

10. Ainsi que la divine Aditi, que les (dieux) Véridiques, que les Marouts armés de leur force robuste nous protègent!

11. O (Dieux) bienfaisants, conservez notre vaisseau nuit et jour. Puissions-nous, à l'abri de tout danger, être gardés par vous!



12. Délivrés du péril, nous célébrons Vichnou. O (Dieu) sauveur et bienfaisant, écoute-nous, et viens de toi-même à nos libations et à notre sacrifice du matin.

13. Nous demandons cette protection, heureuse et féconde en biens, que donnent Mitra, Varouna, Aryaman.

14. Qu'ainsi le (dieu) qui lance les eaux (22), les Marouts, les deux Aswins, Indra, Vichnou viennent se réjouir à notre sacrifice, et nous comblent de leurs présents!

15. Ces dieux adorables et protecteurs renversent leur ennemi, comme une vague aiguë (brise la digue qu'on lui oppose).

16. L'incomparable (Mitra) jette au loin ses regards sur le monde. Pour vous nous célébrons les rites (sacrés) en son honneur.

17. En l'honneur de ces deux rois, Mitra et Varouna, poursuivons tout le cours de ces rites domestiques que puisse célébrer la renommée.

18. (Mitra) a mesuré de son rayon les bornes du ciel et de la terre. Il les a tous deux remplis de sa grandeur.

19. Le Soleil, tel que le brillant Agni qui s'allume à la voix de nos prières, amène la lumière sous la voûte du ciel.

20. Dans cette large demeure invoque donc (Mitra); il est le maître de l'abondance qui vient de la vache; il est le maître de tous les biens, qu'il peut donner.

21. Ainsi, le jour et la nuit, j'invoque le Soleil,



le Ciel et la Terre. Fais, (ô Dieu), que nous ne rencontrions jamais que des bienfaiteurs.

22. Nous avons reçu de Souchâman, et d'Harayâna, fils d'Oukchanya (23), un char rapide et tout brillant d'argent.

23. Ces deux princes, soutiens des mortels, m'ont encore donné des coursiers rapides et bien dressés.

24. J'ai, dans un hymne nouveau, célébré ces sages et robustes héros, dont les rênes sont brillantes et le fouet sonore.

Auteur : Vyaswa ; mètre, Ouchnih.

HYMNE VI.

AUX ASWINS, A VAYOU.

1. Devant ces maîtres assemblés pour vous chanter, j'invoque votre char, ô (Dieux) forts et invincibles, généreux et magnifiques.

2. (Dieux) Véridiques, généreux et magnifiques, vous avez secouru le grand Souchâman, fils de Varou.

3. Nous vous invoquons aujourd'hui, et vous offrons nos holocaustes, ô (Dieux) trésor d'abondance, qui, (à la fin et au commencement) des nuits, venez chercher nos abondantes libations.



4. O vaillants Aswins, qu'il arrive à la prière d'un pieux sacrificateur, votre char fameux, admirable, chargé de trésors précieux.

5. O Aswins magnifiques et terribles, dans votre course (divine) pensez (à nous). Car vous triomphez de tous vos ennemis.

6. (O Dieux) Secourables, ô maîtres de la splendeur, avec vos coursiers rapides vous parcourez le monde. Vous accomplissez nos vœux, et vous avez pour nous l'apparence et (la douceur) du miel.

7. Venez à nous, ô Aswins, avec l'opulence qui sait tout orner; (venez), magnifiques, forts, invincibles.

8. O Indra, et vous, (Dieux) Véridiques, accourez au sacrifice que je vous présente. O Aswins, nous vous appelons aujourd'hui avec les autres dieux.

9. Comme faisait Vyaswa, nous vous invoquons, et attendons vos présents. (Dieux) sages, venez ici à la voix de nos prières.

10. O Richi, chante les Aswins. Ils sont attentifs à ton invocation. Ils n'ont pour ennemis que les avarés Panis (24), trop voisins (de nous).

11. Nobles héros, écoutez le fils de Vyaswa. Vous savez qui je suis. Goûtez les plaisirs (du sacrifice) avec Varouna, Mitra, Aryaman.

12. (Dieux) superbes et généreux, faites-moi part chaque jour de ces biens que vous apportez, que vous donnez à vos serviteurs.

13. O Aswins, vous comblez de vos éclatantes faveurs celui qui s'entoure de vos sacrifices, comme une femme s'enveloppe de son vêtement.



14. O Aswins, qui nous êtes dévoués, venez dans la maison de celui qui vous prépare un abondant (*soma*), digne d'être bu par des héros tels que vous.

15. O (Dieux) riches en présents, entrez dans notre maison, où vous attend un (*soma*) digne de vous. Arrivez au sacrifice, (touchés) par notre prière, comme (le gibier est touché) par la flèche (du chasseur).

16. O vaillants Aswins, que l'hymne qui vous invoque soit un messager envoyé vers vous, et chargé de vous amener.

17. (Dieux) immortels, que du haut des airs ou dans la maison du sacrificateur vous jouissiez de nos offrandes, écoutez-moi.

18. Que cette Rivière (25) aux ondes blanches, à la route semée d'or, vous porte heureusement.

19. O Aswins à la marche brillante, laissez-vous porter par la blanche Prière qui donne la renommée.

20. O Vâyou, notre protecteur, attelle à ton char tes deux brillants coursiers, et lance-les dans la mêlée. Viens à nos libations, et bois notre doux *soma*.

21. O Vâyou, époux de Rit (26), gendre admirable de Twachtri, nous appelons ton secours.

22. Nous invoquons le gendre de Twachtri, le maître de l'opulence, Vâyou, et, la libation à la main, nous (demandons) ses bienfaits.

23. Viens, ô Vâyou, et apporte du ciel tous les biens. Attelle tes deux coursiers aux larges flancs, et pousse vers nous ton char.



24. O le plus beau (des dieux), nous t'appelons dans la demeure du sacrifice, toi qui étends ton dos (dans le ciel) comme un vaste mortier.

25. O divin Vâyou, réjouis-toi avant tous de notre prière. Prends pour toi ces offrandes, ces libations, ces hymnes.

Auteur : Angiras Vyaswa ou Viswamanas, fils de Vyaswa ;
mètres, Ouchnih, Anouchtoubh, Gâyatri.

HYMNE VII.

AUX VISWADÉVAS.

1. L'hymne se fait entendre. Agni s'avance comme pontife. Les mortiers et le gazon du sacrifice ont été préparés. Mon vers invoque les nobles secours des Marouts, de Brahmanaspati et des (autres) dieux.

2. (O Agni), viens! Voici les offrandes, le foyer, le bois, les plantes, (les prières) du matin et du soir. O Viswadévas, ô (Dieux) conservateurs (27), qui possédez tous les biens, soyez les gardiens de nos prières.

3. Que le Sacrifice antique s'avance (aujourd'hui) en l'honneur d'Agni et des (autres) dieux, des Adityas, de Varouna ferme en ses œuvres, des Marouts environnés de splendeur.

RIG-VÉDA.

4. Que les Viswadévas, vainqueurs des ennemis et possesseurs de tous les biens, fassent le bonheur de Manou. Oui, possesseurs de tous les biens, venez, et par votre protection puissante mettez notre maison à l'abri de tout danger.

5. O Viswadévas, venez à nous aujourd'hui, animés d'un même esprit et partageant les mêmes plaisirs. O Marouts, ô grande et divine Aditi, (écoutez) nos hymnes et nos prières, et (visitez) la demeure de notre sacrifice.

6. O Marouts, ô Indra, accourez à nos holocaustes avec les coursiers qui vous appartiennent. Qu'Indra, Varouna, les Adityas, héros impétueux, se placent sur notre gazon.

7. Nous avons préparé pour vous tous un gazon choisi, des offrandes convenables, un pur *soma*; nous avons allumé les feux (du sacrifice), et nous vous invoquons, ô Varouna, ainsi que le faisait Manou.

8. Accourez à ma prière, ô Marouts et Aswins, ô Vichnou et Pouchan. Que le généreux Indra, célébré comme le vainqueur de Vritra, arrive le premier (à la voix des prêtres) qui l'honorent par leurs offrandes.

9. O (maîtres) cléments, mettez notre maison à l'abri du danger. O Dieux conservateurs, faites que personne ne l'attaque, ni de loin ni de près.

10. O Dieux, vainqueurs de vos ennemis, vous avez une origine commune; vous êtes tous parents. Vous avez fait jadis notre bonheur; faites-le encore aujourd'hui.



11. O possesseurs de tous les biens, animé par la dévotion, j'ai en votre honneur conçu un hymne nouveau, et j'implore vos heureux bienfaits.

12. O guides puissants, l'un de vous, Savitri, s'est levé avec éclat. Et aussitôt bipèdes, quadrupèdes, oiseaux, tous se sont aussi levés pour remplir leur tâche.

13. Avec des chants, avec la divine Prière, appelons chacun de ces dieux à notre secours, à notre aide. Qu'ils nous accordent l'abondance.

14. Que les Viswadévas soient favorables à Manou; qu'ils le combent tous de leurs dons. Qu'aujourd'hui ils nous donnent l'opulence; qu'ils la donnent plus tard à nos enfants.

15. Je vous chante, ô Dieux cléments, dans l'assemblée de vos adorateurs. O Varouna, ô Mitra, le méchant ne (prévaudra point) contre le mortel qui allume pour vous les feux (du sacrifice).

16. Celui qui présente de grandes offrandes, augmente sa maison. Sa race se propage, et ses œuvres le protègent contre toute espèce de mal.

17. Il s'enrichit sans être obligé de combattre, il marche toujours par de bonnes voies, celui que protègent Aryaman, Mitra, Varouna, unis pour le combler de biens et jouir de son sacrifice.

18. Vous faites marcher Manou dans une route prospère; vous lui ouvrez les voies difficiles. Que la foudre brille partout dans le ciel, et vienne mourir sans nous frapper.

19. O Dieux, qui êtes doués de la puissance et qui possédez tous les biens, que vous assistiez à notre



sacrifice au lever ou au coucher du vigilant soleil, ou bien dans le milieu du jour,

20. Si, pour obtenir votre protection en faveur d'un serviteur pieux, nous observons les rites sacrés, ô (Dieux) conservateurs, possesseurs de tous les biens et auteurs de la vie (28), puissions-nous vous voir assis au milieu de nous!

21. O (Dieux) possesseurs de tous les biens, honorés en ce jour au lever, au coucher du soleil et à midi, donnez le bonheur à Manou, au sage qui vous offre le sacrifice.

22. O royaux Adityas, nous vous honorons comme un fils (honore son père). Pour prix de nos holocaustes, puissions-nous obtenir ces biens précieux, qui sont l'objet des désirs de tous les hommes!

Auteur : Manou (29), fils de Vivaswân; mètre, Vrihati.

HYMNE VIII.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que les trente-trois (30) dieux viennent du ciel s'asseoir sur notre gazon. Qu'ils voient et acceptent nos deux espèces (d'offrandes).

2. (Arrivent) Varouna, Mitra, Aryaman, les



Feux, amis des présents fortunés, accompagnés de leurs épouses (31) et honorés par le *vachat* (32).

3. Qu'ils soient nos gardiens, et accourent avec toute leur suite du midi, du nord, de l'occident, de l'orient.

4. Que le désir de ces dieux soit rempli. Que nul mortel impie ne se refuse à les honorer.

5. Les (Marouts) (33) sont au nombre de sept; ils ont sept épées, sept parures, sept rayons brillants.

Auteur : Manou; *mètre*, Ouchnih, Gâyatri.

HYMNE IX.

AUX VISWADÉVAS.

1. Il est un (dieu) jeune, habile directeur, et disposé à étendre sa voie. Sa couleur est brune, et il revêt une parure d'or (34).

2. Un autre est assis dans son foyer (lumineux), et, sage au milieu des dieux, il brille entre (le ciel et la terre) (35).

3. Un autre porte sur son bras une hache de fer, et siège avec fermeté au milieu des dieux entre (le ciel et la terre) (36).

4. Un autre porte la foudre dans sa main, et brûle d'en frapper les amis de Vritra (37).



5. Un autre porte à sa main un trait aigu, (dieu) pur, terrible, guérissant les maux (38).

6. Un autre observe les routes, comme le brigand, et enlève les trésors (qu'il donne à ses amis) (39).

7. Un autre, partout célébré, parcourt en trois pas les lieux où les dieux se livrent à la joie (40).

8. Deux autres vont sur des chevaux, et, de compagnie avec une (déesse), ils cheminent comme des voyageurs (41).

9. Deux autres encore, rois égaux (en beauté) et arrosés de *ghrita*, ont établi leur demeure dans le ciel (42).

10. Que les prêtres avec un pieux recueillement se livrent à la prière, et réveillent ainsi le soleil.

Auteur : Manou, ou Casyapa, fils de Maritchi ; *mètre*, Virât Écapada.

HYMNE X.

AUX VISWADÉVAS.

1. O Viswadévas, il n'est parmi vous ni enfant, ni adolescent. Vous êtes tous grands.

2. O Dieux adorables et vainqueurs, qui êtes au nombre de trente-trois, (écoutez) Manou qui vous chante.



3. Soyez nos sauveurs, nos gardiens, nos amis. Ne venez pas de la région lointaine pour nous faire sortir de cette voie paternelle que nous a tracée Manou.

4. O Viswadévas, amis des hommes, soyez à nous. Étendez votre protection sur nous, sur nos vaches, sur nos chevaux.

Auteur : Manou; *mètres*, Gâyatri, Poura Ouchnih, Vrihati, Apouchtoubh.

HYMNE XI.

AUX VISWADÉVAS.

1. Que le sacrificateur accomplisse ses rites; qu'il fasse ses libations et présente ses offrandes. Qu'il poursuive ses cérémonies en l'honneur d'Indra.

2. Que Sacra délivre du mal l'homme qui lui offre le sacrifice, et lui présente le *soma* mêlé avec le *ghrita*.

3. Que son char brillant, poussé par les dieux, s'élève avec grandeur, et renverse tous ses ennemis.

4. Que chaque jour dans sa maison règne une riche abondance, accompagnée de vaches fécondes et d'enfants vigoureux.

5. O Dieux, les deux époux qui s'entendent pour



vous présenter sans cesse des libations et des offrandes,

6. Qui viennent ensemble sur le gazon placer les mets sacrés, et vous préparent un abondant repas,

7. Qui implorent votre bienveillance, vous honorent par des louanges et vous prodiguent les présents,

8. Ces (époux) entourés d'enfants et de jeunes adolescents, passent une vie heureuse, et sont couverts de vêtements brillants d'or.

9. Ils observent les rites, accumulent les offrandes, répandent avec largesse l'ambroisie, présentent la mamelle de la vache (du sacrifice), et au milieu des Dévas poursuivent les (saintes) cérémonies.

10. Nous demandons ce bonheur que peuvent donner les Montagnes (célestes), les Rivières (sacrées), et Vichnou qui s'unit (aux autres dieux).

11. Que le riche Poûchan, que Bhaga, qui soutient le monde, vienne heureusement vers nous. Qu'une large voie (soit ouverte pour nous) au bonheur.

12. Les Rites et la Prière s'unissent pour honorer d'un culte pur l'ordre invincible et divin des Adityas.

13. Pour que Mitra, Varouna, Aryaman deviennent nos protecteurs, que les routes du sacrifice soient ouvertes.

14. Au milieu des Vasous, j'invoque avant vous tous, ô (Dieux), le divin Agni. Nous honorons



comme un ami dévoué cet habitant de la (sainte) demeure.

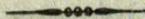
15. L' (homme) pieux devient le possesseur d'un char rapide ; c'est un héros vainqueur dans tous les combats. Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux , doit triompher des impies.

16. Si tu sacrifies aux dieux , si tu verses des libations en leur honneur, tu ne connais point la mort. Oui, le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

17. Personne par son œuvre ne peut prévaloir contre lui ; personne ne peut l'ébranler, ni le priver de (ses biens). Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

18. Que nous ayons une race vigoureuse, et des chevaux rapides. Le sacrificateur qui cherche à plaire aux dieux, doit triompher des impies.

Auteur : Manou ; mètres , Gâyatri, Anouchtoubh, Pankti.





LECTURE TROISIÈME.

HYMNE PREMIER.

A INDRA.

1. Enfants de Canwa qui offrez la libation, célébrez dans vos hymnes les hauts faits d'Indra, et enivrez-le de *soma*.

2. (Dieu) terrible, il a délivré les Ondes et a tué Sribinda, Anarsani, Piprou, le brigand Ahîsouva.

3. Déchire les voiles dont s'enveloppe le grand Arbouda (1); ô Indra, c'est là un de tes exploits.

4. Je prie Indra, au beau visage, de vous écouter, et (de venir) à votre secours comme l'eau (descend) de la colline.

5. (Noble) héros, heureux de nos libations, de même qu'(un vainqueur force les portes) d'une ville, tu ouvres les pâturages (qui font la prospérité) de nos vaches et de nos chevaux.

6. Si tu te plais à mes libations et à mes hymnes, si tu veux m'accorder l'abondance, viens de loin (prendre) la *Swadhâ*.



7. O adorable Indra, nous aimons à célébrer tes louanges. Viens à nous, et bois le *soma*.

8. O Maghavan, pour prix du plaisir que nous te causons, apporte-nous une heureuse abondance; (donne-nous) tes opulentes richesses.

9. Accorde-nous des vaches, des chevaux, de l'or. Que de nombreux aliments fassent notre bonheur!

10. Nous appelons à notre secours Indra qui étend au loin (son bras) puissant, que nous célébrons par nos hymnes, et qui nous comble de ses bienfaits.

11. Il est appelé *Satacratou*, et se distingue dans les combats par mille prouesses; il donne la mort à Vritra, et devient le généreux bienfaiteur de ses chantres.

12. Indra est aussi *Sacra*. Que ce (dieu) bienfaisant, qui remplit le monde, exerce sa *puissance* et déploie pour nous toutes ses forces.

13. Chantez cet Indra, qui, grand et conservateur, ami de l'homme pieux, est le gardien de l'opulence.

14. (Chantez) ce maître de l'abondance, qui dirige tout avec force, qui est ferme dans les combats, qui par la victoire sait conquérir la richesse.

15. Personne ne peut faire obstacle à ses œuvres puissantes; personne ne peut arrêter sa bienfaisance.

16. Les (dieux) n'ont point de dettes avec les prêtres qui offrent la libation, et le *soma* ne saurait être bu gratuitement.



17. (Indra) est adorable ; chantez, faites entendre des hymnes, observez les rites en son honneur.

18. Que l'adorable et robuste Indra nous envoie et cent et mille présents. (Ses ennemis) ne peuvent l'arrêter, et il fait le bonheur du sacrificateur.

19. O Indra, invoqué par les humains, viens chercher leurs libations ; (viens) boire leur *soma*.

20. Prends ces breuvages où se trouve mêlé le lait de la vache. Ces ondes, ce *soma* est à toi.

21. Viens te joindre à celui qui, dans le lieu du sacrifice, t'invoque avec la prière et la libation. Bois le breuvage qui t'est versé.

22. O Indra, jette les yeux sur les trois vaches (de la libation) (2) ; viens vers elles de la région lointaine (3) ; viens vers les cinq espèces d'êtres.

23. Envoie-nous (tes faveurs), comme le soleil (envoie) ses rayons. Que ma prière t'attire vers nous, et accours avec la rapidité de l'eau qui descend dans la plaine.

24. O prêtre, verse le *soma* en l'honneur de ce héros à la belle figure. Présente-lui ce (doux) breuvage.

25. C'est lui qui a fendu le nuage (pour produire la pluie), qui a lancé les ondes, qui a rempli de lait (la mamelle) des vaches (célestes).

26. Ce (dieu) resplendissant a donné la mort à Vritra, à Ornavâbha, à Ahîsouva. Il a glacé le cœur d'Arbouda.

27. Chantez donc un hymne en l'honneur d'un dieu terrible, fort, vainqueur, triomphant.

28. Enivré de notre *soma*, (heureux) de nos of-



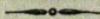
frandes, Indra poursuit au milieu des dieux tous ses travaux.

29. Que ses deux coursiers à la crinière d'or, amis de nos libations, l'amènent au banquet qui lui est préparé.

30. O (Dieu) que le monde glorifie, tes deux chevaux, célébrés par Priyamédha, brûlent de t'amener vers nous pour boire le *soma*.

. Auteur : Médhâtithi, enfant de Canwa; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE II.



A INDRA.

1. O vainqueur de Vritra, nous avons préparé un pur gazon, nous versons des flots de libations, et au milieu des torrents de *soma* tes chantres te célèbrent.

2. O puissant Indra, les prêtres, les mains chargées d'offrandes, invoquent ton nom dans leurs hymnes. Viens dans notre demeure, tel qu'un taureau mugissant, et satisfais ta soif.

3. O sage et victorieux Maghavan, accorde aux Canwas une féconde abondance, (heureux) fruit de tes triomphes. Nous te demandons une (opulence) variée, et des troupeaux de vaches.



4. O Médhyâtithi, en l'honneur d'Indra bois, chante, enivre-toi de *soma*. Indra, armé de la foudre, attelle à son char d'or ses deux coursiers azurés, et aime à venir prendre nos libations.

5. Indra est un maître puissant que célèbrent nos chants. Il a une main droite et une main gauche également fortes. Auteur de nombreux exploits, bienfaiteur opulent, d'un bras ferme il fend les nuages.

6. Combattant redoutable, il est toujours sûr de la victoire. Il est entouré de riches présents; le *soma*, comme la louange, lui sont prodigués, et par ses œuvres il devient pour le sacrificateur une espèce de vache (féconde).

7. Qui a vu (Indra) venir prendre sa part des libations? Quelle offrande aime-t-il (de préférence), ce (dieu) à la belle figure, qui, heureux de nos présents, brise avec force les villes (célestes)?

8. De même que l'éléphant (porte avec lui) les suc de son ivresse amoureuse (4), de même (Indra) s'emplit des suc de la libation (qu'il puise) en divers lieux. (O Dieu), que personne ne t'arrête; viens prendre le *soma*. Tu es grand, et tu marches avec force.

9. Le magnifique Indra est terrible, ferme, vigoureux, armé pour le combat. Dès qu'il entend la voix de son chantre, Indra arrive sans hésiter.

10. Tu es généreux, et traîné par de généreux (coursiers), ô (Dieu) terrible et invulnérable. C'est avec raison que l'on te célèbre de loin comme généreux, de près comme généreux encore.



11. O Maghavan, féconds et généreux sont tes rênes, ton fouet d'or, ton char, tes deux coursiers, et toi-même, ô Satacratou.

12. Qu'un généreux sacrificateur verse pour toi la libation, ô (Dieu) généreux, dont la marche est toujours droite, et qui diriges avec force tes coursiers; apporte une onde généreuse à celui qui te présente un généreux (*soma*).

13. O puissant Indra, viens boire le miel de notre *soma*. Le fortuné Maghavan n'entend-il pas nos prières et nos hymnes? Ne (voit-il pas) nos cérémonies?

14. O Satacratou, (divin) Arya, vainqueur de Vritra, que tes coursiers t'amènent sur ton char. Qu'ils t'éloignent des sacrifices qui ne sont pas les nôtres.

15. (Dieu) brillant, ami du *soma* et honoré par tant de sacrifices, viens de près écouter nos hymnes aujourd'hui. Que nos heureuses libations fassent ta joie.

16. Un *homme* nous conduisait : mais voilà qu'il ne saurait nous diriger, ni toi, ni moi, ni aucun autre (5).

17. Alors Indra a dit : « (Cet *homme* n'est plus qu'une) *femme* à l'esprit incapable, à l'œuvre légère. »

18. (Récit). Les deux chevaux (d'Indra), attirés par le *soma*, amènent son char. L'avant-train de (ce char) fécond est redressé.

19. (Indra parle). « (Chef efféminé), baisse les yeux. N'élève plus le regard. Cache ta chaussure (sous ton vêtement); que l'on n'aperçoive plus



les chevilles de tes pieds. Tu étais prêtre, tu es devenu femme. »

Auteur : Médhâtithi ; *mètres*, Vrihati, Gâyatri, Anouchtoubh.

HYMNE III.

A INDRA.

1. O Indra, viens avec tes chevaux écouter l'hymne de Canwa. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici (6).

2. Que le mortier plein de *soma* résonne, et t'appelle par son bruit. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

3. Le pilon (7) (des sacrificateurs) agite (le *soma*), comme le loup (secoue) la brebis. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

4. Les enfants de Canwa t'appellent à leur secours et te demandent l'abondance. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

5. Je t'offre, comme à un (dieu) libéral, la première part des libations. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.



6. Viens heureusement à notre secours, (Dieu) sage et soutien du monde. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

7. Viens à nous, (Dieu) prudent, doué d'une puissance sans bornes, d'une libéralité infinie. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

8. Que l'adorable sacrificateur établi par Manou au milieu des *Dévas* t'amène (en ces lieux). O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

9. Que tes deux coursiers azurés, avides de notre *soma*, te soutiennent, comme les ailes (soutiennent) l'épervier. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

10. (Puissant) Arya, viens à notre *swahâ*, et bois le *soma*. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

11. Approche-toi de nous, et réjouis-toi de nos hymnes. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

12. Rassemble tes coursiers, tous également beaux, et viens vers nous. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

13. Viens, et (amène) ces montagnes qui remplissent l'air et (couvrent) le ciel. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

14. (Noble) héros, envoie-nous des troupeaux



innombrables de vaches et de chevaux. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

15. Apporte-nous les biens par centaines et par milliers. O toi qui brilles au ciel, viens briller près de celui qui brille et commande ici.

16. Indra et nous, nous nous faisons mutuellement des présents. Lui, il donne à (ces serviteurs) tout brillants d'opulencé des milliers de robustes coursiers,

17. Qui, légers et aussi rapides que le vent, éclatants et impétueux, reluisent comme des soleils.

18. Puissé-je, au milieu de la forêt lointaine, monter sur les chars que traînent ces prompts et agiles coursiers, présents (de ce dieu)!

Auteur : Nipâtithi, enfant de Canwa; *mètres*, Anouchtoubli, Gâyatri.

HYMNE IV.

AUX ASWINS.

1. Unis avec Agni, Indra, Varouna, Vichnou, les Adityas, les Roudras, les Vasous, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.



2. O (Dieux) robustes, unis avec toutes les Prières, avec le Monde, avec le Ciel, la Terre, les Montagnes, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.

3. Unis avec tous les trente-trois dieux, avec les Ondes et les Bhrigous, partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, buvez le *soma*.

4. O Dieux, aimez nos présents, écoutez nos invocations, visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

5. O Dieux, aimez nos louanges, comme les jeunes gens (aiment) la voix des jeunes filles; visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

6. O Dieux, aimez nos prières; aimez nos cérémonies. Visitez toutes nos libations. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, prenez nos offrandes.

7. Tels que des Hâridravas (8) qui volent vers la forêt, ou tels que des buffles, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

8. Tels que des cygnes voyageurs, ou tels que des buffles, vous volez, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

9. Tels que des éperviers, vous volez vers l'holocauste; ou tels que des buffles, vous vous précipitez vers le *soma*. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, vous accourez trois fois.

10. Accourez, buvez, contentez votre soif, et donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

11. Soyez vainqueurs, conservez votre chantre. Donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

12. Tuez vos ennemis et secondez vos amis. Donnez-nous des richesses et des enfants. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, accordez-nous la force.

13. Unis à Mitra et Varouna, à Dharma (9), aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

14. Unis aux Angiras, à Vichnou, aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

15. (Dieux) libéraux et féconds, unis aux Ribhous et aux Marouts, vous arrivez à la voix de votre chantre. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, venez avec les Adityas.

16. Favorisez la piété, favorisez la prière. Tuez



les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

17. Favorisez la force; favorisez les héros. Tuez les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

18. Favorisez les vaches; favorisez le peuple (10). Tuez les Rakchasas, guérissez nos maux. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (prenez) le *soma* de votre serviteur.

19. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore avant les autres; écoutez-le, comme (vous avez écouté) Atri. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

20. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore. Recevez ces hymnes qui vous parent comme un (beau) vêtement. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

21. O (Dieux) amis de nos libations, Syâvâswa vous honore. Que ses cérémonies soient comme des rênes qui vous dirigent. Partageant les plaisirs (du sacrifice) avec l'Aurore et le Soleil, ô Aswins, (buvez le *soma*) purifié ce matin.

22. Amenez votre char. Buvez le miel du *soma*. Arrivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

23. (Nobles) héros, l'adoration commence; le sacrificateur vous invite à prendre la libation. Ar-



rivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

24. La *Swâhâ* vous est adressée ; rassasiez-vous, ô Dieux, de mets et de breuvages. Arrivez, Aswins, venez. J'invoque votre secours. Donnez des trésors à votre serviteur.

Auteur : Syâwâsua, enfant d'Atri ; *mètres*, Djyotich, Pankti, Mahâvrihati.

HYMNE V.

A INDRA.

1. O Satacratou, tu es le sauveur de celui qui te verse le *soma*, qui étend (pour toi) un pur gazon. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

2. O Maghavan, conserve ton chantre ; ô Satacratou, conserve-toi toi-même. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.



3. O Satacratou, tu conserves les dieux par l'holocauste, et toi-même par la force. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

4. O Satacratou, tu es le père du Ciel, le père de la Terre. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

5. O Satacratou, tu es le père des chevaux, le père des vaches. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

6. O Satacratou, ô toi qui portes la foudre, aie pour agréable la louange des Atris. Bois donc jusqu'à l'ivresse. (Prends) la part que t'ont faite (les Dévas), ô Indra, maître de la piété, qui, allié des Marouts, surmontes toutes les armées, étends tes conquêtes et triomphes au milieu des ondes.

7. Écoute (la voix) de Syâvâsua qui t'offre la libation, comme tu as écouté (la voix) d'Atri qui accomplissait les œuvres (saintes). O Indra, incomparable dans le combat, tu as sauvé Trasadasyou pour exaucer les vœux pieux qu'il avait formés.

Auteur : Syâvâsua ; mètres, Mahâpankti, Sakwari.

HYMNE VI.

A INDRA.

1. Dans tes combats avec Vritra, tu t'es souvenu des hommages respectueux de ton serviteur. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

2. O (Dieu) terrible, tu renverses les armées qui t'attaquent. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

3. Souverain unique, tu règues sur le monde. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

4. Tu sépares ces deux (grands) compagnons, (le Ciel et la Terre), ô (Dieu) incomparable. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

5. Tu es le maître de l'homme qui travaille, comme de celui qui se repose. Car tu es tout-puis-



sant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

6. Tu donnes ta force (au monde) pour sauver ceux que tu veux sauver. Car tu es tout-puissant, ô Indra, époux de Satchî. O noble vainqueur de Vritra, ô toi qui portes la foudre, dans le sacrifice de midi, bois le *soma*.

7. Écoute (la voix) de Syâvâsua qui t'offre la libation, comme tu as écouté (la voix) d'Atri qui accomplissait les œuvres (saintes). O Indra, incomparable dans le combat, tu as sauvé Trasadasyou, pour exaucer les vœux pieux qu'il avait formés.

Auteur : Syâvâsua ; *mètre*, Mahâpankti.

HYMNE VII.

A INDRA ET AGNI.

1. Vous êtes les ministres saints du sacrifice; (vous nous assistez) dans les combats comme dans les œuvres (pieuses). O Indra et Agni, écoutez-moi.

2. (Dieux) exterminateurs, portés sur votre char, vous donnez la mort à Vritra; vous êtes invincibles. O Indra et Agni, écoutez-moi.



3. Les prêtres ont extrait de leurs mortiers ce miel qui vous réjouit. O Indra et Agni, écoutez-moi.

4. Unis dans nos éloges, aimez ce sacrifice, et le *soma* que nous versons en votre honneur. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

5. Aimez ces cérémonies au milieu desquelles vous êtes chargés d'holocaustes. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

6. Aimez mon hymne, qui suit la voie de la Gâyatrî. O Indra et Agni, (nobles) héros, venez.

7. Venez le matin avec les dieux, ô trésor de richesses, ô Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

8. Écoutez l'invocation des Atris, et de Syâvâswa qui vous présente la libation. O Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

9. Je vous appelle à notre secours, comme vous appelaient les (anciens) sages. O Indra et Agni, (venez) boire le *soma*.

10. Je demande la protection d'Indra et Agni, honorés par Saraswatî, et je leur fais entendre la Gâyatrî.

Auteur : Syâvâswa; mètre, Gâyatrî.



HYMNE VIII.

A AGNI.

1. Je veux honorer Agni par mon hymne et mon sacrifice ; Agni est digne de nos chants. Qu'il porte aux dieux nos libations. Entre le ciel et la terre, au milieu de nos sacrifices, il remplit la fonction de messager. PÉRISSENT tous nos ennemis !

2. O Agni, (touché) de nos hymnes, éloigne de nos personnes la haine de nos ennemis ; commande à l'impiété de nos adversaires ; éteins la rage de ces insensés. PÉRISSENT tous nos ennemis !

3. O Agni, je t'offre la prière telle qu'un *ghrita* que je place dans ta bouche. Au milieu des dieux accueille (nos vœux) ; tu es (le maître) antique et fortuné, le messager du sacrificateur. PÉRISSENT tous nos ennemis !

4. Agni, à la demande de son serviteur, accorde toute espèce de présents. Invoqué, honoré par l'offrande et la libation, il donne et la richesse et la félicité. PÉRISSENT tous nos ennemis !

5. Agni se fait reconnaître par son œuvre forte et variée. Sacrificateur entouré des offrandes des



perpétuelles (Aurores), il s'avance pour attaquer (ses ennemis). Périssent tous nos ennemis!

6. Agni connaît la naissance des dieux ; il connaît les mystères des mortels. Agni, surnommé *Dravinodas* et invoqué par l'hymne, ouvre les portes (de la richesse). Périssent tous nos ennemis!

7. Agni réside au milieu des *Dévas*, parmi ce peuple saint et honorable. Il jette comme une fleur de (pieuse) allégresse sur toute l'œuvre religieuse des sages, *Déva* adorable entre tous les *Dévas*. Périssent tous nos ennemis!

8. Agni est entouré des sept enfants de Manou (11); il est le maître de toutes les Ondes (12). Invoquons cet Agni qui a trois demeures, qui, en faveur de Mandhâtri (13), a donné la mort au Dasyou, qui règne dans les sacrifices. Périssent tous nos ennemis!

9. Agni, distingué par sa science et sa sagesse, habite trois mondes différents. Qu'il honore les trente-trois dieux. Que celui que nous avons fait notre prêtre et notre messenger, exauce tous nos vœux. Périssent tous nos ennemis!

10. O Agni, tu es le premier pour nous et parmi les enfants d'Ayou et parmi les dieux. Tu es le seul maître de la richesse. Les Ondes s'empressent d'elles-mêmes à couler autour de toi. Périssent tous nos ennemis!

Auteur : Nâbhâca, enfant de Canwa ; *mètre*, Mahâpankti.



HYMNE IX.

A INDRA ET AGNI.

1. O Indra et Agni, vous triomphez pour nous. Vous nous donnez une opulence telle que, forts au milieu des batailles, nous détruisons tout ce qui est solide, de même que le feu, (poussé) par le vent, (détruit) les forêts. Périssent tous nos ennemis!

2. Nous implorons vos faveurs. Nous honorons Indra comme le plus puissant des héros. Qu'il vienne sur son char prendre sa part dans nos offrandes et nos sacrifices. Périssent tous nos ennemis!

3. Indra et Agni vivent au milieu des batailles. Sages héros, invoqués par la Prière, agissez en faveur de celui qui désire votre amitié. Périssent tous nos ennemis!

4. Célèbre par ton sacrifice et par ton hymne, comme le faisait (ton père) (14) Nabhâca, Indra et Agni, auxquels le Monde entier, le Ciel, la grande Terre, apportent leurs richesses. Périssent tous nos ennemis!

5. Comme le faisait Nabhâca, observez les rites en l'honneur d'Indra et d'Agni, qui ouvrent les portes de cet Océan (aérien) dont les ondes ont



sept sources (15). Car Indra est un roi puissant. Péririssent tous nos ennemis!

6. (Vritra) est comme un arbre qui étend ses vastes rameaux. Coupe ses branches. Brise la force du brigand. Puisseions-nous partager avec Indra les trésors (de l'Asoura)! Péririssent tous nos ennemis!

7. O Indra et Agni, ce peuple t'invoque en te présentant l'offrande et la prière. Puisseions-nous dans la bataille vaincre avec nos guerriers! Puisseions-nous renvoyer le mal à ceux qui veulent notre mal! Péririssent tous nos ennemis!

8. Indra et Agni descendent du ciel avec leurs blanches lumières. Les Ondes, qu'ils ont délivrées de leurs chaînes, viennent apporter leur tribut dans l'œuvre (sainte). Péririssent tous nos ennemis!

9. O Indra, que traînent deux chevaux azurés, le sacrificateur a pour toi prodigué les offrandes et les bénédictions. Donne-nous des richesses, (donne-nous) de vigoureux enfants, de manière à combler tous nos vœux. Péririssent tous nos ennemis!

10. Par vos louanges encouragez ce (dieu) brillant, libéral, digne de nos hymnes. Que par sa force il brise les œufs (16) de Souchna, et qu'il obtienne, pour prix de sa victoire, les eaux célestes. Péririssent tous nos ennemis!

11. Encouragez ce (dieu) bon, juste, secourable, ami de nos sacrifices. Qu'en faveur de son serviteur il brise les œufs de Souchna, et qu'il obtienne, pour prix de sa victoire, les eaux célestes. Péririssent tous nos ennemis!

12. Ainsi nous chantons un hymne en l'honneur



d'Indra et Agni, comme faisaient nos pères, comme faisaient Mandhâtri et Angiras. Couvrez-nous d'une triple protection. Pussions-nous être maîtres de la richesse!

Auteur : Nâbhâca; *mètres*, Sakwari, Trichtoubh, Mahâpankti.

HYMNE X.

A VAROUNA.

1. Honore avec les sages Marouts le grand Varouna, qui garde les enfants de Manou, comme (le pasteur garde) les bestiaux et les vaches. Périissent tous nos ennemis!

2. (Honorons) ensemble par nos chants, par les prières de nos pères, par les hymnes de Nâbhâca, le (dieu) qui se tient à la source même des ondes (du sacrifice), au milieu des sept sœurs (les Libations) (17). Périissent tous nos ennemis!

3. Il embrasse les Nuits (18); dans son élan rapide, il étend sur tout sa brillante magie; et trois amantes (19) viennent lui rendre hommage, le matin, (à midi et le soir). Périissent tous nos ennemis!

4. Au-dessus de son (foyer) terrestre il a développé avec splendeur les régions (célestes); il a



mesuré l'antique et adorable demeure de Varouna. Il est le maître et comme le pasteur (des hommes). Péririssent tous nos ennemis!

5. Il est le soutien des mondes; il connaît les noms mystérieux et cachés des vaches (20) (du troupeau lumineux). Il est sage, et il relève toutes les œuvres des sages, comme le soleil (relève la beauté) des formes. Péririssent tous nos ennemis!

6. Toutes les œuvres des sages sont en lui, qui est tel que le moyeu dans la roue. Honorez donc ce (dieu), qui a trois demeures. Comme les bœufs qu'on attelle dans le pâturage, attelez à son char les chevaux (du sacrifice). Péririssent tous nos ennemis!

7. Étendu sur un lit de (branchages) (21), il s'entoure de tous les rayons qui naissent du (foyer). Tous les *Dévas* poursuivent leur œuvre devant lui, et honorent Varouna de leurs dons. Péririssent tous nos ennemis!

8. Dès que le sacrificateur l'a placé sur ces (branchages), le (dieu) se dévoile, et, (tel que l'Océan) que gonflent les ondes, il semble monter rapidement vers le ciel. De son pied (22) radieux il détruit la magie (des Asouras), en s'élevant sous la voûte céleste. Péririssent tous nos ennemis!

9. Il habite les trois mondes, et ses splendeurs méritent nos louanges. Trois fois elles s'élancent dans ce vaste espace (23), qui est la demeure solide de Varouna. Il règne sur les sept torrents (24). Péririssent tous nos ennemis!

10. Le (dieu) qui, poursuivant ses œuvres, rend ses rayons tour à tour blancs et noirs, a mesuré



l'antique séjour (des dieux). Il a consolidé le ciel et la terre, comme l'immortel (soleil affermit) l'espace des airs. PÉRISSENT tous nos ennemis!

Auteur : Nābhāca; *mètre*, Mahāpankti.

HYMNE XI.

A DIVERS DIEUX.

1. Le (divin) Asoura, qui possède tous les biens, a consolidé le ciel; il a mesuré la grandeur de la terre; roi brillant, il est placé dans tous les mondes. Voilà toutes les œuvres de Varouna.

2. Adore donc le large Varouna; honore le sage gardien de l'immortalité. Que les trois mondes concourent à la protection qu'il nous accorde. Que le Ciel et la Terre nous gardent.

3. O divin Varouna, exauce la prière de ton serviteur; (donne-lui) la force et la vigueur. Puisse nous, montés sur un heureux vaisseau, traverser tous les maux (de la vie)!

4. O Véridiques Aswins, les mortiers (vous appellent). Les sages par leurs prières vous invitent à boire le *soma*. PÉRISSENT tous nos ennemis!

5. O Véridiques Aswins, ainsi que le faisait le sage Atri, nous vous invitons par nos chants à boire le *soma*. PÉRISSENT tous nos ennemis!



6. O (Dieux) Véridiques, ainsi que le faisaient les (anciens) sages, je vous appelle à mon secours; (je vous invite) à boire le *soma*. Périissent tous nos ennemis!

Auteur : Nâbhâca, ou Artchanas; *mètres*, Trichtoubh, Anouchtoubh.

HYMNE XII.

A AGNI.

1. Nos voix célèbrent le sage et prudent Agni, qui nous sauve par le sacrifice.

2. O Agni, possesseur de tous les biens, je t'adresse cet hymne, à toi qui es sage et bienfaisant.

3. O Agni, tes rayons aigus ressemblent aux dents des bestiaux : ils dévorent les bois.

4. Tes flammes se séparent dans l'air, agitées par le vent, et légères comme un coursier; elles ont la fumée pour étendard.

5. Ces flammes se séparent, s'allument, et jettent un commun éclat. Elles sont comme le drapeau des Aurores.

6. Les rayons d'Agni, possesseur de tous les biens, sont noirs et se traînent à terre, tant que le (dieu) est embarrassé dans son foyer.



7. Mais il prend des aliments, il mange les plantes, il acquiert de la force, il s'élançe vers les jeunes (Libations).

8. Ses langues se courbent avec splendeur; Agni, entouré de flammes, brille sur son bûcher.

9. O Agni, ta place est au milieu des Ondes (du sacrifice). Tu es entouré des Plantes, au sein desquelles tu dois naître (25).

10. O Agni, ta splendeur éclate sous la libation du *ghrita*. La Cuiller (sacrée) vient baiser ta bouche.

11. Adressons nos chants au sage Agni, que nourrissent la Libation et l'Offrande, dont le dos est arrosé de *soma*.

12. O Agni, illustre ministre de nos sacrifices, nous t'honorons avec l'adoration et le bois du foyer.

13. O brillant Agni, nous t'invoquons, comme faisaient Bhrigou, Manou et Angiras.

14. O (Dieu) brûlant (26), sage, pieux et ami, c'est un être brûlant, c'est un sage pieux et ami qui te fait briller.

15. O Agni, accorde au sage qui t'honore une riche opulence, une abondance accompagnée d'une forte famille.

16. O Agni notre frère, enfant de la Force, aux œuvres pures, aux chevaux rougeâtres, accueille ma louange.

17. Que mes hymnes, ô Agni, t'amènent vers moi, comme la vache (mène) son veau vers le pâturage.

18. O Agni, le plus grand des Angiras, tous ces



hommages divers s'adressent à toi, pour que tu daignes combler nos vœux.

19. Des sages, éclairés et prudents, invitent par leurs prières Agni à venir prendre les mets du sacrifice.

20. Ils ont dans leurs demeures préparé pour toi des offrandes, et ils te chantent, pur et robuste Agni, prêtre chargé (de nos holocaustes).

21. Maître présent en plus d'un lieu, tu vois également tous les êtres. Nous t'invoquons au milieu des combats.

22. Chante Agni, qui, invoqué par nous, brille avec le *ghrita*. Qu'il entende notre voix.

23. Nous t'implorons, ô Agni, possesseur de tous les biens, ô toi qui nous entends et qui donnes la mort à nos ennemis.

24. Je chante cet Agni, qui est le roi merveilleux des nations, et le suprême soutien (du monde).

25. Par l'offrande nous donnons des forces à cet Agni, qui, comme un mortel, s'entoure de formes vives et rapides, et qui se prête à nos besoins comme un robuste coursier.

26. O Agni, fais briller la pointe (de ton arme), toi qui tues le mal, qui brûles partout les odieux Rakchasas.

27. O Agni, le plus grand des Angiras, ô toi dont les peuples allument les feux, comme le faisait Manou, entends ma voix.

28. Nous t'invoquons dans nos prières, ô Agni, ô enfant de la Force, toi qui nais du Ciel, toi qui nais des Ondes.



SECTION VI.

327

29. Tout ce peuple te présente ces offrandes diverses, et t'invite à les goûter.

30. Puisseions-nous, pénétrés de pensées pieuses, et dirigés par la sagesse, traverser avec toi les plus mauvais passages!

31. Nous invoquons, la joie dans le cœur, cet Agni qui fait notre joie, qui est notre ami, qui, placé sur (le bûcher), y brille d'une flamme pure.

32. O Agni, trésor de lumière, tel que le soleil, lance tes rayons. Tu es fort, et tu veux triompher des ténèbres.

33. O puissant Agni, nous te demandons tes bienfaits. Tes biens sont les plus précieux de tous.

Auteur : Viroûpa, fils d'Angiras; *mètre*, Gâyatri.

HYMNE XIII.

A AGNI.

1. Honorez Agni en allumant ses feux; accueillez cet hôte (divin) avec le *ghrita*; présentez-lui l'holocauste.

2. O Agni, chéris nos louanges. Que ma prière fasse ta grandeur. Accepte nos hymnes.

3. J'ai institué Agni comme notre messenger. Je